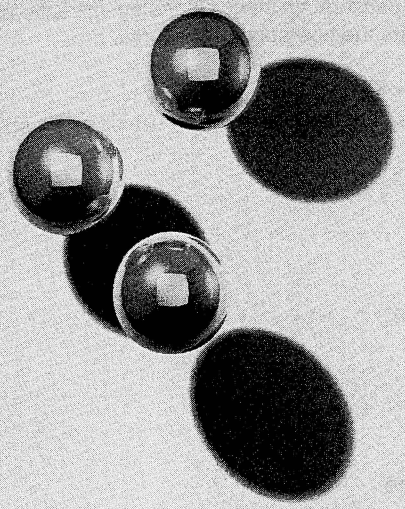
aiwa



STEREO CASSETTE DECK
STEREOCASSETTENDECK
MAGNETOCASSETTE STEREO
PLATINA DE CASETE ESTEREO
PIASTRA A CASSETTE STEREO
卡式立體聲走帶機

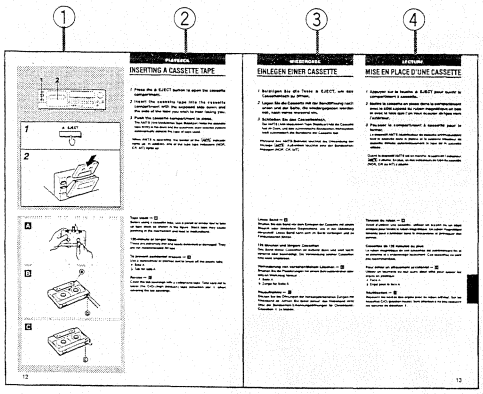
AD-S750

OPERATING INSTRUCTIONS See page 2.
BEDIENUNGSANLEITUNG Siehe Seite 3.
MODE D'EMPLOI Voir page 3.

MANUAL DE INSTRUCCIONES Consulte la página 36.
ISTRUZIONI PER L'USO Vedere pagina 37.
使用說明書 請參閱第37頁。

E K U

A



Welcome to the Aiwa AD-S750

Congratulations on your purchase of an Aiwa Stereo Cassette Deck. To optimize the performance of this stereo cassette deck, please take the time to read through these Operating Instructions and become familiar with the operating procedures.

About this manual → A

This manual contains illustrations and instructions in six languages.

From page 2 to page 33
① Illustration
② English
③ German
④ French

From page 36 to page 67
① Illustration
② Spanish
③ Italian
④ Chinese

About the illustrations

Capital letters, bold face numbers, smaller numbers and lower case letters in the instructions correspond to the letters and numbers in the illustration column.
For example, the "→ **A**" following "**About this manual**" above is a reference to **A** of the illustration.

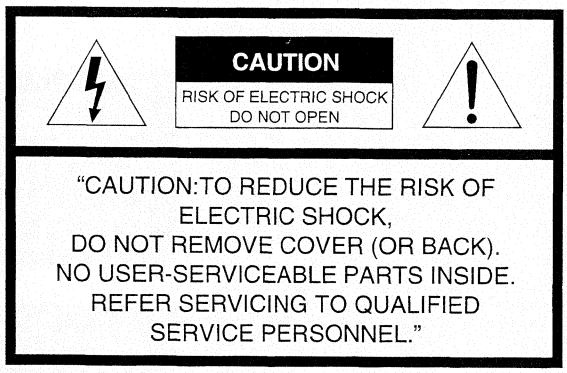
OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

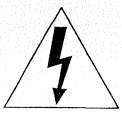
Model No. AD-S750 E, K, U Serial No. _____

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.


CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
"CAUTION:TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK,
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."

Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

Willkommen zum Aiwa AD-S750

Herzliche Glückwünsche zum Kauf eines Stereocassettendecks von Aiwa. Zur Erzielung der optimalen Leistung dieses Gerätes sollten Sie sich die Zeit nehmen, diese Bedienungsanleitung durchzulesen und sich mit der Bedienung vertraut zu machen.

Über diese Bedienungsanleitung → A

Diese Bedienungsanleitung enthält Abbildungen und Informationen in sechs Sprachen.

Von Seite 2 bis Seite 33
① Abbildung
② Englisch
③ Deutsch
④ Französisch

Von Seite 36 bis Seite 67
① Abbildung
② Spanisch
③ Italienisch
④ Chinesisch

Über die Abbildungen

Die Großbuchstaben, Zahlen in Fettdruck, kleineren Zahlen und Kleinbuchstaben in den Beschreibungen entsprechen den Buchstaben und Zahlen in der Abbildungsspalte.
Beispielsweise ist das "→ A" nach "**Über diese Bedienungsanleitung**" ein Verweis zu A in der Abbildung.

Aiwa vous souhaite la bienvenue.

Nous vous remercions d'avoir choisi un magnétocassette stéréo Aiwa. La lecture de ce mode d'emploi vous permettra de maîtriser l'utilisation et d'optimiser les performances de ce magnétocassette.

Au sujet de ce manuel → A

Ce manuel comporte des illustrations et des instructions en six langues.

De la page 2 à la page 33
① Illustration
② Anglais
③ Allemand
④ Français

De la page 36 à la page 67
① Illustration
② Espagnol
③ Italien
④ Chinois

Au sujet des illustrations

Dans le texte, les lettres majuscules, les numéros en gras, les numéros plus petits et les lettres minuscules correspondent au lettres et numéros de la colonne des illustrations.
Par exemple, le "→ A" qui suit "**Au sujet de ce manuel**" ci-dessus renvoie à l'illustration A.

WARNING

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (K model only)

This appliance is supplied with a fitted three pin mains plug. A 3 amp fuse is fitted in the plug.
Should the fuse need to be replaced, use a 3 amp fuse approved by ASTA or BSI to BS1362. When replacing the fuse, you must ensure that any removable fuse covers are correctly refitted.
If you should lose the fuse cover, please contact your nearest AIWA dealer.

DO NOT CUT OFF THE PLUG FROM THIS APPLIANCE. If the plug fitted is not suitable for the power points in your home, or the cable is too short to reach a power point, obtain an appropriate safety approved extension lead or adaptor. If in any doubt please consult a qualified electrician.

If the plug is cut off, remove the fuse and dispose of the plug immediately. **THERE IS A DANGER OF SEVERE ELECTRICAL SHOCK IF THE CUT OFF PLUG IS INSERTED INTO ANY 13 AMP SOCKET.**

If a new plug is to be fitted please ensure it contains a 3 amp fuse, otherwise the circuit should be protected by a 5 amp fuse at the distribution board.

IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE — NEUTRAL
BROWN — LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked by the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked by the letter L or coloured RED.

DO NOT connect either the BLUE or BROWN wires in the mains lead to the earth terminal (marked with the letter E or by the earth symbol ⏚ or coloured GREEN or GREEN/YELLOW) of a three pin plug.

MAIN FEATURES

The Aiwa AD-S750 Stereo Cassette Deck is a 2-head design single cassette deck. Read the following to familiarize yourself with the main features of your unit.

DOLBY S NR SYSTEM (→ page 14)
The Dolby S NR system delivers exceptional noise reduction performance in the low-frequency range as well as in the middle-frequency to high-frequency range to reduce harmful "breathing" and "pumping" noises. The Dolby S NR system provides advanced noise reduction and increased headroom for clear and true-to-life premium sound entertainment.

AMTS (Anti Modulation Tape Stabilizer → page 12)
Aiwa's innovative AMTS technology stabilizes the cassette tape automatically to dramatically reduce vibration for optimal sound reproduction.

DATA SYSTEM (Automatic Bias/Recording Sensitivity Tuning System → page 24)
A single press of the DATA SYSTEM button enables complete automatic calibration of the most favorable levels for the bias current and recording sensitivity of the tape in use to deliver the highest sound quality possible.

DOLBY HX PRO (→ page 20)
The DOLBY HX PRO functions automatically during the recording mode to generate and control the optimal bias by calculating the recording signal and the recording bias current for a dramatic enhancement of the high-frequency dynamic range.

TABLE OF CONTENTS

PREPARATIONS

PRECAUTIONS 6
NAMES OF PARTS 8
CONNECTIONS 10
BEFORE OPERATION 10

PLAYBACK

INSERTING A CASSETTE TAPE 12
PLAYBACK OPERATION 14
Locating a selection (Music Sensor) 16
Cue/Review 16

RECORDING

RECORDING OPERATION 18
Inserting blank spaces 20
ADJUSTING THE RECORDING LEVEL 22
CALIBRATING BIAS AND RECORDING SENSITIVITY (DATA SYSTEM) 24

GENERAL

REMOTE CONTROL 28
MAINTENANCE 30
TROUBLESHOOTING GUIDE 30
SPECIFICATIONS 32

HAUPTMERKMALE

Das Stereocassettendeck Aiwa AD-S750 ist ein Einzelcassettendeck mit zwei Tonköpfen. Lesen Sie die folgenden Abschnitte, um sich mit den Hauptmerkmalen dieses Gerätes vertraut zu machen.

DOLBY-S-RAUSCHUNTERDRÜCKUNG (→ Seite15)
Das Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem bietet eine hervorragende Rauschunterdrückung im unteren Frequenzbereich sowie im mittleren bis hohen Frequenzbereich, um störende "Atem-" und "Pumpgeräusche" zu unterdrücken. Durch die leistungsstarke Rauschunterdrückung und den erweiterten Frequenzbereich des Dolby-S-Rauschunterdrückungssystems ist unverfälschte, originalgetreue Reproduktion möglich.

AMTS (Anti Modulation Tape Stabilizer → Seite 13)
Aiwas innovative AMTS-Technologie stabilisiert die Cassette automatisch, wodurch Vibrationen wirkungsvoll unterdrückt werden und eine optimale Klangreproduktion erhalten wird.

DATENSYSTEM (Automatisches Einmessystem für Vormagnetisierung und Aufnahmeempfindlichkeit → Seite 25)
Durch eine Betätigung der Taste DATA SYSTEM wird eine vollständige und automatische Kalibrierung des Vormagnetisierungsstroms und der Aufnahmeempfindlichkeit für die verwendete Cassette durchgeführt, um die höchstmögliche Klangqualität zu erhalten.

DOLBY HX PRO (→ Seite 21)
DOLBY HX PRO arbeitet während der Aufnahme automatisch, es erzeugt und regelt die optimale Vormagnetisierung, indem es das Aufnahmesignal und den Vormagnetisierungsstrom mißt. Diese Funktion ergibt eine beträchtliche Verbesserung des Hochfrequenz-Dynamikumfangs.

PRINCIPALES CARACTERISTIQUES

Le magnétocassette stéréo Aiwa AD-S750 est à une platine munie de deux têtes. La lecture de la partie suivante vous permettra de vous familiariser avec les principales caractéristiques de votre appareil.

SYSTEME REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY S (→ page 15)
Le système réducteur de bruit Dolby S donne d'excellentes performances de réduction de "souffle" et de bruit de "pompage" dans la plage des fréquences basses ainsi que dans celle des fréquences moyennes à élevées. Le système réducteur de bruit Dolby S, fruit d'une technologie de pointe, donne une reproduction du son claire et réelle et une sensation de grand volume spatial pour un plaisir d'écoute sans égal.

AMTS (Stabilisateur de cassette antimodulation → page 13)
Le dispositif AMTS, fruit d'une technologie innovatrice propre à Aiwa, stabilise la cassette automatiquement pour réduire les vibrations de façon considérable pour l'obtention d'une reproduction sonore optimale.

SYSTEME DE DONNEES (Système de réglage automatique de la polarisation et de la sensibilité d'enregistrement → page 25)
Une simple pression sur la touche DATA SYSTEM permet un étalonnage automatique complet des niveaux les plus appropriés pour le courant de polarisation et la sensibilité d'enregistrement de la cassette utilisée et permet ainsi d'obtenir la plus haute qualité sonore possible.

DOLBY HX PRO (→ page 21)
DOLBY HX PRO fonctionne automatiquement pendant le mode enregistrement pour générer et commander la polarisation optimale en calculant le signal et le courant de polarisation d'enregistrement et donne ainsi une amélioration considérable de la gamme dynamique aux fréquences élevées.

INHALTSVERZEICHNIS

VORBEREITUNGEN

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 7
BEZEICHNUNGEN DER TEILE 9
ANSCHLÜSSE 11
VOR DER INBETRIEBNAHME 11

WIEDERGABE

EINLEGEN EINER CASSETTE 13
BEDIENUNG FÜR WIEDERGABE 15
Suchen eines Titels (Musiksensor) 17
Cue/Review 17

AUFNAHME

BEDIENUNG FÜR AUFNAHME 19
Einfügen von Leerabschnitten 21
EINSTELLEN DES AUFNAHMEPEGELS 23
KALIBRIERUNG DER VORMAGNETISIERUNG UND EMPFINDLICHKEIT (DATA SYSTEM) 25

ALLGEMEIN

FERNBEDIENUNG 29
REINIGUNG UND PFLEGE 31
BEI STÖRUNGEN 31
TECHNISCHE DATEN 33

TABLE DES MATIERES

PREPARATIONS

PRECAUTIONS 7
NOMENCLATURE 9
CONNEXIONS 11
AVANT L'UTILISATION 11

LECTURE

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE 13
OPERATION DE LECTURE 15
Localisation d'une plage (senseur de musique) 17
Ecoute en avance rapide/rebobinage 17

ENREGISTREMENT

OPERATION D'ENREGISTREMENT 19
Insertion d'espaces blancs 21
REGLAGE DU NIVEAU D'ENREGISTREMENT 23
ETALONNAGE DE POLARISATION ET DE SENSIBILITE D'ENREGISTREMENT (SYSTEME DE DONNEES) 25

GENERALITES

TELECOMMANDE 29
ENTRETIEN 31
EN CAS DE PROBLEME 31
SPECIFICATIONS 33

PRECAUTIONS

Proper Operation

- Read the Operating Instructions carefully and completely before operating the unit.
- Be sure to keep the Operating Instructions for future reference.
- All warnings and cautions in the Instructions and on the unit should be strictly followed.
- Clean the unit only as recommended in the Operating Instructions.

Installation

- The unit should not be used near water, such as in a bathroom or kitchen.
- The unit should not be used near sources of heat, including heating vents, stoves, or other appliances. Do not place next to power amplifiers that generate heat.
- Take care so that small objects or liquids do not get inside the unit through the ventilation openings.
- When placed or mounted on a stand or cart, it should be moved with care so that the unit does not overturn or fall.
- The unit should be situated with adequate space around it so that proper heat ventilation is assured.
  - –Do not place it on a bed, rug, or similar surface that may block the ventilation openings.
  - –Do not install it in a bookcase, cabinet, or airtight rack where ventilation may be impeded.

PORTABLE CART WARNING

S3125A

Electric Power

- Connect this unit only to power sources specified in the Operating Instructions, and as marked on the unit.
- Be sure that the unit is properly grounded.
- When disconnecting the power cord, pull it out by the power plug. Do not pull the cord itself.
- Never handle the power plug with wet hands, as this could result in fire or shock.
- Unplug the power cord from the power socket if the unit will not be used for several months or more.
- Avoid overloading power sockets and extension cords beyond their capacity, as this could result in fire or shock.

Damage Requiring Service

Have the unit serviced by a qualified service technician if:

- –The power cord or power plug has been damaged
- –Objects or liquid have gotten inside the unit
- –The unit has been exposed to rain or water
- –The unit does not seem to operate normally
- –The unit exhibits a marked change in performance
- –The unit has been dropped, or the cabinet has been damaged

DO NOT ATTEMPT TO SERVICE THE UNIT YOURSELF.

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG

Richtige Bedienung

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig und vollständig durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.
- Heben Sie die Bedienungsanleitung zum späteren Nachschlagen gut auf.
- Alle Warnungen und Hinweise in der Bedienungsanleitung und am Gerät müssen befolgt werden.
- Die Reinigung des Gerätes darf ausschließlich entsprechend den Anweisungen in der Bedienungsanleitung erfolgen.

Aufstellung

- Das Gerät sollte nicht in der Nähe von Wasser wie beispielsweise im Badezimmer oder in der Küche verwendet werden.
- Das Gerät sollte nicht in der Nähe von Wärmequellen wie beispielsweise Heizungen, Kochherden usw. verwendet werden. Es sollte auch nicht neben oder auf Endstufen, die Wärme erzeugen, aufgestellt werden.
- Es muß darauf geachtet werden, daß kleine Gegenstände und Flüssigkeiten nicht durch die Ventilationsöffnungen in das Gerät eindringen.
- Bei Aufstellung auf einem Gestell oder fahrbaren Untersatz muß darauf geachtet werden, daß das Gerät nicht umkippen und herunterfallen kann.

PORTABLE KARREN WARNUNG

S3125A

- Das Gerät muß so aufgestellt werden, daß rundherum ausreichend Freiraum für die Abführung der Betriebswärme vorhanden ist.
  - –Das Gerät darf nicht in ein Bett, auf einen Teppich oder auf eine andere weiche Oberfläche, wo die Ventilationsöffnungen blockiert werden, gestellt werden.
  - –Das Gerät darf nicht in einem Bücherregal, einem Schrank oder einem geschlossenen Rack, wo keine ausreichende Ventilation gewährleistet ist, aufgestellt werden.

Spannungsversorgung

- Dieses Gerät darf nur an die Spannungsversorgung angeschlossen werden, die in der Bedienungsanleitung und am Gerät angegeben ist.
- Das Gerät muß vorschriftsmäßig geerdet werden.
- Zum Ziehen des Netzsteckers muß immer am Netzstecker angefaßt werden. Es darf nicht am Kabel gezogen werden.
- Der Netzstecker und das Netzkabel dürfen niemals mit nassen Händen angefaßt werden, weil sonst elektrische Schläge oder ein Feuer die Folge sein können.
- Wenn das Gerät für mehrere Monate nicht verwendet werden soll, sollte der Netzstecker gezogen werden.
- Eine Überlastung von Netzsteckdosen und Verlängerungskabeln muß vermieden werden, weil sonst elektrische Schläge oder ein Feuer die Folge sein können.

Schäden, die eine Reparatur erfordern:

Lassen Sie das Gerät in den nachstehenden Fällen von einem qualifizierten Kundendiensttechniker reparieren:

- –Wenn das Netzkabel oder der Netzstecker beschädigt ist.
- –Wenn Gegenstände oder eine Flüssigkeit in das Gerät eingedrungen sind.
- –Wenn das Gerät Regen oder Wasser ausgesetzt war.
- –Wenn das Gerät nicht einwandfrei funktioniert.
- –Wenn das Gerät eine merkliche Änderung in der Leistung aufweist.
- –Wenn das Gerät fallengelassen wurde oder das Gehäuse beschädigt ist.

VERSUCHEN SIE NIEMALS, DAS GERÄT SELBST ZU REPARIEREN.

PRECAUTIONS

Utilisation correcte

- Lire ce mode d'emploi attentivement et complètement avant d'utiliser l'appareil.
- Garder ce mode d'emploi dans un endroit sûr pour toute référence future.
- Tous les avertissements et toutes les précautions donnés dans ce mode d'emploi et sur l'appareil doivent être suivis à la lettre.
- Nettoyer l'appareil uniquement comme recommandé dans ce mode d'emploi.

Installation

- L'appareil ne doit pas être utilisé près d'eau, comme dans une salle de bain ou une cuisine.
- L'appareil ne doit pas être utilisé près de sources de chaleur, comme sorties de chauffage, poêles ou autres appareils. Ne pas le mettre près d'amplificateurs de puissance qui dégagent de la chaleur.
- Faire attention à ce que aucun corps étranger ou liquide ne pénètre dans l'appareil pas ses orifices de ventilation.
- Si l'appareil est posé ou monté sur un support ou un chariot, déplacer ce dernier avec précaution afin que l'appareil ne se renverse ou ne tombe pas.

AVERTISSEMENT POUR CHARIOT PORTABLE

S3125A

- Garder un espace suffisant autour de l'appareil afin d'assurer une dissipation adéquate de la chaleur.
  - –Ne pas mettre l'appareil sur un lit, un tapis ou sur une surface similaire qui pourrait obstruer les orifices de ventilation.
  - –Ne pas mettre l'appareil dans une bibliothèque, un coffret ou un meuble complètement fermé où l'aération serait insuffisante.

Alimentation électrique

- Brancher cet appareil uniquement aux alimentations électriques spécifiées dans ce mode d'emploi, et comme indiqué sur l'appareil.
- S'assurer que l'appareil est correctement mis à la terre.
- Pour débrancher le cordon d'alimentation, le tirer par sa fiche. Ne pas tirer sur le cordon proprement dit.
- Ne jamais tenir la fiche d'alimentation avec les mains mouillées, cela pourrait se traduire par un court-circuit ou un choc électrique.
- Débrancher le cordon d'alimentation de la prise si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant plusieurs mois ou plus.
- Eviter de surcharger les prises d'alimentation et les rallonges au-delà de leur capacité, cela pourrait se traduire par un court-circuit ou un choc électrique.

Dommage nécessitant une réparation

S'adresser à un technicien qualifié pour réparation si:

- –Le cordon ou la fiche d'alimentation de l'appareil est endommagé
- –Tout corps étranger ou liquide est entré dans l'appareil
- –L'appareil a été exposé à la pluie ou à de l'eau
- –L'appareil ne semble pas fonctionner normalement
- –L'appareil présente un changement notable de performances
- –L'appareil a subi un choc, ou son coffret a été endommagé

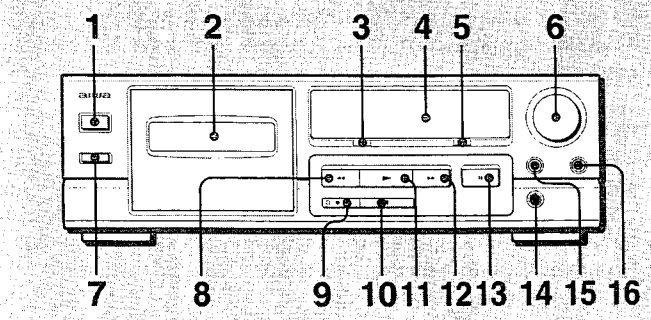
N'ESSAYEZ PAS DE REPARER L'APPAREIL VOUS-MEME.

NAME OF PARTS

The following parts are described in detail on the page(s) indicated in the black circle ❶.

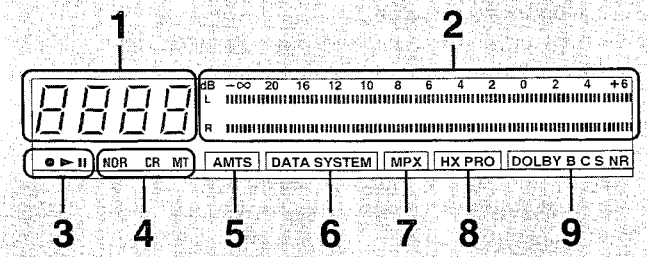
A Front

1 POWER button ⑩
2 Cassette compartment ⑫
3 COUNTER RESET button ⑱
4 Display window
5 DOLBY NR selector ⑭ ⑱
6 REC LEVEL control ⑱ ㉒
7 ≙ EJECT button ⑫ ⑭
8 ◀◀ MS/REVIEW button ⑯ ⑱
9 ●/○ REC/REC MUTE button ⑱ ⑳
10 ■ button ⑭ ⑱ ㉔
11 ▶ button ⑭ ⑱
12 ▶▶ MS/CUE button ⑯
13 ❚❚ button ⑭ ⑱
14 PHONES jack ⑩
15 DATA SYSTEM button ㉔
16 REC BALANCE control ⑱



B Display window

1 Tape counter ⑱ ㉔
2 Peak level meter ㉒
3 Operation indicator
4 Tape type indicator ⑫
5 AMTS indicator ⑫
6 DATA SYSTEM indicator ㉔ ㉖
7 MPX FILTER indicator ⑳
8 HX PRO indicator ⑳
9 DOLBY B, C, S NR indicator ⑭ ⑱



BEZEICHNUNGEN DER TEILE

Die folgenden Teile werden auf den Seiten detailliert erklärt, die mit einem schwarzen Kreis ● angezeigt sind.

A Vorderseite

1 Netztaste (POWER) ⓫
2 Cassettenfach ⓭
3 Zählwerk-Rückstelltaste (COUNTER RESET) ⓳
4 Display
5 Wähler für Dolby-Rauschunterdrückung (DOLBY NR) ⓯ ⓳
6 Aufnahmepegelregler (REC LEVEL) ⓳ ㉓
7 Auswurftaste (⏏ EJECT) ⓭ ⓯
8 Musiksensor-/Review-Taste (◀◀ MS/REVIEW) ⓱ ⓳
9 Aufnahme-/Stummaufnahme-Taste (●/○ REC/REC MUTE) ⓳ ㉑
10 Taste ■ ⓯ ⓳ ㉕
11 Taste ▶ ⓯ ⓳
12 Musiksensor-/Cue-Taste (▶▶ MS/CUE) ⓱
13 Taste ❚❚ ⓯ ⓳
14 Kopfhörerbuchse (PHONES) ⓫
15 Taste für Bandkalibrierung (DATA SYSTEM) ㉕
16 Aufnahmebalanceregler (REC BALANCE) ⓳

B Display

1 Bandzählwerk ⓳ ㉕
2 Spitzenpegelanzeige ㉓
3 Betriebsanzeige
4 Anzeige für Bandsorte ⓭
5 AMTS-Anzeige ⓭
6 DATA SYSTEM-Anzeige ㉕ ㉗
7 Anzeige für Multiplexfilter (MPX FILTER) ㉑
8 HX PRO-Anzeige ㉑
9 Anzeige für Dolby-B/C/S-Rauschunterdrückung (DOLBY B, C, S NR) ⓯ ⓳

NOMENCLATURE

Les parties suivantes sont décrites en détail aux pages indiquées dans les cercles noirs ●.

A Façade

1 Touche d'alimentation (POWER) ⓫
2 Compartiment à cassette ⓭
3 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) ⓳
4 Fenêtre d'affichage
5 Sélecteur de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR) ⓯ ⓳
6 Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) ⓳ ㉓
7 Touche d'éjection (⏏ EJECT) ⓭ ⓯
8 Touche de rebobinage/de senseur de musique/d'écoute en rebobinage (◀◀ MS/REVIEW) ⓱ ⓳
9 Touche d'enregistrement/de silencieux d'enregistrement (●/○ REC/REC MUTE) ⓳ ㉑
10 ■ Touche d'arrêt ⓯ ⓳ ㉕
11 ▶ Touche de lecture ⓯ ⓳
12 Touche d'avance rapide/de senseur de musique/d'écoute en avance rapide (▶▶ MS/CUE) ⓱
13 ❚❚ Touche de pause ⓯ ⓳
14 Prise pour casque (PHONES) ⓫
15 Touche de système de données (DATA SYSTEM) ㉕
16 Commande de balance d'enregistrement (REC BALANCE) ⓳

B Fenêtre d'affichage

1 Compteur ⓳ ㉕
2 Indicateur de niveau de crête ㉓
3 Témoin de fonctionnement
4 Indicateur de type de cassette ⓭
5 Indicateur de dispositif stabilisateur antimodulation (AMTS) ⓭
6 Indicateur de système de données (DATA SYSTEM) ㉕ ㉙
7 Indicateur de filtre MPX (MPX FILTER) ㉑
8 Indicateur de système HX PRO ㉑
9 Indicateurs de réducteur de bruit Dolby (DOLBY B, C, S NR) ⓯ ⓳

CONNECTIONS

Ⓐ

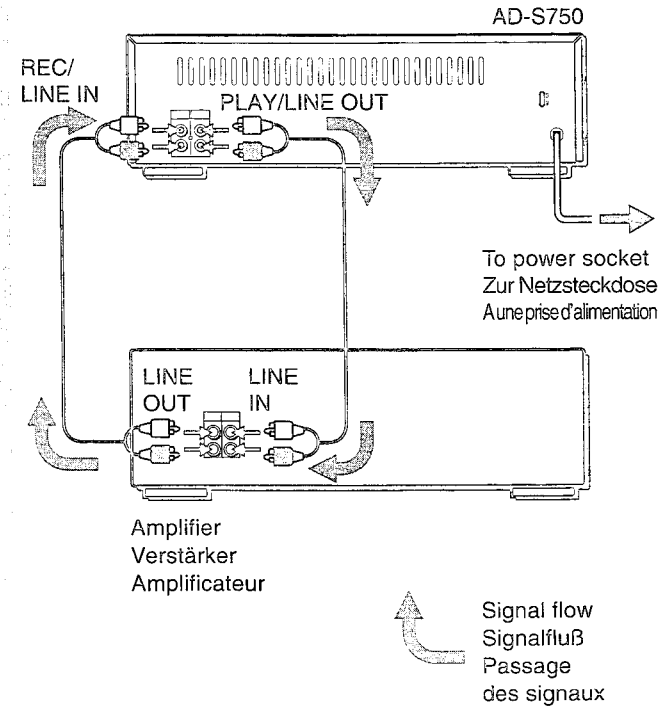


Illustration Ⓐ shows how to connect the unit with an amplifier.

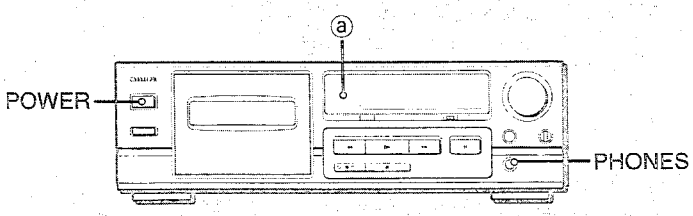
- Connect other equipment **before connecting the power cord.**
- Firmly insert the red plug into the R jack, and the white plug into the L jack.

PLAY/LINE OUT jacks
These are the jacks through which the playback sound is output. Use the supplied stereo phono cords to connect the unit to the TAPE PLAY, LINE IN or AUX IN jacks on the amplifier or receiver.

REC/LINE IN jacks
These are the jacks that input the sound from the source (tuner, stereo amplifier, etc.) which you wish to record. Use the supplied stereo phono cords to connect the unit to the TAPE REC or LINE OUT jacks of the source.

NOTE
Loose connections may cause noise.

BEFORE OPERATION



Remote control
When this unit is connected to the Aiwa XA-950* stereo integrated amplifier, basic operations such as playback, recording, fast forward and rewind can be carried out using the remote control supplied with the XA-950.
When operating the remote control, point the remote control to sensor ⓐ in the display window and press the desired button(s).
* The Aiwa XA-950 stereo integrated amplifier is not available in the USA.

PHONES jack
Connect headphones rated at 8 ohms to 1k ohm impedance to the PHONES jack with a stereo standard plug (⌀ 6.3 mm/1/4 inch).

Power supply
Plug the power cord that extends from the rear panel into a power socket, and turn the unit on and off by pressing the POWER button.

When the power is turned on
The II indicator flashes for about 2 seconds when the power is turned on, to indicate that the unit is in the standby mode.

ANSCHLÜSSE

Die Abbildung **A** zeigt, wie das Gerät an den Verstärker angeschlossen wird.

- Nehmen Sie alle anderen Anschlüsse vor, **bevor Sie das Netzkabel anschließen.**
- Stecken Sie den roten Stecker vollständig in die R-Buchse und den weißen Stecker vollständig in die L-Buchse.

Wiedergabe-/Hochpegel-Ausgangsbuchsen (PLAY/LINE OUT)
Über diese Buchsen wird das Wiedergabesignal ausgegeben. Verbinden Sie diese Buchsen mit den mitgelieferten Stereo-Cinchsteckerkabeln mit den Buchsen TAPE PLAY, LINE IN oder AUX IN des Verstärkers oder Receivers.

Aufnahme-/Hochpegel-Eingangsbuchsen (REC/LINE IN)
Über diese Buchsen wird das Aufnahmesignal von der Programmquelle (Tuner, Stereoverstärker usw.) zugeführt. Verbinden Sie diese Buchsen mit den mitgelieferten Stereo-Cinchsteckerkabeln mit den Buchsen TAPE REC oder LINE OUT der Programmquelle.

HINWEIS
Durch unzureichende Anschlüsse können Störgeräusche verursacht werden.

CONNEXIONS

L'illustration **A** montre comment connecter l'appareil à un amplificateur.

- Connecter tout autre appareil **avant de brancher le cordon d'alimentation.**
- Bien insérer la fiche rouge dans la prise R, et la fiche blanche dans la prise L.

Prises de sortie de lecture/de ligne (PLAY/LINE OUT)
Ce sont les prises par lesquelles le son de la lecture est sorti. Utiliser les cordons phono stéréo fournis pour connecter l'appareil aux prises TAPE PLAY, LINE IN ou AUX IN de l'amplificateur ou du récepteur.

Prises d'entrée d'enregistrement/de ligne (REC/LINE IN)
Ce sont les prises qui servent à entrer le son de la source (tuner, amplificateur stéréo, etc.) que l'on souhaite enregistrer. Utiliser les cordons phono stéréo fournis pour connecter l'appareil aux prises TAPE REC ou LINE OUT de la source.

REMARQUE
Des connexions lâches peuvent provoquer des parasites.

VOR DER INBETRIEBNAHME

Fernbedienung
Wenn dieses Gerät mit dem Stereo-Vollverstärker Aiwa XA-950* verbunden ist, können Grundfunktionen wie Wiedergabe, Aufnahme, Schnellvorlauf und Schnellrücklauf mit der Fernbedienung des XA-950 durchgeführt werden.
Wenn die Fernbedienungseinheit gebrauchen, auf den Sensor ⓐ im Display richten und die gewünschte(n) Taste(n) drücken.
* Der integrierte Stereoverstärker Aiwa XA-950 ist nicht in den USA erhältlich.

PHONES-Buchse
Die PHONES-Buchse dient zum Anschließen eines Kopfhörers mit einer Nennimpedanz von 8 Ohm bis 1 kOhm und einem Stereo-Klinkenstecker (ø6,3 mm).

Spannungsversorgung
Schließen Sie das Netzkabel, das sich an der Geräterückseite befindet, an eine Netzsteckdose an. Das Gerät wird durch Betätigung der POWER-Taste ein- und ausgeschaltet.

Bei Einschalten der Spannungsversorgung
Beim Einschalten der Spannungsversorgung blinkt die Anzeige **II** für etwa 2 Sekunden, um darauf hinzuweisen, daß das Gerät sich im Bereitschaftsmodus befindet.

AVANT L'UTILISATION

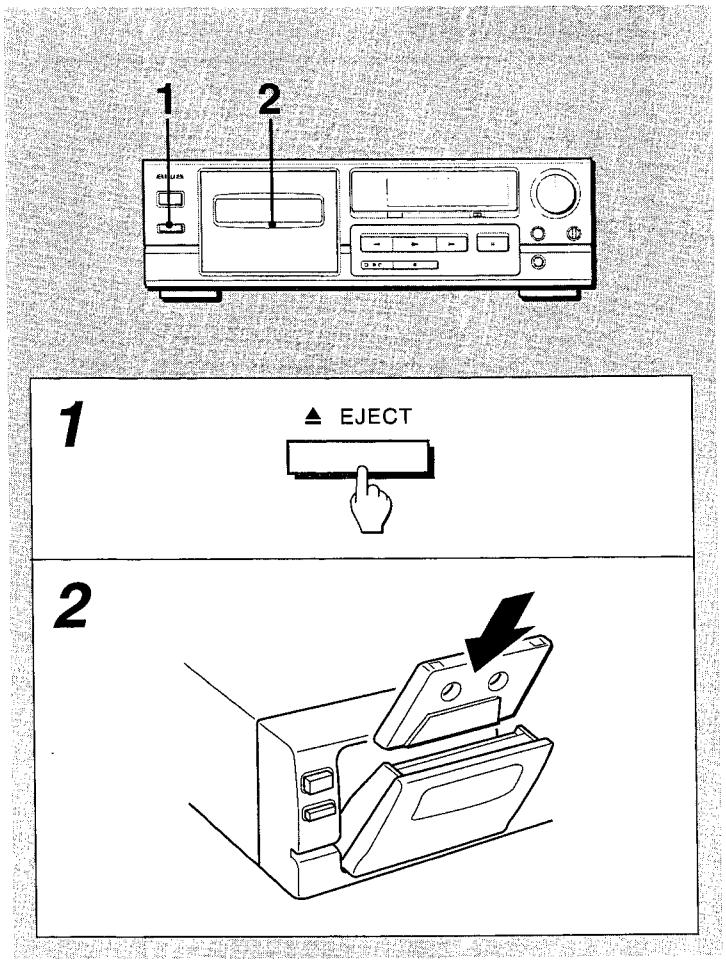
Télécommande
Quand cet appareil est connecté à l'amplificateur intégré stéréo Aiwa XA-950*, les opérations de base telles que lecture, enregistrement, avance rapide et rebobinage peuvent être effectuées à l'aide de la télécommande fournie avec cet amplificateur.
Quand on utilise la télécommande, l'orienter vers le capteur ⓐ situé sur la fenêtre d'affichage et appuyer sur les touches souhaitées.
* L'amplificateur stéréo intégré Aiwa XA-950 n'est pas vendu aux Etats-Unis.

Prise pour casque (PHONES)
Brancher un casque d'une impédance nominale de 8 ohms à 1 kilo-ohm et muni d'une fiche stéréo standard (ø 6,3 mm) à la prise PHONES.

Alimentation électrique
Brancher le cordon d'alimentation qui sort du dos de l'appareil à une prise d'alimentation, et mettre l'appareil sous tension en appuyant sur la touche POWER.

Lors de la mise sous tension
Lors de la mise sous tension, le témoin **II** clignote pendant environ deux secondes pour indiquer que l'appareil est dans le mode attente.

INSERTING A CASSETTE TAPE

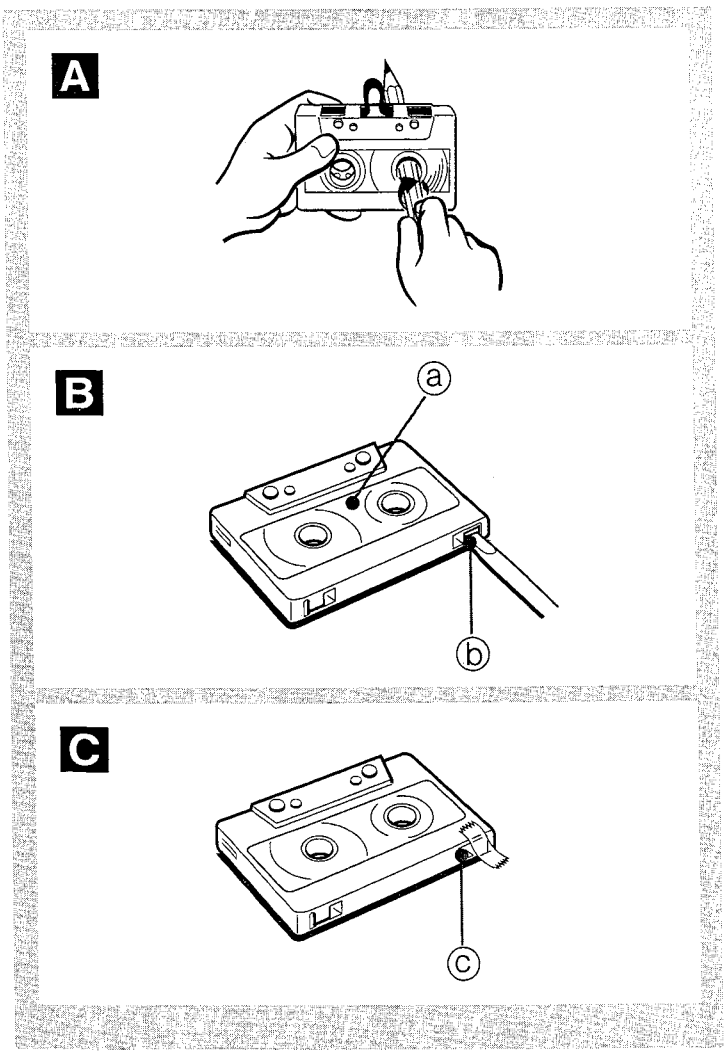


1 **Press the ▲ EJECT button to open the cassette compartment.**

2 **Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed side down and the side of the tape you wish to hear facing you.**

3 **Push the cassette compartment to close.**
The AMTS (Anti Modulation Tape Stabilizer) holds the cassette tape firmly in the deck and the automatic tape selector system automatically detects the type of tape used.

- When AMTS is operating, the border of the AMTS indicator lights up. In addition, one of the tape type indicators (NOR, CR, MT) lights up.



Tape slack → A
Before using a cassette tape, use a pencil or similar tool to take up tape slack as shown in the figure. Slack tape may cause jamming in the mechanism and lead to malfunctions.

120-minute or longer tapes
These are extremely thin and easily deformed or damaged. They are not recommended for use.

To prevent accidental erasure → B
Use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs.
ⓐ Side A
ⓑ Tab for side A

Re-use → C
Cover the tab openings with a cellophane tape. Take care not to cover the CrO_2 (high position) tape detection slot ⓒ when covering the tab openings.

EINLEGEN EINER CASSETTE

1 Betätigen Sie die Taste ≙ EJECT, um das Cassettenfach zu öffnen.

2 Legen Sie die Cassette mit der Bandöffnung nach unten und der Seite, die wiedergegeben werden soll, nach vorne weisend ein.

3 Schließen Sie das Cassettenfach.
Der AMTS (Anti Modulation Tape Stabilizer) hält die Cassette fest im Deck, und das automatische Bandsorten-Wahlsystem stellt automatisch die Bandsorte der Cassette fest.

• Während des AMTS-Betriebs leuchtet die Umrandung der Anzeige AMTS. Außerdem leuchtet eine der Bandsorten-Anzeigen (NOR, CR, MT).

Loses Band → A
Straffen Sie das Band vor dem Einlegen der Cassette mit einem Bleistift oder ähnlichen Gegenstand, wie in der Abbildung dargestellt. Loses Band kann sich im Gerät verfangen und zu Fehlfunktionen führen.

120 Minuten und längere Cassetten
Das Band dieser Cassetten ist äußerst dünn und wird leicht verformt oder beschädigt. Die Verwendung solcher Cassetten wird nicht empfohlen.

Verhinderung von versehentlichem Löschen → B
Brechen Sie die Plastikzungen mit einem Schraubendreher oder spitzen Werkzeug heraus.
ⓐ Seite A
ⓑ Zunge für Seite A

Neuaufnahme → C
Decken Sie die Öffnungen der herausgebrochenen Zungen mit Klebeband ab. Achten Sie dabei darauf, das Klebeband nicht über die Bandsorten-Erkennungsöffnungen für Chromband-Cassetten ⓒ zu kleben.

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE

1 Appuyer sur la touche ≙ EJECT pour ouvrir le compartiment à cassette.

2 Mettre la cassette en place dans le compartiment avec le côté exposé du ruban magnétique en bas et avec la face que l'on veut écouter dirigée vers l'extérieur.

3 Pousser le compartiment à cassette pour le fermer.
Le dispositif AMTS (stabilisateur de cassette antimodulation) tient la cassette dans la platine et le système sélecteur de cassette détecte automatiquement le type de la cassette utilisée.

• Quand le dispositif AMTS est en marche, le cadre de l'indicateur AMTS s'allume. En plus, un des indicateurs de type de cassette (NOR, CR ou MT) s'allume.

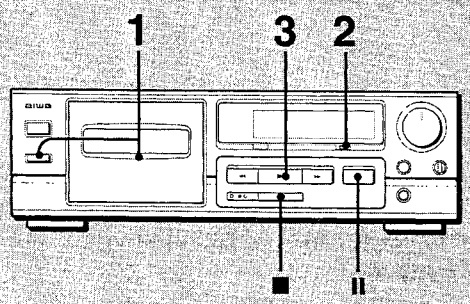
Tension du ruban → A
Avant d'utiliser une cassette, utiliser un crayon ou un objet similaire pour tendre le ruban magnétique. Un ruban magnétique détendu peut s'emmêler dans le mécanisme et provoquer des pannes.

Cassettes de 120 minutes ou plus
Le ruban magnétique de ces cassettes est extrêmement fin et se déforme et s'endommage facilement. Ces cassettes ne sont pas recommandées.

Pour éviter un effacement accidentel → B
Utiliser un tournevis ou tout autre objet effilé pour casser les ergots en plastique.
ⓐ Face A
ⓑ Ergot pour la face A

Réutilisation → C
Recouvrir les cavités des ergots avec du ruban adhésif. Sur les cassettes CrO_2 (position haute), faire attention à ne pas recouvrir les rainures de détection ⓒ.

PLAYBACK OPERATION

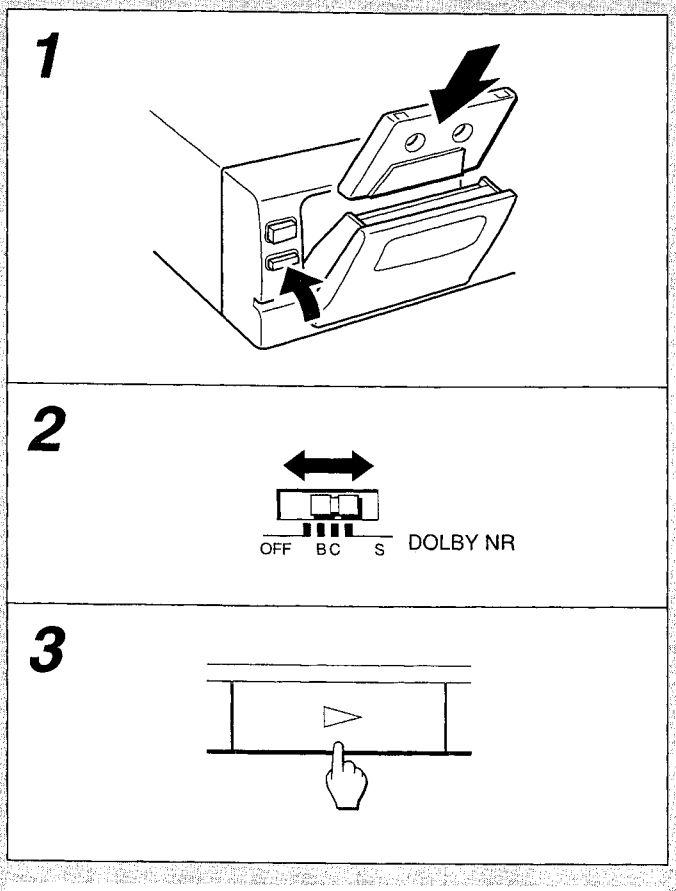


1 **Insert the cassette tape and push the cassette compartment to close.**

2 **Slide the DOLBY NR selector to the appropriate position to match the playback tape.**
For tapes recorded with Dolby S NR, set the DOLBY NR selector to S.
For tapes recorded with Dolby C NR, set the DOLBY NR selector to C.
For tapes recorded with Dolby B NR, set the DOLBY NR selector to B.
For tapes recorded without Dolby NR, set the DOLBY NR selector to OFF.
You can confirm the Dolby NR type by checking the Dolby NR indicator on the display. When no indicator is displayed, the Dolby NR system is off.

3 **Press the ► button to start playback.**

4 **Adjust the volume control on the connected amplifier.**



Tape movement controls

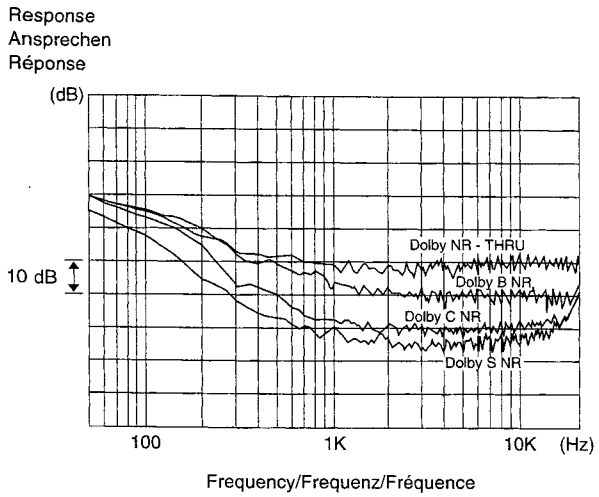
To stop	■
To pause	II
To resume	II
To eject	≙ EJECT

Full automatic stop

When the tape reaches the end in any playback mode (playback, rewind or fast forward) or recording mode, the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.

A

Effects of Dolby Noise Reduction
Die Wirkung von Dolby-Rauschunterdrückung
Effets de la réduction de bruit Dolby



Dolby S NR System → **A**

In addition to the Dolby B NR system and Dolby C NR system, this unit features the latest Dolby S NR system which was developed for use in professional recording studios.
The Dolby S NR system is based on the operating principles developed for Dolby SR (the professional Spectral Recording system) introduced in 1986 by Dolby Laboratories.
When incorporated into a high quality cassette deck and used with today's high performance tape formulations, sound performance which compares with digital media in actual subjective listening conditions can be achieved from conventional analog cassettes. The Dolby S NR system boasts up to 10 dB of noise reduction in the lower frequencies; and up to 24 dB in the higher frequencies.
Designed to dramatically reduce distortion and increase headroom, the Dolby S NR system is also particularly resistant to decode errors. Enhanced compatibility is another feature as cassette tapes recorded with Dolby S NR may be played back with Dolby B NR with virtually no "pumping" or other harmful dynamic effects.

BEDIENUNG FÜR WIEDERGABE

1 Die Cassette einlegen und das Cassettenfach schließen.

2 Schieben Sie den DOLBY NR-Wähler auf die Position entsprechend der Wiedergabecassette.
Für Cassetten, die mit Dolby-S-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf S.
Für Cassetten, die mit Dolby-C-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf C.
Für Cassetten, die mit Dolby-B-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf B.
Für Cassetten, die ohne Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf OFF.
Sie können anhand der Dolby-Rauschunterdrückung-Anzeige im Display feststellen, welches Dolby-Rauschunterdrückungssystem eingeschaltet ist. Wenn keine Anzeige erscheint, ist die Dolby-Rauschunterdrückung ausgeschaltet.

3 Betätigen Sie die Taste ►, um die Wiedergabe zu starten.

4 Stellen Sie den Lautstärkeregler des angeschlossenen Verstärkers ein.

Bedienelemente für Bandlauf

Stopp	■
Pause	II
Fortsetzung der Wiedergabe	II
Auswurf der Cassette	≙ EJECT

Vollautomatischer Stopp

Wenn in einem Wiedergabemodus (Wiedergabe, Schnellvorlauf oder Schnellrücklauf) oder Aufnahmemodus das Bandende erreicht wird, gibt der automatische Stoppmechanismus den Antriebsmechanismus frei, so daß alle Bedienelemente in die Neutralposition zurückkehren.

OPERATION DE LECTURE

1 Mettre la cassette en place et pousser le compartiment à cassette pour le fermer.

2 Mettre le sélecteur DOLBY NR sur la position appropriée pour la cassette à lire.
Pour les cassettes enregistrées avec réducteur de bruit Dolby S, positionner le sélecteur DOLBY NR sur S.
Pour les cassettes enregistrées avec réducteur de bruit Dolby C, positionner le sélecteur DOLBY NR sur C.
Pour les cassettes enregistrées avec réducteur de bruit Dolby B, positionner le sélecteur DOLBY NR sur B.
Pour les cassettes enregistrées sans réducteur de bruit Dolby, positionner le sélecteur DOLBY NR sur OFF.
On peut contrôler le type de réducteur de bruit Dolby utilisé en regardant l'indicateur de réducteur de bruit Dolby sur l'affichage. Quand aucun indicateur n'est affiché, le système réducteur de bruit Dolby est hors service.

3 Appuyer sur la touche ► pour démarrer la lecture.

4 Régler la commande de volume sur l'amplificateur connecté.

Commandes de défilement de la bande

Pour arrêter	■
Pour mettre en pause	II
Pour reprendre	II
Pour éjecter	≙ EJECT

Arrêt entièrement automatique

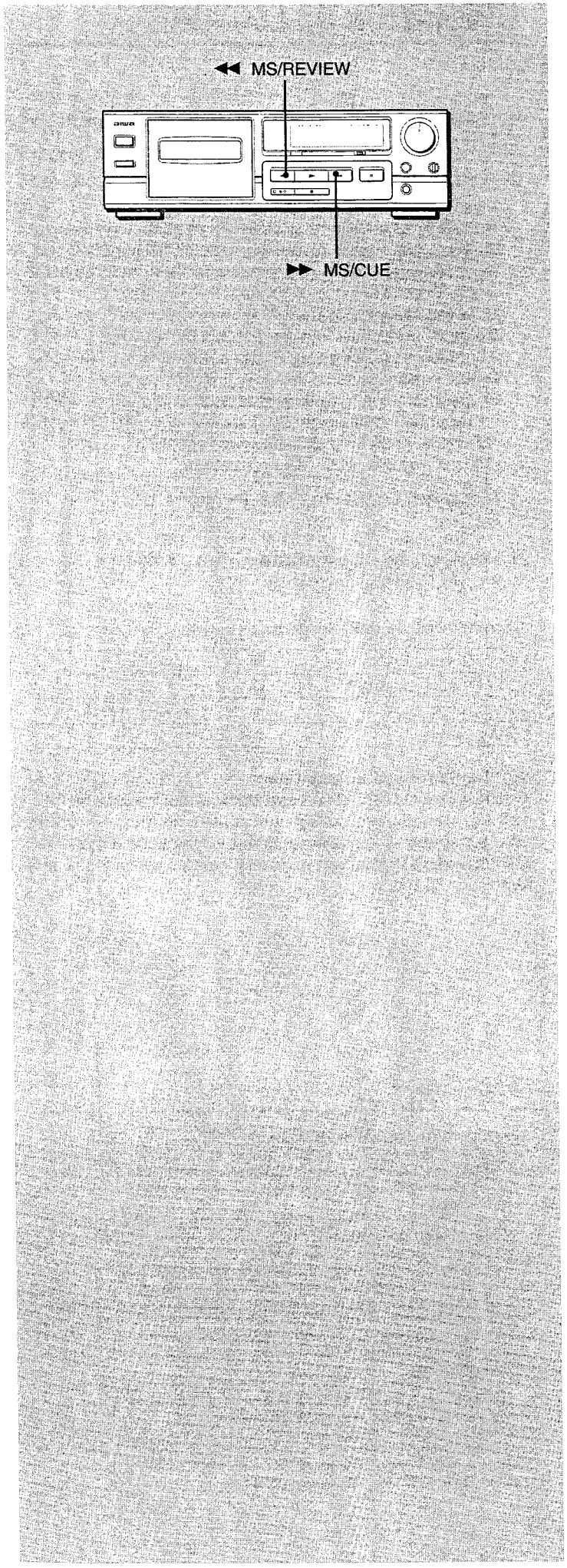
Quand la fin de la cassette est atteinte dans tout mode de lecture (lecture, rebobinage ou avance rapide) ou dans le mode enregistrement, le mécanisme d'arrêt automatique débraye le mécanisme d'entraînement et remet toutes les commandes sur la position de repos.

Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem → A

Zusätzlich zu den Dolby-Rauschunterdrückungssystemen B und C verfügt dieses Gerät über das neue Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem, das für Einsatz in Profi-Aufnahmestudios entwickelt wurde.
Das Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem beruht auf den Prinzipien, die für Dolby SR (das Spectral Recording-System für Profi-Einsatz), das 1986 von den Dolby Laboratories vorgestellt wurde, entwickelt wurden.
Bei Einsatz in einem Cassettendeck hoher Qualität und bei Verwendung mit den Hochleistung-Bandformulationen von heute kann von konventionellen Analogcassetten eine Klangqualität erhalten werden, die unter subjektiven Hörbedingungen mit dem Klang von digitalen Medien vergleichbar ist. Das Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem bietet bis zu 10 dB Rauschunterdrückung in den unteren und bis zu 24 dB in den höheren Frequenzbereichen.
Das Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem, das zur Reduzierung von Verzerrungen und zur Vergrößerung des Frequenzumfangs entwickelt wurde, ist unter anderem sehr robust gegenüber Kodierungsfehlern.
Ein weiteres Merkmal ist die große Kompatibilität, da Cassetten, die mit Dolby-S-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, praktisch ohne "Pumpen" und andere Dynamikbeeinträchtigungen mit dem Dolby-B-Rauschunterdrückungssystem wiedergegeben werden können.

Système réducteur de bruit Dolby S → A

En plus du système réducteur de bruit Dolby B et du système réducteur de bruit Dolby C, cet appareil possède le tout dernier système réducteur de bruit Dolby S conçu pour utilisation dans les studios d'enregistrement professionnels.
Le système réducteur de bruit Dolby S est basé sur les principes de fonctionnement du système Dolby SR (système professionnel d'enregistrement spectral) lancé en 1986 par Dolby Laboratories.
Grâce à l'intégration à un magnétocassette de haute qualité et à l'utilisation avec les cassettes élaborées à hautes performances actuelles, une qualité sonore comparable aux supports numériques dans des conditions d'écoute subjectives réelles peut être obtenue avec des cassettes analogiques classiques. Le système réducteur de bruit Dolby S permet jusqu'à 10 dB de réduction de bruit dans les fréquences basses, et jusqu'à 24 dB dans les fréquences élevées.
Conçu pour réduire considérablement la distorsion et donner une sensation de grand volume spatial, le système réducteur de bruit Dolby S est aussi particulièrement résistant aux erreurs de décodage.
Etant donné que les cassettes enregistrées avec le système réducteur de bruit Dolby S peuvent être lues avec réducteur de bruit Dolby B avec pratiquement aucun bruit de "pompage" ou autre effet nuisible à la dynamique, la compatibilité améliorée est un autre point fort.



Locating a selection (Music Sensor)

If there is a 4-second or longer blank between each track, the search for the beginning of the current or next track during playback can be easily made.

To listen from the beginning of the current selection
Press the ◀◀ MS/REVIEW button once during playback.

To listen from the beginning of the next selection
Press the ▶▶ MS/CUE button once during playback.

NOTE

The music sensor may not function properly when using a tape with:

- blanks of less than four seconds between tracks.
- noisy blanks.
- low overall recording levels.
- long passages of low-end sound.

Cue/Review

Cue

This function is useful for locating the beginning of a selection, or for skipping undesired portions of the tape.

- During playback, press the ▶▶ MS/CUE button continuously. The tape is fast-forwarded as long as the button is pressed, and playback resumes when the button is released.

Review

This function is useful for repeating the playback of one portion of the tape.

- During playback, press the ◀◀ MS/REVIEW button continuously. The tape is rewound as long as the button is pressed, and playback resumes when the button is released.

Suchen eines Titels (Musiksensor)

Wenn zwischen den einzelnen Titeln Leerabschnitte von mindestens 4 Sekunden Dauer vorhanden sind, kann der Anfang des laufenden oder des nächsten Titels während der Wiedergabe leicht gesucht werden.

Wiedergabe vom Anfang des laufenden Titels
Betätigen Sie die Taste ◀◀ MS/REVIEW einmal während der Wiedergabe.

Wiedergabe vom Anfang des nächsten Titels
Betätigen Sie die Taste ▶▶ MS/CUE einmal während der Wiedergabe.

HINWEIS

Bei den folgenden Cassetten funktioniert der Musiksensor unter Umständen nicht einwandfrei:

- Wenn die Leerabschnitte zwischen den Titeln kürzer als vier Sekunden sind.
- Wenn die Leerabschnitte Störgeräusche enthalten.
- Wenn der Aufnahmepegel zu niedrig ausgesteuert wurde.
- Bei sehr leisen Musikpassagen.

Cue/Review

Cue
Diese Funktion ist praktisch, um den Anfang eines Titels zu finden, sowie zum Überspringen von ungewünschten Bandabschnitten.

- Halten Sie die Taste ▶▶ MS/CUE während der Wiedergabe gedrückt. Das Band wird vorgespult, solange die Taste gedrückt wird. Die Wiedergabe wird fortgesetzt, sobald die Taste freigegeben wird.

Review
Diese Funktion ist praktisch zur Wiederholung der Wiedergabe eines Bandabschnitts.

- Halten Sie die Taste ◀◀ MS/REVIEW während der Wiedergabe gedrückt. Das Band wird zurückgespult, solange die Taste gedrückt wird. Die Wiedergabe wird fortgesetzt, sobald die Taste freigegeben wird.

Localisation d'une plage (senseur de musique)

S'il y a des blancs de quatre secondes ou plus entre les plages, on peut retrouver facilement le début de la plage courante ou suivante pendant la lecture.

Pour écouter à partir du début de la plage courante
Appuyer une fois sur la touche ◀◀ MS/REVIEW pendant la lecture.

Pour écouter à partir du début de la plage suivante
Appuyer une fois sur la touche ▶▶ MS/CUE pendant la lecture.

REMARQUE

Le senseur de musique risque de ne pas fonctionner correctement lors de l'utilisation d'une cassette avec:

- des blancs de moins de quatre secondes entre les plages.
- des blancs présentant des parasites.
- des enregistrements à bas niveau.
- de longs passages à bas niveau.

Ecoute en avance rapide/rebobinage

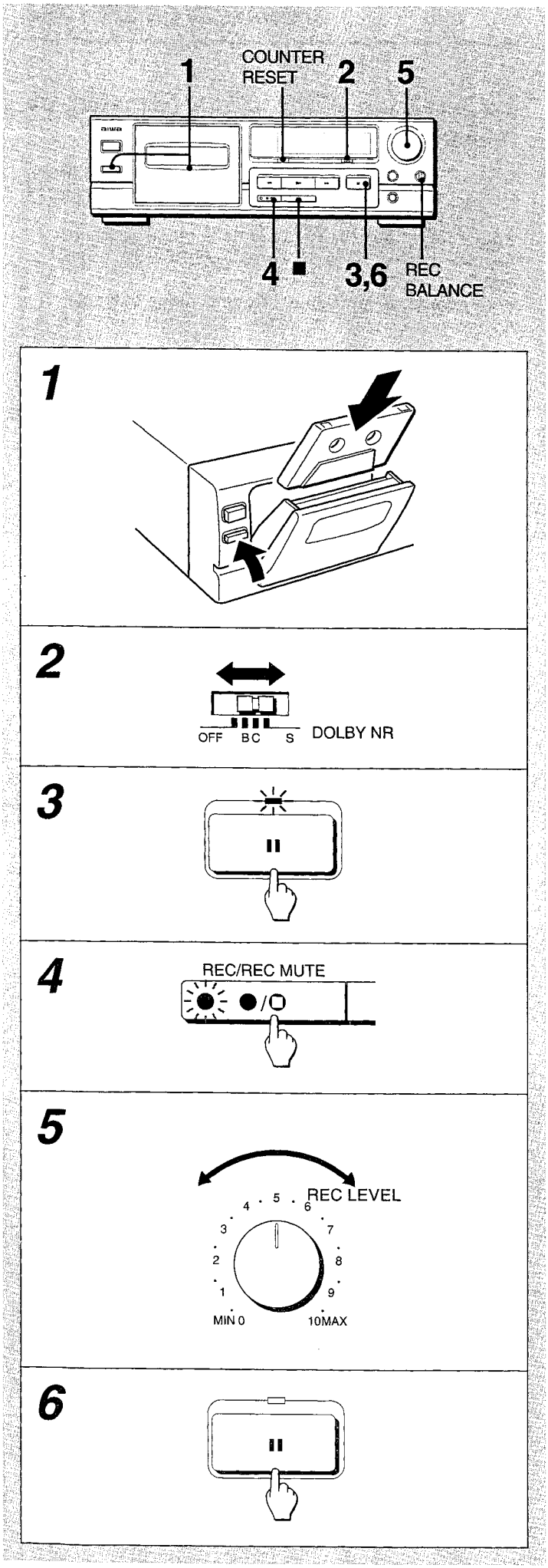
Ecoute en avance rapide
Cette fonction est pratique pour localiser le début d'une partie particulière, ou pour sauter des parties particulières, de la cassette.

- Pendant la lecture, tenir la touche ▶▶ MS/CUE enfoncée. La bande est avancée rapidement tant que la touche est tenue enfoncée, et la lecture reprend quand la touche est relâchée.

Ecoute en rebobinage
Cette fonction est pratique pour répéter la lecture d'une partie de la cassette.

- Pendant la lecture, tenir la touche ◀◀ MS/REVIEW enfoncée. La bande est rebobinée tant que la touche est tenue enfoncée, et la lecture reprend quand la touche est relâchée.

RECORDING OPERATION



Preparation

- Wind up the tape to the point where recording will start.
- Normal, CrO_2 (high position) and metal tapes can be recorded.
- Before recording, it is strongly recommended that the DATA SYSTEM function be used for the automatic calibration of the tape to deliver the highest sound quality possible. The calibration of the DATA SYSTEM function improves the frequency characteristics of the specific tape to be used. See pages 24 to 26 for details on bias and recording sensitivity calibration.

1 Insert the cassette tape and push the cassette compartment to close.

2 Slide the DOLBY NR selector to the desired position.

To record with Dolby S NR, set the DOLBY NR selector to S.
To record with Dolby C NR, set the DOLBY NR selector to C.
To record with Dolby B NR, set the DOLBY NR selector to B.
To record without Dolby NR, set the DOLBY NR selector to OFF.
You can confirm the Dolby NR type by checking the Dolby NR indicator on the display. When no indicator is displayed, the Dolby NR system is off.

3 Press the II button.

The indicator above the **II** button lights up.

4 Press the ●/○ REC/REC MUTE button.

The ●/○ REC/REC MUTE indicator lights up.

5 Adjust the recording level with the REC LEVEL control.

See page 22 for details on adjusting the recording level.

6 Press the II button to begin recording.

Tape movement controls

To stop recording	■
To pause recording	II
To resume recording	II

To adjust the recording balance

Adjust the left balance and right balance of the source to be recorded as desired if necessary. Turn the REC BALANCE control toward LEFT or RIGHT before recording.
Under normal conditions, set the REC BALANCE control to the center position.

To start recording during playback

Press the ► and ●/○ REC/REC MUTE buttons simultaneously during playback. Recording begins.

To quick review during recording

Press and hold the ◄◄ MS/REVIEW button during recording. Release the ◄◄ MS/REVIEW button at the desired point to hear the sound which was recorded a moment ago. The recording mode is released and the tape is rewound for quick review.

Tape counter

A convenient way to locate desired points on the tape is to reset the counter at the beginning of the tape by pressing the COUNTER RESET button and then taking note of the counter value while recording or playing back.

BEDIENUNG FÜR AUFNAHME

Vorbereitung
- Spulen Sie das Band zu der Stelle, an der die Aufnahme starten soll.
- Für die Aufnahme können Normalband-, Chromband- und Metallband-Cassetten verwendet werden.
- Es wird empfohlen, vor der Aufnahme die Funktion DATA SYSTEM einzusetzen, um das Gerät automatisch auf die verwendete Cassette zu kalibrieren, damit die höchstmögliche Klangqualität erhalten wird. Die Kalibrierung mit der Funktion DATA SYSTEM verbessert die Frequenz-eigenschaften der verwendeten Cassette. Siehe Seite 25 bis 27 für Einzelheiten über die Kalibrierung der Vormagnetisierung und Empfindlichkeit.

1 Die Cassette einlegen und das Cassettenfach schließen.

2 Schieben Sie den DOLBY NR-Wähler auf die gewünschte Position.
Für Aufnahme mit Dolby-S-Rauschunterdrückung stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf S.
Für Aufnahme mit Dolby-C-Rauschunterdrückung stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf C.
Für Aufnahme mit Dolby-B-Rauschunterdrückung stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf B.
Für Aufnahme ohne Dolby-Rauschunterdrückung stellen Sie den DOLBY NR-Wähler auf OFF.
Sie können anhand der Dolby-Rauschunterdrückung-Anzeige im Display feststellen, welches Dolby-Rauschunterdrückungssystem eingeschaltet ist. Wenn keine Anzeige erscheint, ist die Dolby-Rauschunterdrückung ausgeschaltet.

3 Betätigen Sie die Taste II.
Die Anzeige über der Taste II leuchtet.

4 Betätigen Sie die Taste ●/○ REC/REC MUTE.
Die Anzeige ●/○ REC/REC MUTE leuchtet.

5 Stellen Sie den Aufnahmepegel mit dem REC LEVEL-Regler.
Siehe Seite 23 für Einzelheiten zur Einstellung des Aufnahmepegels.

6 Betätigen Sie die Taste II, um die Aufnahme zu starten.

Bedienelemente für Bandlauf

Stoppen der Aufnahme	■
Unterbrechen der Aufnahme	II
Fortsetzen der Aufnahme	II

Einstellen der Aufnahmebalance
Stellen Sie die rechte und linke Balance der Aufnahmequelle wunschgemäß ein. Vor der Aufnahme den REC BALANCE-Regler nach LEFT oder RIGHT drehen.
Unter normalen Aufnahmebedingungen verbleibt der REC BALANCE-Regler in Mittenstellung.

Starten der Aufnahme während der Wiedergabe
Betätigen Sie die Tasten ► und ●/○ REC/REC MUTE gleichzeitig während der Wiedergabe. Die Aufnahme startet.

Sofortüberprüfung aus dem Aufnahmebetrieb heraus
Während der Aufnahme die Taste ◄◄ MS/REVIEW drücken und gedrückt halten. An der gewünschten Stelle die Taste wieder freigeben, um die soeben erstellte Aufnahme zu hören. Durch dieses Bedienungsverfahren wird der Aufnahmebetrieb aufgehoben und das Band für Quick-Review-Funktion zurückgespult.

Bandzählwerk
Eine praktische Methode zum Auffinden von bestimmten Bandstellen besteht darin, das Bandzählwerk am Bandanfang durch Drücken der Taste COUNTER RESET zurückzustellen und dann während der Aufnahme oder Wiedergabe die gewünschten Bandzählwerkpositionen zu notieren.

OPERATION D'ENREGISTREMENT

Préparation
- Bobiner la cassette jusqu'à l'endroit où on veut démarrer l'enregistrement.
- Des cassettes normales, CrO2 (position haute) et au métal peuvent être enregistrées.
- Il est vivement recommandé d'utiliser la fonction DATA SYSTEM avant l'enregistrement pour faire un étalonnage automatique de la cassette afin d'obtenir la meilleure qualité sonore possible. L'étalonnage fait par la fonction DATA SYSTEM améliorera la courbe de réponse de la cassette utilisée.Pour les détails concernant l'étalonnage de polarisation et de sensibilité d'enregistrement, voir pages 25 à 27.

1 Mettre la cassette en place et pousser le compartiment à cassette pour le fermer.

2 Mettre le sélecteur DOLBY NR sur la position souhaitée
Pour enregistrer avec réducteur de bruit Dolby S, positionner le sélecteur DOLBY NR sur S.
Pour enregistrer avec réducteur de bruit Dolby C, positionner le sélecteur DOLBY NR sur C.
Pour enregistrer avec réducteur de bruit Dolby B, positionner le sélecteur DOLBY NR sur B.
Pour enregistrer sans réducteur de bruit Dolby, positionner le sélecteur DOLBY NR sur OFF.
On peut contrôler le type de réducteur de bruit Dolby utilisé en regardant l'indicateur de réducteur de bruit Dolby sur l'affichage. Quand aucun indicateur n'est affiché, le système réducteur de bruit Dolby est hors service.

3 Appuyer sur la touche II.
Le témoin situé au dessus de la touche II s'allume.

4 Appuyer sur la touche ●/○ REC/REC MUTE.
L'indicateur ●/○ REC/REC MUTE s'allume.

5 Régler le niveau d'enregistrement avec la commande REC LEVEL.
Pour les détails sur le réglage du niveau d'enregistrement, voir page 23.

6 Appuyer sur la touche II pour démarrer l'enregistrement.

Commandes de défilement de la bande

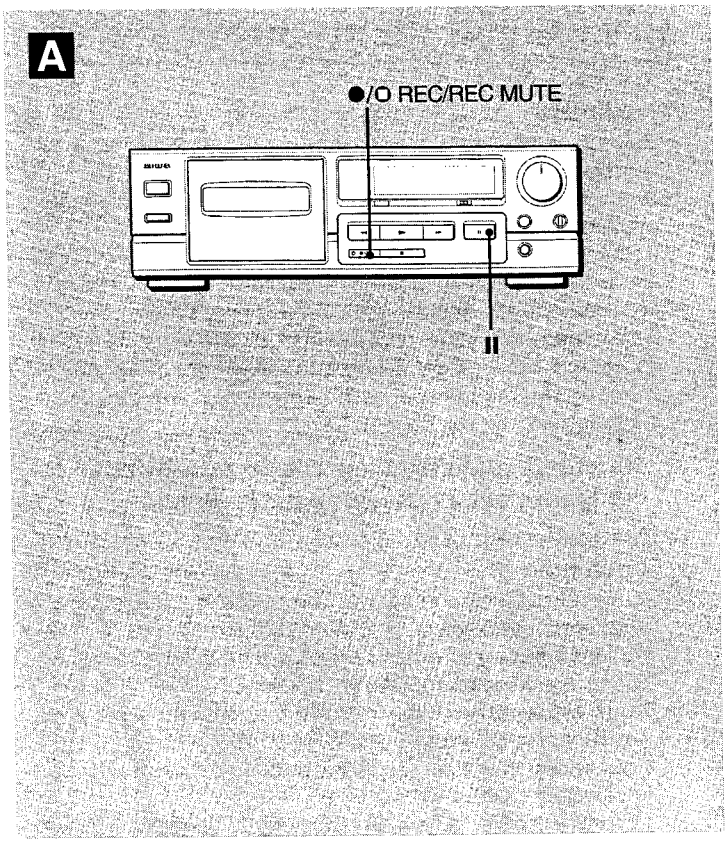
Pour arrêter l'enregistrement	■
Pour mettre l'enregistrement en pause	II
Pour reprendre l'enregistrement	II

Pour régler la balance d'enregistrement
On peut régler la balance droite et gauche de la source à enregistrer comme souhaité. Tourner la commande REC BALANCE vers LEFT ou RIGHT avant l'enregistrement.
Normalement, régler la commande REC BALANCE sur la position centrale.

Pour démarrer l'enregistrement pendant la lecture
Appuyer sur les touches ► et ●/○ REC/REC MUTE en même temps pendant la lecture. L'enregistrement démarre.

Pour effectuer un contrôle rapide pendant l'enregistrement
Tenir la touche ◄◄ MS/REVIEW enfoncée pendant l'enregistrement. Relâcher la touche ◄◄ MS/REVIEW à l'endroit souhaité pour écouter le son qui vient juste d'être enregistré. Le mode enregistrement est annulé et la bande est rebobinée pour un contrôle rapide.

Compteur
Une manière pratique pour localiser des endroits souhaités sur la cassette consiste à remettre le compteur à zéro au début de la cassette en appuyant sur la touche COUNTER RESET puis à noter la valeur indiquée par le compteur pendant l'enregistrement ou la lecture.



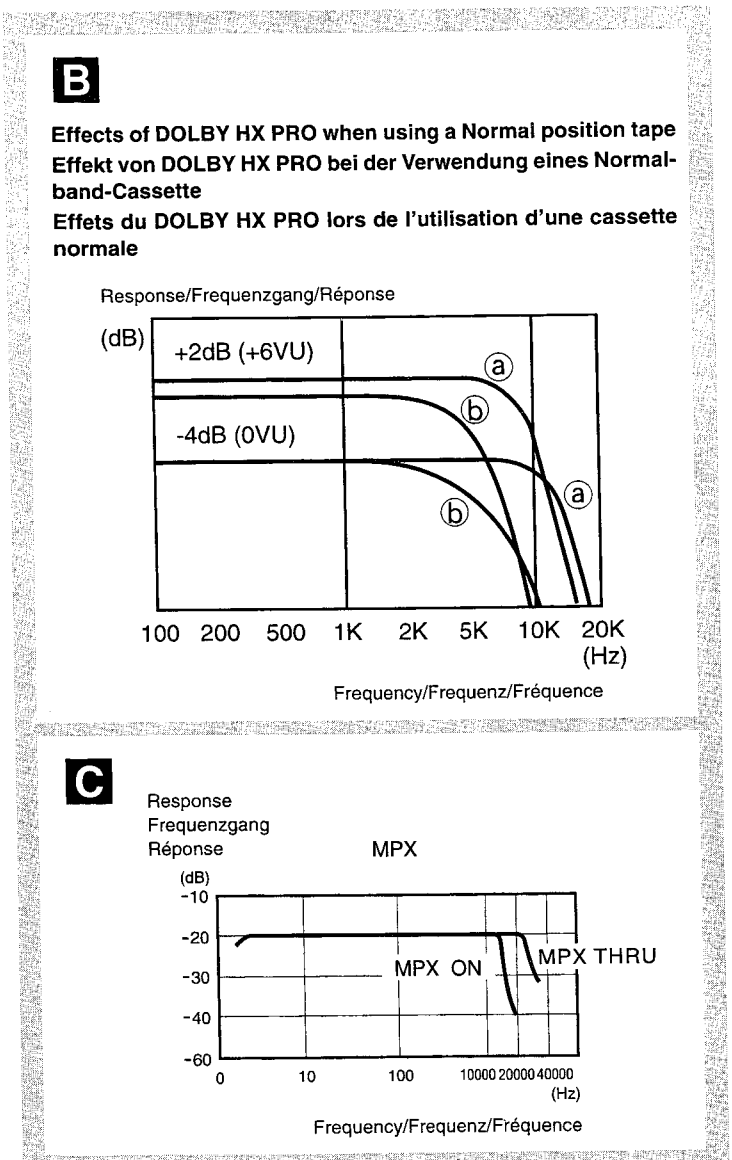
Inserting blank spaces → A

To create a four-second blank segment on the cassette tape, press the ●/O REC/REC MUTE button once during recording. The ●/O REC/REC MUTE indicator flashes. After creating a blank segment, the unit enters the pause mode.

To resume recording
Press the II button.

For blank segments of less than four seconds
After pressing the ●/O REC/REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four-second period). Muting will stop and normal recording will resume.

For blank segments of more than four seconds
Hold the ●/O REC/REC MUTE button down for as long as desired. When the button is released, normal recording will resume. The ●/O REC/REC MUTE indicator flashes at approximately one-second intervals after the first four-second period has elapsed.



Dolby S NR System
See page 14 for details on the Dolby S NR system.

DOLBY HX PRO → B
When a source containing high-frequency components is recorded, these components function as a bias and the high-frequency characteristics deteriorate. DOLBY HX PRO is a servo control system which always provides the most suitable value for the bias by calculating the recording signal and the recording bias current as a whole. A metal-tape-like performance is attained even with normal tapes, because the frequency response is kept flat at all times by stabilizing the dynamic frequency characteristics. Furthermore, the DOLBY HX PRO substantially expands the high-frequency dynamic range.

- This is not a noise reduction system.
- The system functions automatically when the deck is in the recording mode. At this time, HX-PRO appears on the display.

The dynamic sound recorded with this deck can be played back normally in other decks and headphone stereo sets.
ⓐ Recording with a deck equipped with DOLBY HX PRO
ⓑ Recording with a deck not equipped with DOLBY HX PRO

MPX (Multiplex filter) → C
FM broadcasts contain a high-frequency pilot signal (19 kHz) which may interfere with the Dolby NR system when recording an FM stereo broadcast with the Dolby NR system turned on.
To prevent this interference, the MPX function is activated automatically when recording an FM stereo broadcast with the Dolby NR system. MPX appears on the display during recording only when the Dolby NR system is turned on.

Einfügen von Leerabschnitten → A

Zum Erstellen eines Leerabschnitts von vier Sekunden Dauer betätigen Sie die Taste ●/O REC/REC MUTE einmal während der Aufnahme. Der Indikator ●/O REC/REC MUTE blinkt. Das Gerät erstellt einen Leerabschnitt und schaltet dann in den Pausemodus.

Fortsetzen der Aufnahme
Die Taste II drücken.

Leerabschnitte von weniger als vier Sekunden Dauer
Nachdem Sie die Taste ●/O REC/REC MUTE betätigt haben, drücken Sie sie gleich noch einmal (d.h. innerhalb von vier Sekunden). Dann stoppt die Erstellung des Leerabschnitts, und die normale Aufnahme wird fortgesetzt.

Leerabschnitte von mehr als vier Sekunden Dauer
Halten Sie die Taste ●/O REC/REC MUTE für die gewünschte Zeitdauer gedrückt. Beim Loslassen der Taste wird die normale Aufnahme fortgesetzt. Nach Ablauf der ersten vier Sekunden blinkt die Anzeige ●/O REC/REC MUTE in Abständen von etwa einer Sekunde.

Insertion d'espaces blancs → A

Pour créer un espace blanc de quatre secondes sur la bande, appuyer une fois sur la touche ●/O REC/REC MUTE pendant l'enregistrement. L'indicateur ●/O REC/REC MUTE clignote. Après la création d'un espace blanc, l'appareil passe au mode pause.

Pour reprendre l'enregistrement
Appuyer sur la touche II.

Pour des espaces blancs de moins de quatre secondes
Après avoir appuyé sur la touche ●/O REC/REC MUTE, appuyer de nouveau dessus rapidement (c.-à-d., pendant la période de quatre secondes qui suit). Le silencieux d'enregistrement est alors arrêté et l'enregistrement normal reprend.

Pour des espaces blancs de plus de quatre secondes
Tenir la touche ●/O REC/REC MUTE enfoncée aussi longtemps que souhaité. Quand la touche est relâchée, l'enregistrement normal reprend. Après la première période de quatre secondes, l'indicateur ●/O REC/REC MUTE clignote à intervalles d'environ une seconde.

Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem
Siehe Seite 15 für Einzelheiten zum Dolby-S-Rauschunterdrückungssystem.

DOLBY HX PRO → B
Bei der Aufnahme von Material mit Hochfrequenzkomponenten funktionieren diese Komponenten als Vormagnetisierung, wodurch die Hochfrequenzeigenschaften beeinträchtigt werden. DOLBY HX PRO ist ein Servo-Regelsystem, das durch zusammengesetzte Berechnung des Aufnahmesignals und des Aufnahme-Vormagnetisierungsstroms immer für die optimale Vormagnetisierung sorgt. Da der Frequenzgang durch Stabilisierung der dynamischen Frequenzeigenschaften jederzeit linear gehalten wird, wird selbst mit Normalband eine Qualität wie mit Metallband erhalten. Außerdem erweitert DOLBY HX PRO den Hochfrequenz-Dynamikumfang beträchtlich.
- Dies ist kein Rauschunterdrückungssystem.
- Dieses System arbeitet automatisch, wenn das Deck sich im Aufnahmemodus befindet. Dann erscheint HX-PRO im Display.

Der mit diesem Deck aufgenommene dynamische Klang kann normal in anderen Decks und Kopfhörer-Stereogeräten reproduziert werden.
ⓐ Aufnahme auf einem mit DOLBY HX PRO ausgestatteten Deck
ⓑ Aufnahme auf einem nicht mit DOLBY HX PRO ausgestatteten Deck

MPX (Multiplexfilter) → C
UKW-Rundfunksendungen enthalten ein Hochfrequenz-Pilotsignal (19 kHz), das das Dolby-Rauschunterdrückungssystem bei der Aufnahme von UKW-Stereosendungen bei aktivierter Dolby-Rauschunterdrückung stören kann. Um derartige Störungen zu vermeiden, wird die MPX-Funktion bei der Aufnahme von UKW-Stereosendungen mit Dolby-Rauschunterdrückung automatisch aktiviert. MPX erscheit während der Aufnahme nur dann im Display, wenn Dolby eingeschaltet ist.

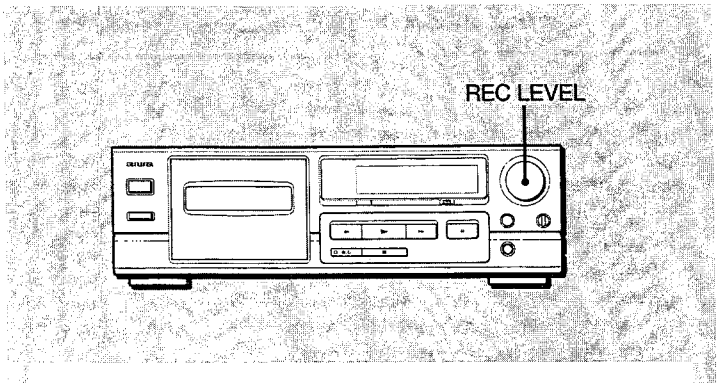
Système réducteur de bruit Dolby S
Pour les détails sur le système réducteur de bruit Dolby S, voir page 15.

DOLBY HX PRO → B
Quand une source contenant des composantes de fréquence élevée est enregistrée, ces composantes fonctionnent comme polarisation et les caractéristiques des fréquences élevées se dégradent. Le DOLBY HX PRO est un système de commande d'asservissement qui donne toujours la valeur de polarisation qui convient le mieux en calculant le signal et le courant de polarisation d'enregistrement sous forme d'un ensemble. Du fait que la courbe de réponse est maintenue plate en permanence en stabilisant les caractéristiques dynamiques, des performances similaires à celles des cassettes au métal sont obtenues même avec des cassettes normales.
Qui plus est, le DOLBY HX PRO étend considérablement la gamme dynamique des fréquences élevées.
- Il ne s'agit pas d'un système de réduction de bruit.
- Le système fonctionne automatiquement quand l'appareil est dans le mode enregistrement. HX-PRO apparaît alors sur l'affichage.

Le son dynamique enregistré avec ce système peut être lu normalement sur n'importe quel autre magnétocassette.
ⓐ Enregistrement avec une platine munie du DOLBY HX PRO
ⓑ Enregistrement avec une platine sans DOLBY HX PRO

MPX (Filtre multiplex) → C
Les émissions FM contiennent un signal pilote de fréquence élevée (19 kHz) qui peut gêner le système réducteur de bruit Dolby lors de l'enregistrement d'une émission FM stéréo avec ce système en service.
Pour empêcher cette interférence, la fonction MPX est activée automatiquement lors de l'enregistrement d'une émission FM stéréo avec le système réducteur de bruit Dolby en service. MPX apparaît sur l'affichage pendant l'enregistrement seulement quand le système réducteur de bruit Dolby est mis en service.

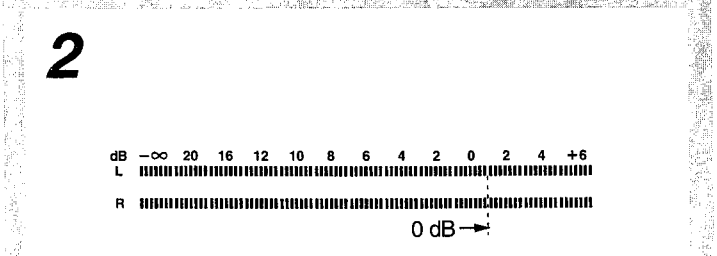
ADJUSTING THE RECORDING LEVEL



Set the recording level as described below while observing the peak level meter in the display window.
The peak level meter holds the peak level for a second or two to facilitate quick viewing of the recording level.

1 Play the source to be recorded after step 4 of "RECORDING OPERATION" on page 18.

2 Adjust the REC LEVEL control so that the maximum peak level of the loud portion of the source being played does not exceed the 0 dB level.



The recording level is adjusted successfully when the 0 dB segment lights from time to time but does not exceed this recommended range.
To increase the recording level, turn the REC LEVEL control toward MAX.
To decrease the recording level, turn the REC LEVEL control toward MIN.

Optimal recording level

Record the source at the highest possible level to reduce tape hiss noise. However, if the recording level is too high as to exceed the capacity of the cassette tape, the recorded sound will be distorted. On the other hand, if the level is too low, tape noise increases and the sound volume will be low.

To fade in or to fade out a recording

The REC LEVEL control can be used to slowly fade in a recording by adjusting from MIN towards MAX, and to slowly fade out by adjusting towards MIN.

Peak Level

Because conventional VU meters indicate the average value of the input signal, it is difficult to read momentary peak levels. Thus, even when recording within the 0 VU range, the playback sound may sometimes be distorted (i.e., not optimal recording). In contrast, peak levels indicate the maximum value of the input signal to enable easy reading of momentary peaks for optimal recording.

Erasing a Tape

If a recorded portion of a tape is no longer required, a new recording can be made on the same tape. The earlier portion is erased and replaced by the new portion.
To completely erase a tape, record over it with the REC LEVEL control set to MIN.

EINSTELLEN DES AUFNAHMEPEGELS

Steuern Sie den Aufnahmepegel unter Beobachtung der Spitzenpegelanzeige im Anzeigefenster wie unten beschrieben aus.
Die Spitzenpegelanzeige hält den Spitzenpegel für ein oder zwei Sekunden, so daß der Aufnahmepegel leicht abgelesen werden kann.

1 Schalten Sie nach Schritt 4 "BEDIENUNG FÜR AUFNAHME" (siehe Seite 19) die Aufnahmequelle auf Wiedergabe.

2 Steuern Sie mit dem REC LEVEL-Regler die Spitzenpegel der lauten Tonanteile so aus, daß der Wert von 0 dB nicht überschritten wird.
Der Aufnahmepegel ist korrekt eingestellt, wenn das 0-dB-Segment hin und wieder aufleuchtet, ohne daß der empfohlene Bereich überschritten wird.
Zum Erhöhen des Aufnahmepegels drehen Sie den REC LEVEL-Regler in Richtung MAX.
Zum Verringern des Aufnahmepegels drehen Sie den REC LEVEL-Regler in Richtung MIN.

Optimaler Aufnahmepegel
Die Aufnahme sollte mit dem höchstmöglichen Pegel durchgeführt werden, um das Bandrauschen zu reduzieren. Wenn jedoch der Aufnahmepegel zu hoch ist und die Kapazität des Bandes überschreitet, ist der aufgenommene Klang verzerrt. Ist andererseits der Aufnahmepegel zu niedrig, ist das Bandrauschen deutlicher hörbar, während die Lautstärke der Aufnahme niedriger ist.

Ein- oder Ausblenden der Aufnahme
Mit dem REC LEVEL-Regler kann die Aufnahme eingeblendet werden, indem der Regler langsam von MIN in Richtung MAX gedreht wird. Ausblenden ist möglich durch langsames Drehen zu MIN hin.

REGLAGE DU NIVEAU D'ENREGISTREMENT

Régler le niveau d'enregistrement comme décrit ci-dessous tout en observant l'indicateur de niveau de crête sur la fenêtre d'affichage.
L'indicateur de niveau de crête maintient le niveau de crête pendant une ou deux secondes pour faciliter la visualisation rapide du niveau d'enregistrement.

1 Après l'étape 4 de la partie "OPERATION D'ENREGISTREMENT" de la page 19, mettre la source à enregistrer en marche.

2 Régler la commande REC LEVEL de manière que le niveau de crête maximal de la partie haute de la source en lecture ne dépasse pas 0 dB.
Le niveau d'enregistrement est réglé correctement quand le segment 0 dB s'allume de temps en temps sans toutefois qu'il y ait dépassement de la plage recommandée.
Pour augmenter le niveau d'enregistrement, tourner la commande REC LEVEL vers MAX.
Pour diminuer le niveau d'enregistrement, tourner la commande REC LEVEL vers MIN.

Niveau d'enregistrement optimal
Enregistrer la source au niveau le plus haut possible pour réduire le sifflement de la bande. Toutefois, si le niveau d'enregistrement est élevé au point de dépasser la capacité de la bande, le son enregistré sera déformé. Par contre, si le niveau est trop bas, le bruit de la bande augmente et le volume sonore est bas.

Pour faire apparaître ou disparaître un enregistrement progressivement
En tournant la commande REC LEVEL lentement de MIN vers MAX, on peut faire apparaître un enregistrement progressivement, et en la tournant lentement vers MIN on peut faire disparaître un enregistrement progressivement.

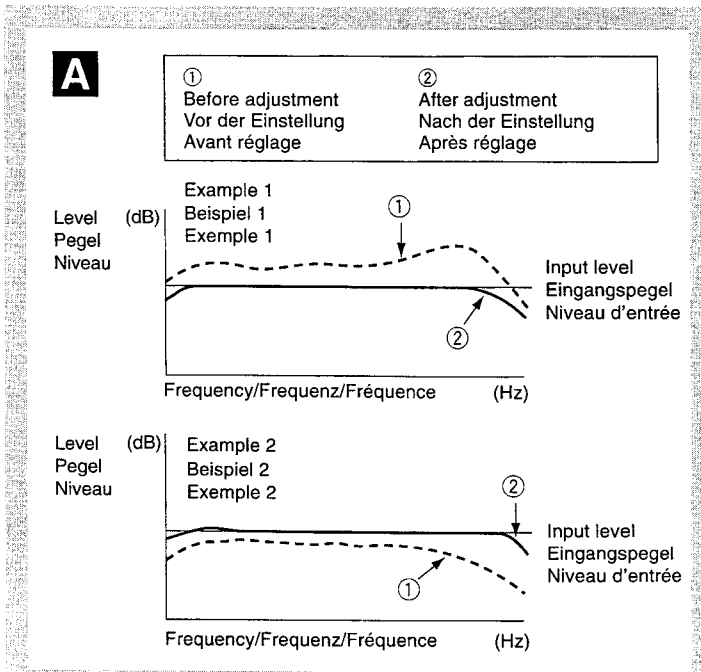
Spitzenpegel
Da herkömmliche VU-Anzeigeinstrumente den Durchschnittswert des Eingangssignals anzeigen, ist das Ablesen von kurzzeitigen Spitzenpegeln schwierig. Aus diesem Grund kann es vorkommen, daß der Wiedergabeton manchmal verzerrt ist, auch wenn die Aufnahme innerhalb des 0 VU-Bereichs durchgeführt wurde. Eine Spitzenpegelanzeige zeigt dagegen den größten Wert des Eingangssignals an, so daß Spitzenpegel für optimale Aussteuerung des Aufnahmepegels gut abgelesen werden können.

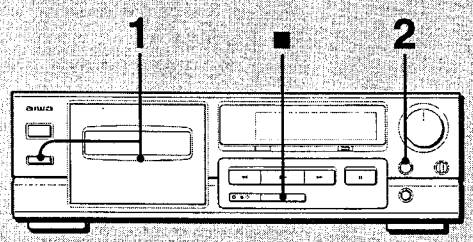
Löschen eines Bandes
Wenn ein Aufnahmeabschnitt auf einer Cassette nicht mehr benötigt wird, kann auf der gleichen Cassette eine neue Aufnahme durchgeführt werden. Der frühere Aufnahmeabschnitt wird dabei gelöscht und durch der neuen ersetzt.
Zum vollständigen Löschen einer Cassette ohne Neuaufnahme stellen Sie den REC LEVEL-Regler auf MIN und führen dann eine Aufnahme durch.

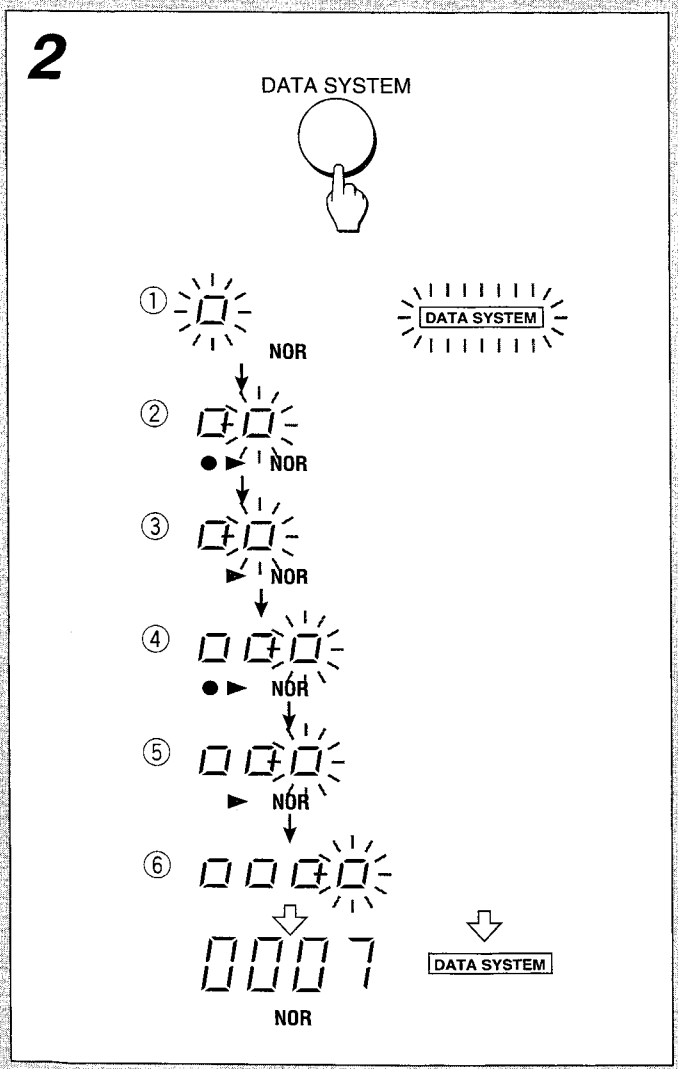
Niveau de crête
Etant donné que les vumètres classiques indiquent la valeur moyenne du signal entré, il est difficile de lire les niveaux de crête momentanés. Ainsi, même lors de l'enregistrement dans la plage 0, le son de lecture est parfois déformé (c.à-d. que l'enregistrement n'est pas optimal). Par contre, les niveaux de crête indiquent la valeur maximale du signal entré pour permettre une lecture facile des crêtes momentanées et obtenir ainsi un enregistrement optimal.

Effacement d'une cassette
Si une partie enregistrée d'une cassette n'est plus nécessaire, un nouvel enregistrement peut être fait au même endroit. L'ancien enregistrement est effacé et remplacé par le nouveau.
Pour effacer une cassette complètement, l'enregistrer avec la commande REC LEVEL réglée sur MIN.

CALIBRATING BIAS AND RECORDING SENSITIVITY (DATA SYSTEM)







Data System

The Data System function automatically calibrates the bias current and recording sensitivity of the tape to its optimal value with the integrated microcomputer to deliver premium sound quality in combination with the Dolby NR system.
This unit determines the standard values for each tape type based on the automatic tape selector. Even tapes of the same type, however, may have different sensitivities. With a single press of the DATA SYSTEM button, you will obtain the highest sound quality possible for your tapes.
The calibration of the DATA SYSTEM function improves the frequency characteristics of the tape. → A

It is strongly recommended that the Data System function be used for the automatic calibration of the tape before recording to deliver the highest sound quality possible.

1 Insert the cassette tape.

2 Press the DATA SYSTEM button.

The Dolby NR system turns off automatically.
The border of DATA SYSTEM flashes while the unit performs operations ① to ⑥ as described below, and then remains lit on the display.

① The tape is fast forwarded for a short while.
The tape counter indicates the progress of the calibration by the Data System.

Bias calibration

② The signals of 400 Hz and 10 kHz are recorded, switching the bias data in 15 stages.

③ The tape is rewound to the recording start position and starts to play back. The microcomputer determines the bias value to obtain the flattest frequency characteristics.

Recording sensitivity calibration

④ The signals of 400 Hz and 10 kHz are recorded, switching the recording sensitivity in 15 stages.

⑤ The tape is rewound to the recording start position and starts to play back. The microcomputer determines the value so that the recording sensitivity corresponds to the playback sensitivity as closely as possible.

⑥ The tape is rewound to the initial position.
The tape counter display returns to the initial point prior to calibration.

To interrupt and stop calibration

Press the ■ button.

To recalibrate

1 Press the DATA SYSTEM button.
The existing data is erased and the border of DATA SYSTEM disappears.
2 Press the DATA SYSTEM button again to perform calibration once more.

KALIBRIERUNG DER VORMAGNETISIERUNG UND EMPFINDLICHKEIT (DATA SYSTEM)

Data System
Die Funktion Data System arbeitet mit einem integrierten Mikrocomputer und kalibriert automatisch den Vormagnetisierungsstrom und die Aufnahmeempfindlichkeit der verwendeten Bandsorte auf den optimalen Wert, um in Kombination mit der Dolby-Rauschunterdrückung eine erstklassige Klangqualität zu erzielen.
Dieses Gerät bestimmt die Standardwerte für jede Bandsorte gemäß dem automatischen Bandsortenwähler. Aber selbst Cassetten der gleichen Bandsorte können eine unterschiedliche Empfindlichkeit aufweisen. Durch einfache Betätigung der Taste DATA SYSTEM wird die höchstmögliche Klangqualität für jede einzelne Cassette erhalten.
Die Kalibrierung der Funktion DATA SYSTEM verbessert die Frequenzeigenschaften der Cassette wie folgt. → A

Es wird empfohlen, vor der Aufnahme die automatische Kalibrierung mit der Data System-Funktion durchzuführen, um die höchstmögliche Klangqualität zu erhalten.

1 Legen Sie die Cassette ein.

2 Betätigen Sie die Taste DATA SYSTEM.
Das Dolby-Rauschunterdrückungssystem wird automatisch ausgeschaltet.
Die Umrandung von DATA SYSTEM blinkt, während das Gerät die nachstehend beschriebenen Vorgänge ① bis ⑥ ausführt, und leuchtet anschließend im Display.
① Das Band wird ein Stück schnellvorgespult.
Das Bandzählwerk zeigt den Verlauf der Kalibrierung des Data Systems an.

Kalibrierung der Vormagnetisierung
② Signale von 400 Hz und 10 kHz werden aufgenommen, wobei die Vormagnetisierung in 15 Stufen verändert wird.
③ Das Band wird zur Aufnahmestartposition zurückgespult und von dort wiedergegeben. Der Mikrocomputer bestimmt den Vormagnetisierungswert, bei dem der Frequenzverlauf am linearsten ist.

Kalibrierung der Aufnahmeempfindlichkeit
④ Signale von 400 Hz und 10 kHz werden aufgenommen, wobei die Aufnahmeempfindlichkeit in 15 Stufen verändert wird.
⑤ Das Band wird zur Aufnahmestartposition zurückgespult und von dort wiedergegeben. Der Mikrocomputer bestimmt den Wert, bei dem die Aufnahmeempfindlichkeit so nahe wie möglich mit der Wiedergabeempfindlichkeit übereinstimmt.
⑥ Das Band wird zur Anfangsposition zurückgespult.
Die ursprüngliche (Die ursprüngliche Anzeige) Anzeige des Bandzählwerks vor der Kalibrierung erscheint wieder.

Zum Abbrechen des Kalibrierungsvorgangs
Die Taste ■ drücken.

Neukalibrierung
1 Die Taste DATA SYSTEM drücken. Die vorhandenen Daten werden gelöscht und der Rand von DATA SYSTEM verschwindet.
2 Die Taste DATA SYSTEM erneut drücken, um eine Neukalibrierung vorzunehmen.

ETALONNAGE DE POLARISATION ET DE SENSIBILITE D'ENREGISTREMENT (SYSTEME DE DONNEES)

Système de données
Avec le microprocesseur intégré, la fonction DATA SYSTEM étalonne automatiquement le courant de polarisation et la sensibilité d'enregistrement de la cassette aux valeurs optimales pour donner un son de première qualité en combinaison avec le système réducteur de bruit Dolby.
En fonction du sélecteur automatique, cet appareil détermine les valeurs standard pour chaque type de cassette. Toutefois, des cassettes du même type peuvent avoir des sensibilités différentes. Par une simple pression sur la touche DATA SYSTEM, on peut obtenir la meilleure qualité sonore possible pour les cassettes.
L'étalonnage par la fonction DATA SYSTEM améliore la courbe de réponse de la cassette. → A

Il est vivement recommandé d'utiliser la fonction DATA SYSTEM avant l'enregistrement pour faire un étalonnage automatique de la cassette afin d'obtenir la meilleure qualité sonore possible.

1 Mettre la cassette en place.

2 Appuyer sur la touche DATA SYSTEM.
Le système réducteur de bruit Dolby est mis hors service automatiquement.
Le cadre de DATA SYSTEM clignote pendant que l'appareil effectue les opérations ① à ⑥ décrites ci-dessous, puis reste allumé sur l'affichage.
① Le ruban magnétique avance rapidement pendant un moment.
Le compteur indique la progression de l'étalonnage par le système de données.

Etalonnage de polarisation
② Des signaux de 400 Hz et 10 kHz sont enregistrés avec changement de la polarisation selon 15 niveaux.
③ Le ruban magnétique est rebobiné jusqu'à la position de début d'enregistrement puis la lecture démarre. Le microprocesseur détermine la valeur de polarisation pour obtenir la courbe de réponse la plus plate possible.

Etalonnage de sensibilité d'enregistrement
④ Des sighaux de 400 Hz et 10 kHz sont enregistrés avec changement de la sensibilité d'enregistrement selon 15 niveaux.
⑤ Le ruban magnétique est rebobiné jusqu'à la position de début d'enregistrement puis la lecture démarre. Le microprocesseur détermine la valeur de manière que la sensibilité d'enregistrement soit le plus proche possible de celle de lecture.
⑥ Le ruban magnétique est rebobiné jusqu'à la position initiale.
L'affichage du compteur repasse à la valeur où il était avant l'étalonnage.

Pour interrompre et arrêter l'étalonnage
Appuyer sur la touche ■.

Pour effectuer un nouvel étalonnage
1 Appuyer sur la touche DATA SYSTEM.
Les données existantes sont effacées et le cadre de DATA SYSTEM disparaît.
2 Appuyer de nouveau sur la touche DATA SYSTEM pour effectuer un nouvel étalonnage.

CALIBRATING BIAS AND RECORDING SENSITIVITY (DATA SYSTEM)

Calibration mechanism

The calibration mechanism involves changing the bias current and recording sensitivity through 15 stages at which signals of 400 Hz and 10 kHz are generated with the built-in oscillator for recording and playback. Based on these results, the microcomputer automatically sets the optimal values of the bias current and the recording sensitivities.

Information

- Automatic calibration is performed for each of the tape types (Normal, CrO_2 or high position, and Metal). The data for each of the tape types is recorded separately.
- When a tape whose tape type has already been recorded as data is inserted, the border of DATA SYSTEM lights up to indicate that the tape has been calibrated.
- In general, recalibration of tapes of identical tape type from the same manufacturer is not necessary once the data is recorded. However, to maintain the highest sound quality possible, it is recommended to calibrate each tape prior to recording.
- The calibration data will remain in memory for a day after turning off the power.

NOTE

- The value indicated by the tape counter before and after the calibration operation may differ slightly due to rewind condition of the tape.
- When a tape whose tape type has already been recorded as data is inserted, the border of DATA SYSTEM lights up to indicate that the tape has been calibrated. This also applies for tapes of identical tape type but different manufacturer. Thus, the tape will be recorded based on the existing data (i.e., data based on tapes of identical tape type but different manufacturer).
- "E" is displayed on the display and calibration is canceled when:
  - the end of the tape is reached.
  - the tape is damaged or deformed.
  - the calibration cannot be performed properly due to bad tape.
  - the characteristic of the tape markedly deviates from the generally acceptable standard value

In these cases, both bias and recording sensitivity are set to the optimal standard value.

- The calibration cannot be performed when the erasure prevention tab on the tape side to be adjusted is broken off.
- The recording signal is not heard during calibration.

Bias

The recording bias is commonly referred to as bias. In addition to the recording signals, a fairly large amount of current is applied that is greater than the existing signal current during recording in order to establish a reference level to promote the efficiency of the recording operation, Without the bias, recording will dramatically deteriorate and be marred by distortion.

Recording Sensitivity

Magnetic intensity is distinct and varies with the nature of the magnetic particles adopted by each cassette tape when recorded under identical magnetic field conditions also. For this reason, different tape types will certainly generate slightly different playback levels when recorded under identical recording levels with an identical cassette deck. This is known as the difference in the recording sensitivity. To some extent, recording sensitivity indicates the magnetic intensity which is dependent on the nature of the magnetic particles adopted by the specific cassette tape.

KALIBRIERUNG VON VORMAGNETISIERUNG UND EMPFINDLICHKEIT (DATA SYSTEM)

Funktionsweise der Kalibrierung

Bei der Kalibrierung werden der Vormagnetisierungsstrom und die Aufnahmeempfindlichkeit in 15 Stufen mit Signalen von 400 Hz und 10 kHz bei der Aufnahme und Wiedergabe verglichen. Aufgrund dieser Ergebnisse stellt der Mikrocomputer automatisch die optimalen Werte für den Vormagnetisierungsstrom und die Aufnahmeempfindlichkeit ein.

Informationen

- Die automatische Kalibrierung wird für alle drei Bandsorten (Normalband, Chromband und Metallband) durchgeführt. Die Daten für jede der Bandsorten werden separat gespeichert.
- Wenn eine Cassette eingelegt wird, die bereits kalibriert wurde, leuchtet die Umrandung von [DATA SYSTEM], um darauf hinzuweisen, daß diese Cassette bereits kalibriert wurde.
- Normalerweise ist erneute Kalibrierung für die gleiche Bandsorte vom gleichen Hersteller nicht erforderlich, nachdem die Kalibrierungsdaten einmal gespeichert wurden. Um jedoch die höchstmögliche Klangqualität zu erhalten, wird die Kalibrierung jeder Cassette vor der Aufnahme empfohlen.
- Nach dem Ausschalten der Spannungsversorgung bleiben die Kalibrierungsdaten für einen Tag im Speicher erhalten.

HINWEIS

- Die Anzeige des Bandzählwerks vor und nach der Kalibrierung kann aufgrund der Spuleigenschaften der Cassette geringfügig unterschiedlich sein.
- Wenn eine Cassette eingelegt wird, deren Bandsorte bereits gespeichert wurde, leuchtet die Umrandung von [DATA SYSTEM], um darauf hinzuweisen, daß diese Cassette bereits kalibriert wurde. Dies gilt auch für Cassetten der gleichen Bandsorte von einem anderen Hersteller. Das bedeutet, daß die Cassette auf der Grundlage der gespeicherten Daten aufgenommen wird (d.h. auf der Grundlage der Daten für eine Cassette der gleichen Bandsorte, die aber von einem anderen Hersteller stammt).
- In den folgenden Fällen erscheint "E" im Display, dann wird die Kalibrierung abgebrochen:
  - Wenn das Bandende erreicht wird.
  - Wenn das Band beschädigt oder verformt ist.
  - Wenn die Kalibrierung aufgrund von Unzulänglichkeiten des Bandes nicht einwandfrei durchgeführt werden kann.
  - Wenn die Bandeigenschaften deutlich vom Standardwert abweichen.

  In allen diesen Fällen werden Vormagnetisierung und Aufnahmeempfindlichkeit auf den geeignetsten Standardwert kalibriert.
- Die Kalibrierung kann nicht durchgeführt werden, wenn die Löschschutzzunge für die Cassettenseite, die kalibriert werden soll, herausgebrochen wurde.
- Während der Kalibrierung wird das Aufnahmesignal nicht gehört.

ETALONNAGE DE POLARISATION ET DE SENSIBILITE D'ENREGISTREMENT (SYSTEME DE DONNEES)

Mécanisme d'étalonnage

L'étalonnage implique le changement du courant de polarisation et de la sensibilité d'enregistrement selon 15 niveaux auxquels des signaux de 400 Hz et 10 kHz sont générés avec l'oscillateur intégré pour l'enregistrement et la lecture. En fonction des résultats de ces essais, le microprocesseur détermine automatiquement les valeurs optimales du courant de polarisation et de la sensibilité d'enregistrement.

Information

- L'étalonnage automatique est effectué pour chacun des types de cassette (Normal, CrO_2 ou position haute et Métal). Les données pour chacun des types de cassette sont enregistrées séparément.
- Quand une cassette dont le type a déjà été enregistré sous forme de données est mise en place, le cadre de [DATA SYSTEM] s'allume pour indiquer que la cassette a été étalonnée.
- En général, un nouvel étalonnage de cassettes du même type et de la même marque est inutile une fois que les données sont enregistrées. Toutefois, pour garder la plus haute qualité sonore possible, il est recommandé d'étalonner chaque cassette avant l'enregistrement.
- Les données d'étalonnage restent mémorisées pendant un jour après la coupure de l'alimentation.

REMARQUE

- Les valeurs indiquées par le compteur avant et après l'opération d'étalonnage peuvent différer légèrement du fait de la condition de bobinage de la cassette.
- Quand une cassette dont le type a déjà été enregistré sous forme de données est mise en place, le cadre de [DATA SYSTEM] s'allume pour indiquer que la cassette a été étalonnée. Ceci s'applique également aux cassettes du même type mais de marques différentes. Ainsi, la cassette sera enregistrée en fonction des données existantes (c.-à-d. en fonction des données d'une cassette de même type mais de marque différente).
- "E" est affiché et l'étalonnage est annulé quand:
  - la fin de la cassette est atteinte.
  - la cassette est endommagée ou déformée.
  - l'étalonnage ne peut pas être effectué correctement du fait d'un défaut de la cassette.
  - les caractéristiques de la cassette sont très différentes de la valeur standard généralement acceptable.

  Dans ces cas, la polarisation et la sensibilité d'enregistrement sont réglées à la valeur standard optimale.
- L'étalonnage ne peut pas être effectué quand l'ergot de sécurité de la face à étalonner est absent.
- Pendant l'étalonnage, le signal d'enregistrement est inaudible.

Vormagnetisierung

Der Aufnahme-Vormagnetisierungsstrom wird gemeinhin als Vormagnetisierung bezeichnet. Zusätzlich zu den Aufnahmesignalen wird während der Aufnahme ein beträchtlicher Strom, der größer ist als der vorhandene Signalstrom, zugeführt, um einen Bezugspegel zur Verbesserung der Aufnahme-Effizienz zu errichten. Ohne Vormagnetisierung würde die Aufnahme stark beeinträchtigt sein und Verzerrungen enthalten.

Aufnahmeempfindlichkeit

Auch bei Aufnahme unter identischen Magnetfeld-Bedingungen ist die magnetische Intensität unterschiedlich und schwankt je nach der Art der Magnetpartikel des Bandes. Aus diesem Grund ergeben verschiedene Cassettensorten leicht unterschiedliche Wiedergabepegel, wenn sie bei identischen Aufnahmepegeln auf dem gleichen Cassettendeck aufgenommen wurden. Dies ist als Unterschied der Aufnahmeempfindlichkeit bekannt. Zu einem gewissen Grad weist die Aufnahmeempfindlichkeit auf die magnetische Intensität hin, die von der Art der Magnetpartikel des jeweiligen Bandes abhängt.

Polarisation

La polarisation d'enregistrement est communément appelée polarisation. En plus des signaux d'enregistrement une quantité de courant relativement importante et supérieure au courant du signal existant est appliquée pendant l'enregistrement pour établir un niveau de référence pour augmenter l'efficacité de l'opération d'enregistrement. Sans la polarisation, l'enregistrement serait considérablement détérioré et troublé par la distorsion.

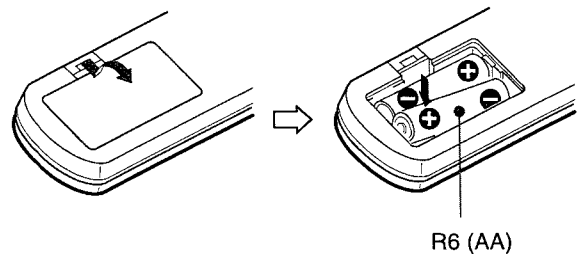
Sensibilité d'enregistrement

Lors de l'enregistrement sous des conditions de champ magnétique identiques, l'intensité magnétique est distincte et varie selon la nature des particules magnétiques utilisées pour chaque cassette. Pour cette raison, différents types de cassette généreront probablement des niveaux de lecture légèrement différents après enregistrement sous des niveaux et avec un magnétocassette identiques. Ceci est connu sous le nom de différence de sensibilité d'enregistrement. Jusqu'à un certain point, la sensibilité d'enregistrement indique l'intensité magnétique qui dépend de la nature des particules magnétiques utilisées pour chaque cassette.

REMOTE CONTROL

(Supplied with sets purchased in the USA only)

A



Inserting batteries → A

Detach the battery cover on the rear of the remote control and insert two R6 (size AA) batteries.

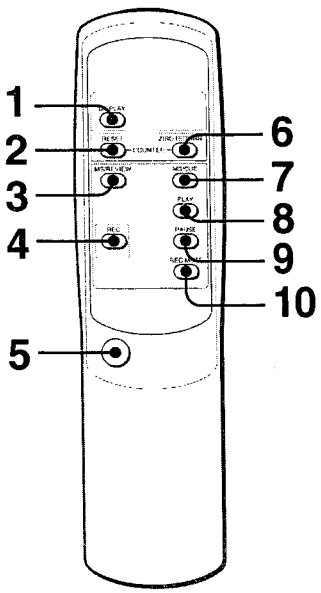
When to replace the batteries

The maximum operational distance between the remote control and the sensor in the display window of the unit is approximately 5 meters (16 feet). When this distance decreases, replace the batteries with new ones.

NOTE

- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- If the unit is not going to be used for an extended period of time, remove the batteries to prevent possible electrolyte leakage.
- The remote control may not operate correctly when:
  - –the line of sight between the remote control and the sensor in the display window of the unit is exposed to intense light, such as direct sunlight.
  - –other remote controls are used nearby (television, etc.).

B



Name of parts → B

Buttons on the remote control can be used as well.
The following parts are described in detail on the page(s) indicated in the black circle ●.

1 DISPLAY button → see below.
2 RESET button → see below.
3 ◄◄ MS/REVIEW button ⓰ ⓲
4 ● REC button ⓲
5 STOP button ⓮ ㉔*
6 ZERO RETURN button → see below.
7 ►► MS/CUE button ⓰
8 ► PLAY button ⓮ ⓲
9 II PAUSE button ⓮ ⓲
10 O REC MUTE button ⓴

* The ■ button is identical to the STOP button on the remote control in operation.

To turn off the display

Press the DISPLAY button on the remote control to turn off the peak level meter, AMTS, DATA SYSTEM, MPX, HX PRO, and DOLBY B/C/S NR indicators.
To turn on the display, press the DISPLAY button once again.

ZERO RETURN function

If you set the beginning of a desired point to "0000", you can easily search for that point.

1 Press the RESET button on the remote control at the desired point to set the tape counter to "0000".
2 After recording or playback is completed, press the STOP button on the remote control.
3 Press the ZERO RETURN button on the remote control. The tape will search and return to the "0000" position.

- The value indicated by the tape counter may not necessarily be "0000" due to the wind condition of the tape.

FERNBEDIENUNG

(Gehört nur für den USA-Markt zum Lieferumfang)

Einlegen von Batterien → A
Nehmen Sie den Batteriefachdeckel an der Rückseite der Fernbedienung ab und legen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) ein.

Zeitpunkt zum Auswechseln der Batterien
Die maximale Verwendungsentfernung zwischen der Fernbedienung und dem Fernbedienungssensor im Display des Gerätes beträgt etwa 5 Meter. Wenn diese Entfernung abnimmt, müssen die Batterien gegen neue ausgewechselt werden.

HINWEIS

- Legen Sie niemals verschiedene Batteriesorten oder alte und neue Batterien zusammen ein.
- Wenn das Gerät für längere Zeit nicht verwendet werden soll, sollten die Batterien entnommen werden, um Auslaufen der Batterieflüssigkeit zu vermeiden.
- In den folgenden Fällen funktioniert die Fernbedienung eventuell nicht einwandfrei:
  - –Wenn helles Licht, beispielsweise direktes Sonnenlicht, auf den Fernbedienungssensor im Display des Gerätes fällt.
  - –Wenn andere Fernbedienungen (eines Fernsehgerätes usw.) in der Nähe verwendet werden.

Bezeichnungen der Teile → B

Auch die Tasten an der Fernbedienung können verwendet werden.
Die folgenden Teile werden auf den Seiten detailliert erklärt, die mit einem schwarze Kreis ● angezeigt sind.

1 Anzeige-Taste (DISPLAY) → Siehe unten.
2 Rückstelltaste (RESET) → Siehe unten.
3 Musiksensor-/Review-Taste (◄◄ MS/REVIEW) ⓱ ⓳
4 Aufnahmetaste (● REC) ⓳
5 Stopptaste (STOP) ⓯ ㉕*
6 Nullrücklauftaste (ZERO RETURN) → Siehe unten.
7 Musiksensor-/Cue-Taste (►► MS/CUE) ⓱
8 Wiedergabetaste (► PLAY) ⓯ ⓳
9 Pausetaste (II PAUSE) ⓯ ⓳
10 Stummaufnahmetaste (O REC MUTE) ㉑

* Die Taste ist identisch zur Taste STOP an der Fernbedienung.

Ausschalten des Displays
Betätigen Sie die Taste DISPLAY an der Fernbedienung, um die Spitzenpegelanzeige sowie die Anzeigen AMTS, DATA SYSTEM, MPX, HX PRO und DOLBY B/C/S NR auszuschalten.
Zum Einschalten des Displays betätigen Sie die Taste DISPLAY erneut.

Nullrücklauffunktion
Wenn Sie den Anfang eines gewünschten Bandabschnitts auf "0000" einstellen, können Sie diesen Punkt leicht finden.

1 Betätigen Sie die Taste RESET der Fernbedienung an der gewünschte Stelle, um das Bandzählwerk auf "0000" zu stellen.
2 Betätigen Sie die Taste STOP der Fernbedienungseinheit, wenn die Aufnahme oder Wiedergabe beendet ist.
3 Betätigen Sie die Taste ZERO RETURN der Fernbedienungseinheit.
  Das Band wird zur Position "0000" gespult.

- Aufgrund der Spuleigenschaften des Bandes wird unter Umständen nicht "0000" auf dem Bandzählwerk angezeigt.

TELECOMMANDE

(Fournie uniquement avec les appareils vendus aux Etats-Unis)

Mise en place des piles → A
Enlever le couvercle du logement des piles situé au dos de la télécommande et mettre deux piles R6 (taille AA) en place.

Quand remplacer les piles
La portée efficace entre la télécommande et le capteur situé sur la fenêtre d'affichage de l'appareil est d'environ cinq mètres. Quand cette distance diminue, remplacer les piles par des neuves.

REMARQUE

- Ne pas mélanger différents types de piles, ni des vieilles piles avec des neuves.
- Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant longtemps, enlever les piles de la télécommande pour éviter tout risque de fuite d'électrolyte.
- La télécommande risque de ne pas fonctionner correctement quand:
  - –l'espace entre la télécommande et le capteur situé sur la fenêtre d'affichage de l'appareil est exposé à une lumière intense, comme le soleil.
  - –d'autres télécommandes (téléviseur, etc.) sont utilisées à proximité.

Nomenclature → B

Les touches de la télécommande ont les mêmes fonctions que les touches correspondantes de l'appareil.
Les parties suivantes sont décrites en détail aux pages indiquées dans les cercles noirs ●.

1 Touche d'affichage (DISPLAY) → Voir ci-dessous.
2 Touche de remise à zéro (RESET) → Voir ci-dessous.
3 Touche de rebobinage/de senseur de musique/d'écoute en rebobinage (◄◄ MS/REVIEW) ⓱ ⓳
4 Touche d'enregistrement (● REC) ⓳
5 Touche d'arrêt (STOP) ⓯ ㉕*
6 Touche de retour à zéro (ZERO RETURN) → Voir ci-dessous.
7 Touche d'avance rapide/de senseur de musique/d'écoute en avance rapide (►► MS/CUE) ⓱
8 Touche de lecture (► PLAY) ⓯ ⓳
9 Touche de pause (II PAUSE) ⓯ ⓳
10 Touche de silencieux d'enregistrement (O REC MUTE) ㉑

* Le fonctionnement de la touche STOP de la télécommande est identique à celui de la touche ■ de l'appareil.

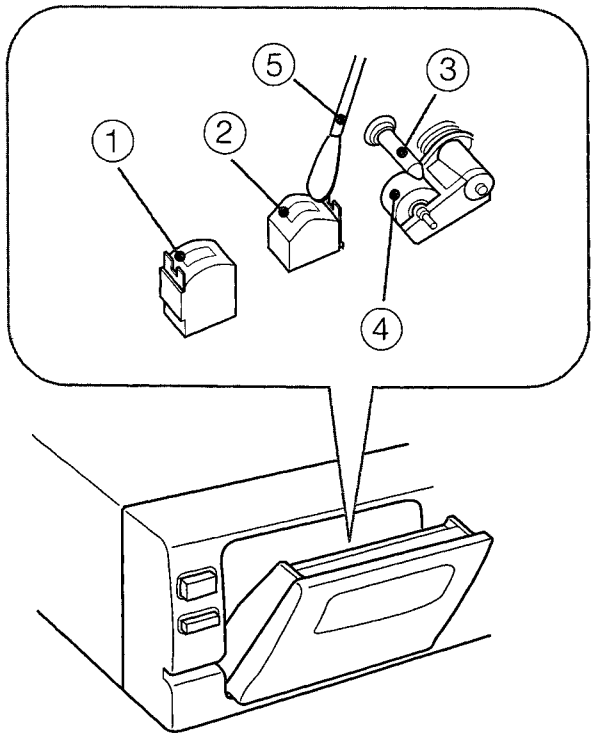
Pour éteindre l'affichage
Appuyer sur la touche DISPLAY de la télécommande pour éteindre l'indicateur de niveau de crête et les indicateurs AMTS, DATA SYSTEM, MPX, HX PRO et DOLBY B/C/S/ NR.
Pour allumer l'affichage, appuyer de nouveau sur la touche DISPLAY.

Fonction retour à zéro
Si l'on règle le début d'une partie souhaitée à "0000", on peut ensuite facilement retrouver cette partie.

1 Quand l'endroit souhaité est atteint, appuyer sur la touche RESET de la télécommande pour remettre le compteur à "0000".
2 Après la fin de l'enregistrement ou de la lecture, appuyer sur la touche STOP de la télécommande.
3 Appuyer sur la touche ZERO RETURN de la télécommande. La recherche démarre et la bande revient à la position "0000".

- Selon la condition de bobinage de la cassette, la valeur indiquée par le compteur n'est pas forcément "0000".

A



MAINTENANCE

To clean the cabinet
Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzene or thinner.

To clean the deck → A
Clean the erasure head ①, recording/playback head ②, capstan ③ and pinchroller ④ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⑤ slightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

To demagnetize the head
The head of the recorder may become magnetized after long-term use. This may limit the output range of the recorded tape and increase noise. Demagnetize the head at least once every 30 hours of use with a commercially available demagnetizer.

TROUBLESHOOTING GUIDE

If the unit fails to perform as described in these operating instructions, check the following guide.

There is no sound.
- Is the power cord connected properly?
- Is there a bad connection?

The tape does not run.
- Is the deck in the pause mode?

The sound is off-balance or not adequately high.
- Is the playback head dirty?

Recording is not possible.
- Is the erasure prevention tab on the tape broken off?
- Is the recording head dirty?

Erasure is not possible.
- Is the erasure head dirty?

High sounds are too loud.
- Is the DOLBY NR mode set differently from when the recording was made?

There are no high sounds.
- Is a tape recorded without Dolby NR being played back in DOLBY NR mode?
- Is the playback head dirty?

REINIGUNG UND PFLEGE

Reinigung des Gehäuses
Verwenden Sie ein weiches Tuch, das mit einer milden Reinigungslösung befeuchtet wurde. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungsmittel wie Alkohol, Farbverdünner oder Benzin.

Reinigung des Decks → A
Reinigen Sie den Löschkopf ①, den Aufnahme-/Wiedergabekopf ②, die Tonwelle ③ und die Andruckrolle ④ regelmäßig (alle 10 Betriebsstunden), um eine optimale Klangqualität zu erhalten. Verwenden Sie dafür ein Wattestäbchen ⑤, das mit einer Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol befeuchtet wurde.

Entmagnetisierung des Tonkopfes
Der Tonkopf des Gerätes kann nach längerer Verwendung magnetisiert werden, wodurch der Frequenzbereich der bespielten Cassetten verkleinert wird und die Störgeräusche zunehmen. Daher sollte der Tonkopf mindestens alle 30 Betriebsstunden mit einem im Fachhandel erhältlichen Entmagnetisierer entmagnetisiert werden.

BEI STÖRUNGEN

Falls das Gerät nicht gemäß der Beschreibung in dieser Bedienungsanleitung arbeitet, überprüfen Sie die folgendes Maßnahmen aus.

Es wird kein Ton erzeugt.
- Ist das Netzkabel richtig angeschlossen?
- Sind die Anschlüsse in Ordnung?

Das Band läuft nicht.
- Befindet sich das Deck im Pausemodus?

Der Ton ist unausgewogen oder enthält keine Höhen.
- Ist der Wiedergabekopf verschmutzt?

Aufnahme ist nicht möglich.
- Wurde die Löschschutzzunge der Cassette herausgebrochen?
- Ist der Aufnahmekopf verschmutzt?

Löschen ist nicht möglich.
- Ist der Löschkopf verschmutzt?

Die Höhen werden zu laut reproduziert.
- Ist das gleiche Dolby-Rauschunterdrückungssystem wie bei der Aufnahme eingestellt?

Es werden keine Höhen reproduziert.
- Wird eine Cassette, die ohne Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurde, mit Dolby-Rauschunterdrückung wiedergegeben?
- Ist der Wiedergabekopf verschmutzt?

ENTRETIEN

Pour nettoyer le coffret
Utiliser un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution détergente douce. Ne pas utiliser de solvants forts, tels que de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Nettoyage de la platine → A
Pour obtenir une qualité sonore optimale, nettoyer régulièrement (toutes les dix heures d'utilisation) la tête d'effacement ①, la tête d'enregistrement/de lecture ②, le cabestan ③ et le galet presseur ④. Utiliser un coton-tige ⑤ légèrement imbibé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

Pour démagnétiser la tête
A la longue, la tête de l'appareil peut devenir magnétisée. Ceci peut restreindre la plage de sortie des cassettes enregistrées et augmenter le bruit. A l'aide d'un dispositif de démagnétisation disponible dans le commerce, démagnétiser la tête au moins toutes les 30 heures d'utilisation.

EN CAS DE PROBLEME

Si l'appareil ne fonctionne pas comme décrit dans ce mode d'emploi, contrôler le guide suivant.

Il n'y a pas de son.
- Le cordon d'alimentation est-il branché correctement ?
- N'y a-t-il pas une mauvaise connexion ?

La bande ne défile pas.
- La platine n'est-elle pas en mode pause ?

Le son est déséquilibré ou trop faible.
- La tête de lecture n'est-elle pas sale ?

L'enregistrement est impossible.
- Un ergot de sécurité de la cassette n'est-il pas absent ?
- La tête d'enregistrement n'est-elle pas sale ?

L'effacement est impossible.
- La tête d'effacement n'est-elle pas sale ?

Les sons aigus sont trop forts.
- Le mode réducteur de bruit DOLBY est-il réglé comme lors de l'enregistrement ?

Il n'y a pas de sons aigus.
- Une cassette enregistrée sans réducteur de bruit Dolby n'est-elle pas lue en mode réducteur de bruit DOLBY ?
- La tête de lecture n'est-elle pas sale ?

SPECIFICATIONS

Type	Stereo cassette deck
Track format	4 tracks, 2 channels
Power supply	European models: 230 V fixed, 50 Hz USA model: 120 V fixed, 60 Hz
Power consumption	16W
Frequency response (–24 dB Recording)	Metal tape: 20–19,000 Hz (±3 dB) 10–20,000 Hz (–10 dB) CrO_2 tape: 20–18,000 Hz (±3 dB) 10–19,000 Hz (–10 dB) Normal tape: 20–17,000 Hz (±3 dB) 10–18,000 Hz (–10 dB)
Signal-to-noise ratio	78 dB (METAL tape DOLBY C NR ON above 5 kHz) 80 dB (METAL tape DOLBY S NR ON peak level)
Wow and flutter	0.065 % (WRMS)
Tape speed	4.75 cm/sec. ($1^7/_8$ ips)
Recording system	AC bias (frequency 85 kHz)
Erase system	AC erase
Motor	DC servomotor × 1
Heads	Recording/playback head × 1 (Hyperbolic hard permalloy head) Erase head × 1
Inputs	REC/LINE IN: 100 mV (MAX input sensitivity, 47 k ohms)
Outputs	PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB) Suitable load impedance over 47 k ohms PHONES: 0.3 mW (0 dB) Suitable load impedance 32 ohms
Dimensions	430 (W) × 133 (H) × 266 (D) mm ($17 \times 5^1/_4 \times 10^1/_2$ inches)
Weight	4 kg (8 lbs 13 oz)
Accessories	Connection cord (2 cords) Remote control (Supplied with sets purchased in the USA only)

Specifications and external appearance subject to change without notice.

Note :

This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

TECHNISCHE DATEN

Ausführung	Stereocassettendeck
Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Spannungsversorgung	Europa-Modell: 230 V fest, 50 Hz USA-Modell: 120 V fest, 60Hz
Leistungsaufnahme	16 W
Frequenzgang (–24 dB-Aufnahme)	Metallband: 20–19000 Hz (±3 dB) 10–20000 Hz (–10 dB) Chromband: 20–18000 Hz (±3 dB) 10–19000 Hz (–10 dB) Normalband: 20–17000 Hz (±3 dB) 10–18000 Hz (–10 dB)
Störspannungsabstand	78 dB (Metallband, Dolby-C-Rauschunterdrückung, über 5 kHz) 80 dB (Metallband, Dolby-S-Rauschunterdrückung, Spitzenpegel)
Gleichlaufschwankungen	0,065% (WRMS)
Bandgeschwindigkeit	4,75 cm/s
Aufnahmesystem	Wechselstrom-Vormagnetisierung (Frequenz 85 kHz)
Löschsystem	Wechselstrom-Löschung
Motor	1 Gleichstrom-Servomotor
Tonköpfe	1 Aufnahme-/Wiedergabekopf (Hyperbol-Hartpermalloykopf) 1 Löschkopf
Eingänge	REC/LINE IN: 100 mV (MAX Eingangsempfindlichkeit, 47 kOhm)
Ausgänge	PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB) Geeignete Lastimpedanz über 47 kOhm PHONES: 0,3 mW (0 dB) Geeignete Lastimpedanz 32 Ohm
Abmessungen	430 (B) × 133 (H) × 266 (T) mm
Gewicht	4 kg
Zubehör	Anschlußkabel (2 Kabeln) Fernbedienung (Gehört nur für den USA-Markt zum Lieferumfang)

Technische Änderungen ohne vorherige Bekanntmachung vorbehalten.

Hinweis :
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

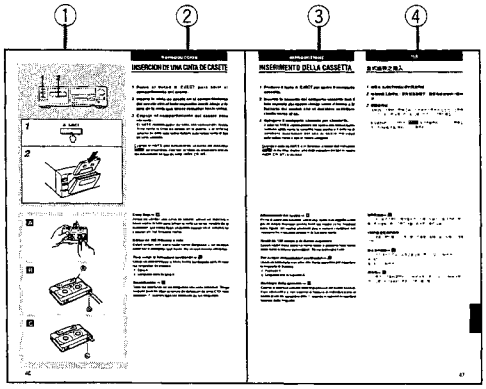
SPECIFICATIONS

Type	Magnétocassette stéréo
Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Alimentation électrique	Modèles européens: 230 V, fixe, 50 Hz Modèle pour les Etats-Unis: 120 V, fixe, 60 Hz
Consommation électrique	16 W
Réponse en fréquence (Enregistrement –24 dB)	Bande métal: 20–19000 Hz (±3 dB) 10–20000 Hz (–10 dB) Bande CrO_2: 20–18000 Hz (±3 dB) 10–19000 Hz (–10 dB) Bande normale: 20–17000 Hz (±3 dB) 10–18000 Hz (–10 dB)
Rapport signal/bruit	78 dB (Bande METAL, réducteur de bruit DOLBY C en service, plus de 5 kHz) 80 dB (Bande METAL, réducteur de bruit DOLBY S en service, niveau de crête)
Pleurage et scintillement	0,065 % (WRMS)
Vitesse de défilement	4,75 cm/s
Système d'enregistrement	Polarisation CA (fréquence: 85 kHz)
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	1 servomoteur CC
Têtes	1 tête d'enregistrement/de lecture (Tête en permalloy hyperbolique dur) 1 tête d'effacement
Entrées	REC/LINE IN: 100 mV (sensibilité d'entrée maximale, 47 kΩ)
Sorties	PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB) Impédance de charge admissible: plus de 47 kΩ PHONES: 0,3 mW (0 dB) Impédance de charge admissible: 32 Ω
Dimensions	430 (L) × 133 (H) × 266 (P) mm
Poids	4 kg
Accessoires	2 cordons de raccordement Télécommande (Fournie uniquement avec les appareils vendus aux Etats-Unis)

Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis.

Remarque :
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

A



Bienvenido a la AD-S750 de Aiwa

Enhorabuena por haber adquirido una platina de casete estéreo Aiwa. Para optimizar las prestaciones de esta platina de casete estéreo, tome el tiempo necesario para leer cuidadosamente este manual de instrucciones y familiarizarse con los procedimientos de funcionamiento.

Acerca de este manual → A

Este manual tiene ilustraciones e instrucciones en seis idiomas.

De la página 2 a la página 33
① Ilustraciones
② Inglés
③ Alemán
④ Francés

De la página 36 a la página 67
① Ilustraciones
② Español
③ Italiano
④ Chino

Acerca de las ilustraciones

Las letras mayúsculas, los números en negrita, los números pequeños y las letras minúsculas de las instrucciones corresponden a las letras y números de la columna de las ilustraciones.

Por ejemplo, "→ **A** " a continuación de "**Acerca de este manual**", descrito más arriba, se refiere a la ilustración **A** .

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No. AD-S750 E, K, U Serial No. _____

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN

"CAUTION:TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK,
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."

Explanation of Graphical Symbols:

The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

Benvenuti all'Aiwa AD-S750

Congratulazioni per l'acquisto di una piastra a cassette stereo Aiwa. Per ottenere il massimo delle prestazioni da questa piastra a cassette stereo, si prega di leggere attentamente queste istruzioni e di prendere dimestichezza con i procedimenti operativi.

Cenni su questo manuale → A

Questo manuale contiene le illustrazioni e le istruzioni in sei lingue.

Da pagina 2 a pagina 33
① Illustrazione
② Inglese
③ Tedesco
④ Francese

Da pagina 36 a pagina 67
① Illustrazione
② Spagnolo
③ Italiano
④ Cinese

Cenni sulle illustrazioni

Le lettere maiuscole, i numeri in neretto, i numeri più piccoli e le lettere minuscole nelle istruzioni corrispondono alle lettere e ai numeri nella colonna delle illustrazioni.
Per esempio, la "→ A " dopo "**Cenni su questo manuale**" sopra è il riferimento alla A dell'illustrazione.

歡迎惠顧 Aiwa AD-S750

承蒙您惠購Aiwa卡式立體聲走帶機。為了達到本機的最佳性能，請花費時間來通讀本說明書，並熟悉其操作步驟。

關於本說明書 → A

本說明書包括示圖與用六種語言寫成的說明書。

從第2頁至第33頁
①示圖
②英語
③德語
④法語

從第36頁至第67頁
①示圖
②西班牙語
③意大利語
④中國語

關於示圖

說明書中使用的大寫字母、黑體數字、小圈數字及小寫字母與示圖欄目中的字母和數字相對應。

例如，上面的"**關於本說明書**"後的"→ A "表示參照示圖中的A 。

WARNING

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (K model only)

This appliance is supplied with a fitted three pin mains plug. A 3 amp fuse is fitted in the plug.
Should the fuse need to be replaced, use a 3 amp fuse approved by ASTA or BSI to BS1362. When replacing the fuse, you must ensure that any removable fuse covers are correctly refitted.
If you should lose the fuse cover, please contact your nearest AIWA dealer.

DO NOT CUT OFF THE PLUG FROM THIS APPLIANCE. If the plug fitted is not suitable for the power points in your home, or the cable is too short to reach a power point, obtain an appropriate safety approved extension lead or adaptor. If in any doubt please consult a qualified electrician.

If the plug is cut off, remove the fuse and dispose of the plug immediately. **THERE IS A DANGER OF SEVERE ELECTRICAL SHOCK IF THE CUT OFF PLUG IS INSERTED INTO ANY 13 AMP SOCKET.**

If a new plug is to be fitted please ensure it contains a 3 amp fuse, otherwise the circuit should be protected by a 5 amp fuse at the distribution board.

IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE — NEUTRAL
BROWN — LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked by the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked by the letter L or coloured RED.

DO NOT connect either the BLUE or BROWN wires in the mains lead to the earth terminal (marked with the letter E or by the earth symbol ⏚ or coloured GREEN or GREEN/YELLOW) of a three pin plug.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES

La platina de casete estéreo AD-S750 de Aiwa es una platina de casete sencilla de 2 cabezas. Lea lo siguiente para familiarizarse con las características principales de su unidad.

SISTEMA DOLBY S NR (→ página 48)
El sistema Dolby S NR ofrece unas prestaciones excepcionales para la reducción del ruido en la gama de bajas frecuencias, así como también en toda la gama comprendida entre las frecuencias medias y las altas, para reducir los ruidos de "respiración" y "bombeo". El sistema Dolby S NR ofrece una avanzada reducción de ruido y una gama dinámica más amplia para lograr un sonido nítido y real.

AMTS (Estabilizador de cinta antimodulación → página 46)
La innovadora tecnología AMTS de Aiwa estabiliza automáticamente la cinta de casete para reducir considerablemente la vibración y obtener una reproducción óptima del sonido.

SISTEMA DATA (Sistema de calibración automática de polarización/sensibilidad de grabación → página 58)
Una sola pulsación del botón DATA SYSTEM permite efectuar una calibración automática completa de los niveles más apropiados de la corriente de polarización y de la sensibilidad de grabación de la cinta para lograr la calidad de sonido más alta posible.

DOLBY HX PRO (→ página 54)
DOLBY HX PRO funciona automáticamente durante el modo de grabación para generar y controlar la polarización óptima, calculando la señal de grabación y la corriente de polarización de grabación para mejorar considerablemente la gama dinámica de altas frecuencias.

INDICE

PREPARATIVOS

PRECAUCIONES 40
NOMBRES DE LAS PARTES 42
CONEXIONES 44
ANTES DE LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO 44

REPRODUCCION

INSERCION DE UNA CINTA DE CASETE 46
OPERACION DE REPRODUCCION 48
Localización de una canción (sensor de música) 50
Localización progresiva/regresiva 50

GRABACION

OPERACION DE GRABACION 52
Inserción de espacios en blanco 54
AJUSTE DEL NIVEL DE GRABACION 56
CALIBRACION DE LA POLARIZACION Y DE LA SENSIBILIDAD DE GRABACION (SISTEMA DATA) 58

GENERALIDADES

CONTROL REMOTO 62
MANTENIMIENTO 64
GUIA PARA LA LOCALIZACION Y SOLUCION DE AVERIAS 64
ESPECIFICACIONES 66

CARATTERISTICHE PRINCIPALI

La piastra a cassette stereo AD-S750 Aiwa è una piastra a cassette singola a 2 testine. Leggere quanto segue per prendere dimestichezza con le caratteristiche principali dell'apparecchio.

SISTEMA DOLBY S NR (→ pagina 49)

Il sistema Dolby S NR offre eccezionali prestazioni di riduzione del rumore sia nella gamma delle basse frequenze che nella gamma compresa fra le medie e le alte frequenze riducendo i dannosi rumori di "sfiato" e di "pompaggio". Il sistema Dolby S NR fornisce una riduzione del rumore superiore e una spaziosità potenziata grazie alle quali è possibile godere di un eccellente suono chiaro e realistico.

AMTS (Stabilizzatore del nastro antimodulazione → pagina 47)

L'innovativa tecnologia AMTS dell'Aiwa stabilizza automaticamente la cassetta in modo da ridurre notevolmente le vibrazioni per una riproduzione ottimale del suono.

SISTEMA DATI (Sistema di messa a punto automatica della polarizzazione/sensibilità di registrazione → pagina 59)

Una singola pressione del tasto DATA SYSTEM consente la taratura automatica completa dei livelli più adatti per la corrente di polarizzazione e la sensibilità di registrazione del nastro utilizzato per fornire la qualità sonora più elevata possibile.

DOLBY HX PRO (→ pagina 55)

Il sistema DOLBY HX PRO funziona automaticamente nel modo di registrazione per generare e controllare la polarizzazione ottimale calcolando il segnale di registrazione e la corrente di polarizzazione di registrazione per uno straordinario miglioramento della gamma dinamica delle alte frequenze.

本機主要性能

Aiwa AD-S750立體聲走帶機為一雙磁頭單卡走帶機。請閱讀下面的文字以便使您熟悉本機的主要性能。

杜比S NR系統（→第49頁）

杜比S NR系統具有特殊的噪音低減性能。可減少中、高頻率以及低頻率範圍內的有害的"絲絲"聲及"噗噗"聲。杜比S NR系統提供的先進的噪聲低減性能以及聲音擴展效果將為您帶來清晰而真實豐富的音響娛樂。

AMTS（防變調穩定器→第47頁）

Aiwa 創新之AMTS技術可自動地穩定磁帶的動作幅度， 從而極大地減小振動以便最好地再現聲音。

數據系統（自動偏流/錄音靈敏度調諧系統→第59頁）

祇需按壓DATA SYSTEM按鈕，即可完全自動地校正偏流以及使用中的磁帶的錄音靈敏度之最佳電平，從而可以達到最高的錄音質量。

杜比HX PRO （→第55頁）

在錄音方式時，杜比HX PRO通過計算錄音信號以及可使高頻動態範圍大幅增加的錄音偏壓電流自動地產生並控制最佳偏流。

INDICE

PREPARATIVI

PRECAUZIONI 41
NOMI DELLE PARTI 43
COLLEGAMENTI 45
PRIMA DELL'USO 45

RIPRODUZIONE

INSERIMENTO DELLA CASSETTA 47
OPERAZIONE DI RIPRODUZIONE 49
Localizzazione di un brano (sensore musicale) 51
Salto/revisione 51

REGISTRAZIONE

OPERAZIONE DI REGISTRAZIONE 53
Inserimento di spazi vuoti 55
REGOLAZIONE DEL LIVELLO DI REGISTRAZIONE 57
TARATURA DELLA POLARIZZAZIONE E DELLA SENSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE (SISTEMA DATI) ... 59

GENERALI

TELECOMANDO 63
MANUTENZIONE 65
GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI 65
CARATTERISTICHE TECNICHE 67

目錄

準備

使用前須知 41
各部名稱 43
連接 45
操作之前 45

放音

盒式磁帶之插入 47
放音操作 49
定位選擇（音樂感測器） 51
重複放音 / 搜尋放音 51

錄音

錄音操作 53
插入空白 55
錄音電平調節 57
偏流與錄音靈敏度校正（數據系統） 59

一般事項

遙控器 63
維護保養 65
故障檢修指南 65
規格 67

PRECAUCIONES

Funcionamiento apropiado

- Lea cuidadosa y completamente este manual de instrucciones antes de utilizar la unidad.
- Asegúrese de guardar el manual de instrucciones para utilizarlo como referencia en el futuro.
- Todas las advertencias y precauciones de este manual de instrucciones y de la unidad deberán cumplirse estrictamente.
- Limpie la unidad sólo como se recomienda en el manual de instrucciones.

Instalación

- La unidad no deberá ser utilizada cerca del agua, por ejemplo, en un cuarto de baño o en una cocina.
- La unidad no deberá ser utilizada cerca de fuentes de calor, incluyendo salidas de aire caliente, estufas u otros aparatos que produzcan calor. No la ponga cerca de amplificadores de potencia que generen calor.
- Tenga cuidado de que objetos pequeños o líquidos no entren en la unidad a través de las aberturas de ventilación.
- Cuando ponga o monte la unidad en un soporte o carrito, éste deberá ser movido con cuidado para que la unidad no se vuelque ni caiga al suelo.

ADVERTENCIA PARA CARRITO PORTATIL

S3125A

- La unidad deberá instalarse dejando espacio suficiente a su alrededor, para asegurar una ventilación adecuada.
  - –No la ponga sobre una cama, alfombra o superficie similar que pueda bloquear las aberturas de ventilación.
  - –No la instale en un mueble para libros, gabinete o estantería cerrada donde la ventilación no sea adecuada.

Energía eléctrica

- Conecte solamente esta unidad a las fuentes de alimentación especificadas en el manual de instrucciones y marcadas en la unidad.
- Asegúrese de que la unidad esté bien conectada a tierra.
- Cuando desconecte el cable de alimentación, tire de la clavija. No tire del propio cable.
- Nunca toque la clavija con las manos mojadas porque podría producirse un incendio o una sacudida eléctrica.
- Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente si la unidad no va a utilizarse durante varios meses o más.
- Evite sobrecargar las tomas de corriente y los cables de extensión más allá de su capacidad porque podría producirse un incendio o una sacudida eléctrica.

Daños que necesitan el servicio de reparaciones

Solicite a un técnico en reparaciones cualificado que le repare la unidad si:

- –El cable de la alimentación o su clavija está estropeado
- –Objetos o líquidos han caído en el interior de la unidad
- –La unidad ha sido expuesta a la lluvia o al agua
- –La unidad parece que no funciona normalmente
- –La unidad muestra un cambio considerable en su funcionamiento
- –La unidad se ha caído o su caja ha sido estropeada

NO TRATE DE REPARAR USTED MISMO LA UNIDAD.

PRECAUZIONI

Uso appropriato
- Leggere le istruzioni per l'uso attentamente e completamente prima di usare l'apparecchio.
- Conservare le istruzioni per l'uso per riferimenti futuri.
- Tutte le avvertenze e le precauzioni riportate nelle istruzioni e sull'apparecchio devono essere rigorosamente osservate.
- Pulire l'apparecchio solo come indicato nelle istruzioni per l'uso.

Installazione
- L'apparecchio non deve essere usato vicino all'acqua, come ad esempio nella stanza da bagno o in cucina.
- L'apparecchio non deve essere usato nei pressi di fonti di calore, comprese aperture per il passaggio dell'aria per il riscaldamento, stufe o altri apparecchi. Non collocare questo apparecchio vicino ad amplificatori di potenza che generano calore.
- Fare attenzione che oggetti piccoli o liquidi non penetrino all'interno dell'apparecchio attraverso le aperture di ventilazione.
- Se l'apparecchio è stato collocato o installato su un supporto o su un carrello, è necessario spostarlo con attenzione in modo da non farlo capovolgere o cadere.

AVVERTENZA PER IL TRASPORTO SU CARRELLO

S3125A

- Installare l'apparecchio lasciando attorno ad esso uno spazio adeguato in modo da garantire una ventilazione appropriata.
  - –Non collocare l'apparecchio su un letto, un tappeto o un'altra superficie simile che possa bloccare le aperture di ventilazione.
  - –Non installare l'apparecchio in librerie, mobili o scaffali chiusi in cui la ventilazione può essere impedita.

Corrente elettrica
- Collegare questo apparecchio solo alle fonti di alimentazione specificate nelle istruzioni per l'uso, e come indicato sull'apparecchio stesso.
- Accertarsi che l'apparecchio sia collegato a massa correttamente.
- Per scollegare il cavo di alimentazione, estrarlo afferrandolo per la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non toccare mai la spina del cavo di alimentazione con le mani bagnate, perché ciò può essere causa di incendi o scosse elettriche.
- Scollegare il cavo di alimentazione dalla presa di corrente se si prevede di non usare l'apparecchio per alcuni mesi o più.
- Evitare di sovraccaricare prese di corrente e prolunghe oltre la loro capacità, perché ciò può essere causa di incendi o scosse elettriche.

Danni che richiedono assistenza
Far riparare l'apparecchio da un tecnico qualificato del servizio assistenza se:
- –Il cavo di alimentazione o la spina sono stati danneggiati.
- –Oggetti o liquidi sono penetrati all'interno dell'apparecchio.
- –L'apparecchio è stato esposto alla pioggia o all'acqua.
- –L'apparecchio sembra non funzionare normalmente.
- –L'apparecchio mostra un marcato cambiamento delle prestazioni.
- –L'apparecchio è caduto, o il rivestimento è stato danneggiato.

NON TENTARE DI RIPARARE L'APPARECCHIO PERSONALMENTE.

使用前須知

正確操作
- 操作本機前請仔細通讀操作說明書。
- 應保管好操作說明書以備將來之用。
- 應嚴格遵守說明書與本機上的告示與注意事項。
- 應按操作說明書建議的方法保持本機清潔。

安置本機
- 避免在靠近諸如浴室、廚房等處使用本機。
- 避免在靠近諸如散熱孔、暖爐或其他電氣設備等處使用本機。切勿將本機置於發熱的功率放大器旁。
- 應小心別讓物體屑末或液體通過通風孔進入本機。
- 在將本機放置或固定於支架或運送車上時，應小心移動勿使其翻倒。
- 放置本機時應在其周圍留出適當的空間以使其通風孔暢通。
  - –請勿將本機置於床、毛毯或此類東西的表面上。 因為這會阻塞其通風孔。
  - –請勿將本機置於書架、柜或細密格子架里，因為這會妨礙通風。

置於可動臺架上時之注意點

S3125A

電力
- 本機僅限於使用操作說明書上以及本機標記上規定的電源。
- 確認本機是否適當接地。
- 當拆除電源軟線時，應握住電源插頭將其拔出而不應抽拉軟線本身。
- 切勿用濕手觸摸電源插頭，因為這會引起火災或電擊。
- 如果數月內或更長時間不使用本機，應將電源插頭從插座上拔出。
- 避免使電源插座過載或軟線過分拉緊，以避免引起火災或電擊。

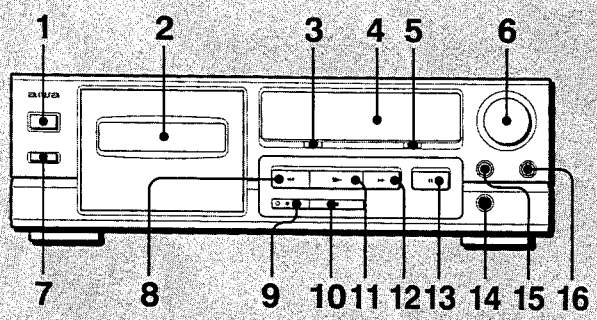
賠償服務
出現下列情況時可要求質量服務技術人員提供賠償服務：
- –電源軟線或插頭已損壞
- –物屑或液體進入了本機
- –本機已被雨水弄濕
- –本機似乎不能正常工作
- –本機性能標記已改變
- –本機曾翻落倒地或窗柜已受損

請勿擅自擺弄本機。

NOMBRES DE LAS PARTES

Las partes siguientes se describen en detalle en la(s) pagina(s) indicada(s) mediante el círculo negro ●.

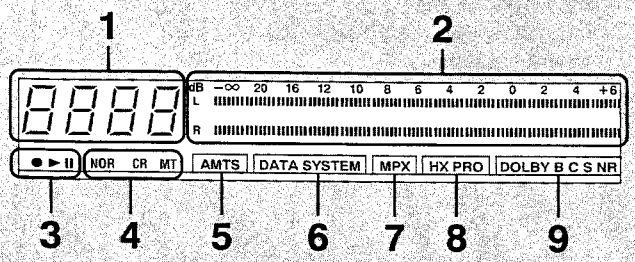
A



A Delante

1 Interruptor de alimentación (POWER) ●
2 Compartimiento del casete ●
3 Botón de reposición del contador (COUNTER RESET) ●
4 Visualizador
5 Selector de DOLBY NR ● ●
6 Control del nivel de grabación (REC LEVEL) ● ●
7 Botón de expulsión (▲ EJECT) ● ●
8 Botón de búsqueda de música/localización regresiva (◄◄ MS/REVIEW) ● ●
9 Botón de grabación/silenciamiento de grabación (●/O REC/REC MUTE) ● ●
10 Botón ■ ● ● ●
11 Botón ► ● ●
12 Botón de búsqueda de música/localización progresiva (►► MS/CUE) ●
13 Botón II ● ●
14 Toma de auriculares (PHONES) ●
15 Botón del sistema DATA (DATA SYSTEM) ●
16 Control del equilibrio de grabación (REC BALANCE) ●

B



B Visualizador

1 Contador de cinta ● ●
2 Medidor de nivel de cresta ●
3 Indicador de funcionamiento
4 Indicador de tipo de cinta ●
5 Indicador del estabilizador de cinta antimodulación (AMTS) ●
6 Indicador del sistema DATA (DATA SYSTEM) ● ●
7 Indicador del filtro múltiplex (MPX FILTER) ●
8 Indicador HX PRO ●
9 Indicador DOLBY B, C, S NR ● ●

NOMI DELLE PARTI

Le seguenti parti sono descritte in dettagli alle pagine indicate nei cerchietti neri ●.

A Pannello anteriore

1 Tasto di alimentazione (POWER) ㊺
2 Comparto cassetta ㊼
3 Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET) ㊸
4 Display
5 Selettore di sistema Dolby NR (DOLBY NR) ㊾ ㊸
6 Comando di livello di registrazione (REC LEVEL) ㊸ ㊼
7 Tasto di espulsione cassetta (≜ EJECT) ㊼ ㊾
8 Tasto di sensore musicale all'indietro/revisione (◀◀ MS/REVIEW) ㊶ ㊸
9 Tasto di registrazione/silenziamento in registrazione (●/○ REC/REC MUTE) ㊸ ㊺
10 Tasto di arresto (■) ㊾ ㊸ ㊾
11 Tasto di riproduzione (►) ㊾ ㊸
12 Tasto di sensore musicale in avanti/salto (►► MS/CUE) ㊶
13 Tasto di pausa (II) ㊾ ㊸
14 Presa cuffie (PHONES) ㊺
15 Tasto di sistema dati (DATA SYSTEM) ㊾
16 Comando di equilibratura registrazione (REC BALANCE) ㊸

B Display

1 Contatore del nastro ㊸ ㊾
2 Misuratore di livello di picco ㊼
3 Indicatore di funzionamento
4 Indicatore del tipo di nastro ㊼
5 Indicatore di stabilizzatore del nastro antimodulazione (AMTS) ㊼
6 Indicatore di sistema dati (DATA SYSTEM) ㊾ ㊶
7 Indicatore di filtro multiplex (MPX FILTER) ㊺
8 Indicatore di sistema Dolby HX Pro (HX PRO) ㊺
9 Indicatore di sistema Dolby NR (DOLBY B/C/S NR) ㊾ ㊸

各部名稱

以下各部分的詳細說明請參閱用黑圈數字●所表示的頁數。

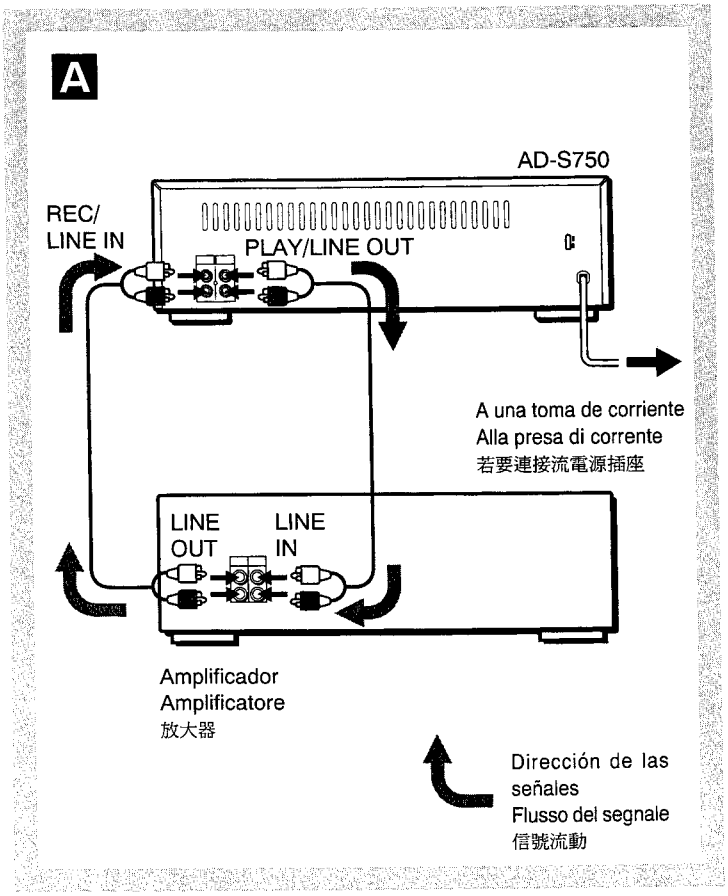
A 前面板

1 POWER（電源）按鈕 ㊺
2 盒帶艙 ㊼
3 COUNTER RESET（計數器複位）按鈕 ㊸
4 顯示窗
5 DOLBY NR（杜比低噪）選擇器 ㊾ ㊸
6 REC LEVEL（錄音電平）控制 ㊸ ㊼
7 ≜ EJECT（出帶）按鈕 ㊼ ㊾
8 ◀◀ MS/REVIEW（音樂感測/重複放音）按鈕 ㊶ ㊸
9 ●/○ REC/REC MUTE （錄音/錄音靜音）按鈕 ㊸ ㊺
10 ■ 按鈕 ㊾ ㊸ ㊾
11 ► 按鈕 ㊾ ㊸
12 ►► MS/CUE（音樂感測/搜尋放音）按鈕 ㊶
13 II 按鈕 ㊾ ㊸
14 PHONES（耳機）插孔 ㊺
15 DATA SYSTEM（數據系統）按鈕 ㊾
16 REC BALANCE（錄音平衡）控制 ㊸

B 顯示窗

1 磁帶計數器 ㊸ ㊾
2 峰值電平計 ㊼
3 操作指示燈
4 磁帶類型指示燈 ㊼
5 AMTS（防變調磁帶穩定）指示燈 ㊼
6 DATA SYSTEM（數據系統）指示燈 ㊾ ㊶
7 MPX FILTER指示燈 ㊺
8 HX PRO 指示燈 ㊺
9 DOLBY B、C、S NR指示燈 ㊾ ㊸

CONEXIONES



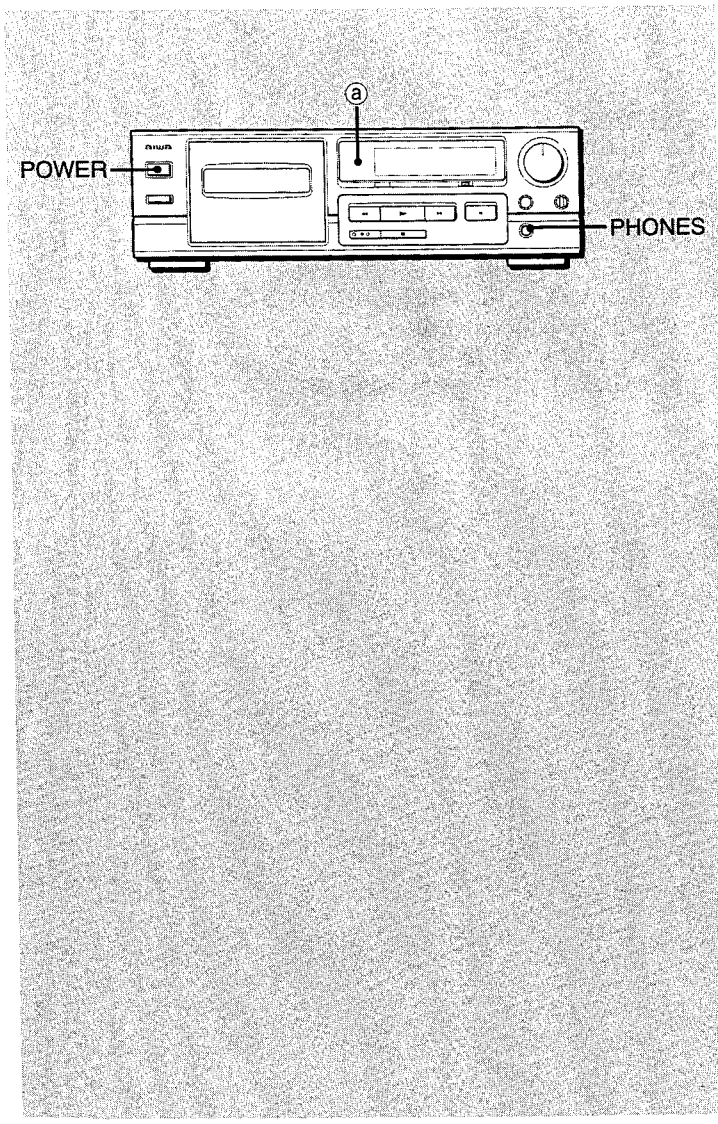
La ilustración **A** muestra cómo conectar la unidad a un amplificador.

- Conecte los demás equipos **antes de conectar el cable de alimentación.**
- Inserte firmemente la clavija roja en la toma R y la clavija blanca en la toma L.

Tomas de salida de reproducción/línea (PLAY/LINE)
Estas son las tomas por las que sale el sonido de la reproducción. Utilice los cables fonográficos estéreo suministrados para conectar la unidad a las tomas TAPE PLAY, LINE IN o AUX IN del amplificador o receptor.

Tomas de entrada de grabación/línea (REC/LINE IN)
Estas son las tomas por las que entra el sonido de las fuentes de sonido (sintonizador, amplificador estéreo, etc.) que desea grabar. Utilice los cables fonográficos estéreo suministrados para conectar la unidad a las tomas TAPE REC, o LINE OUT de la fuente de sonido.

NOTA
Las conexiones flojas pueden causar ruido.



ANTES DE LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

Control remoto
Cuando esta unidad se conecte a un amplificador integrado estéreo XA-950* de Aiwa, las operaciones básicas tales como la reproducción, la grabación, el avance rápido y el rebobinado se podrán realizar utilizando el control remoto suministrado con el XA-950.
Cuando utilice el control remoto, diríjalo hacia el sensor ⓐ del visualizador y pulse el(los) boton(es) deseado(s).
* El amplificador integrado estéreo Aiwa XA-950 no se encuentra disponible en los EE.UU.

Toma PHONES
Conecte auriculares de 8 ohmios a 1 kiloohmio de impedancia a la toma PHONES empleando un cable con clavija estéreo estándar de 6,3 mm de diámetro.

Alimentación
Enchufe el cable de alimentación procedente del panel trasero a una toma de corriente, y conecte y desconecte la alimentación pulsando el interruptor POWER.

Cuando se conecte la alimentación
El indicador **II** parpadeará durante unos 2 segundos cuando se conecte la alimentación, para indicar que la unidad se encuentra en el modo de espera.

COLLEGAMENTI

L'illustrazione **A** mostra come collegare l'apparecchio ad un amplificatore.

- Collegare l'altro apparecchio **prima di collegare il cavo di alimentazione**.
- Inserire saldamente la spina rossa nella presa R (destra), e la spina bianca nella presa L (sinistra).

Prese PLAY/LINE OUT
Queste sono le prese attraverso le quali viene emesso il suono di riproduzione. Usare i cavi fono stereo in dotazione per collegare l'apparecchio alle prese TAPE PLAY, LINE IN o AUX IN sull'amplificatore o sul ricevitore.

Prese REC/LINE IN
Queste sono le prese che consentono l'ingresso del suono dalla fonte (sintonizzatore, amplificatore stereo, ecc.) dalla quale si desidera registrare. Usare i cavi fono stereo in dotazione per collegare l'apparecchio alle prese TAPE REC o LINE OUT sull'apparecchio di fonte.

NOTA
Collegamenti allentati possono causare rumore.

PRIMA DELL'USO

Telecomando
Quando questo apparecchio è collegato all'amplificatore stereo integrato XA-950* Aiwa, le operazioni fondamentali come la riproduzione, la registrazione, l'avanzamento rapido e il riavvolgimento possono essere eseguite usando il telecomando in dotazione allo XA-950.
Per usare il telecomando, puntare il telecomando verso il sensore di comandi a distanza ⓐ nel display e premere il tasto o i tasti desiderati.
* L'amplificatore stereo integrato XA-950 Aiwa non è disponibile negli Stati Uniti.

Presa PHONES
Collegare alla presa PHONES un paio di cuffie con impedenza nominale da 8 ohm a 1 kohm con una spina stereo normale (ø 6,3 mm).

Alimentazione
Collegare il cavo di alimentazione che si estende dal pannello posteriore ad una presa di corrente, e accendere e spegnere l'apparecchio premendo il tasto POWER.

Quando si accende l'apparecchio
L'indicatore **II** lampeggia per 2 secondi circa quando si accende l'apparecchio, a indicare che l'apparecchio è in modo di attesa.

連接

示圖 **A** 表示如何將本機與放大器連接。

- **在連接交流電源軟線之前**，連接好其他設備。
- 將紅色插頭牢牢地插入R插孔，而白色插頭插入L插孔。

PLAY/LINE OUT插孔
通過一些插孔可輸出播放聲音。使用附屬立體聲聲音軟線以便將本機與放大器接收器上的TAPE PLAY、LINE IN或AUX IN插孔連接。

REC/LINE IN插孔
通過一些插孔可輸入需要錄音的音源（調諧器、立體聲放大器等）。使用附屬立體聲聲音軟線將本機與放大器或接收器上的TAPE REC或LINE OUT 插孔連接。

註
連接鬆弛會引起噪聲。

操作之前

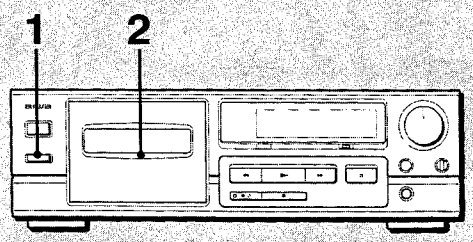
遙控器
當本機被連接至Aiwa XA-950*立體聲集成放大器時，一些基本操作，如放音、錄音、快速進帶及倒帶等可通過使用XA-950提供的遙控器來實現。
在使用遙控器進行操作時，將遙控器對準顯示窗裡的傳感器ⓐ並按壓所需按鈕。
* Aiwa XA-950立體聲集成放大器在美國不出售。

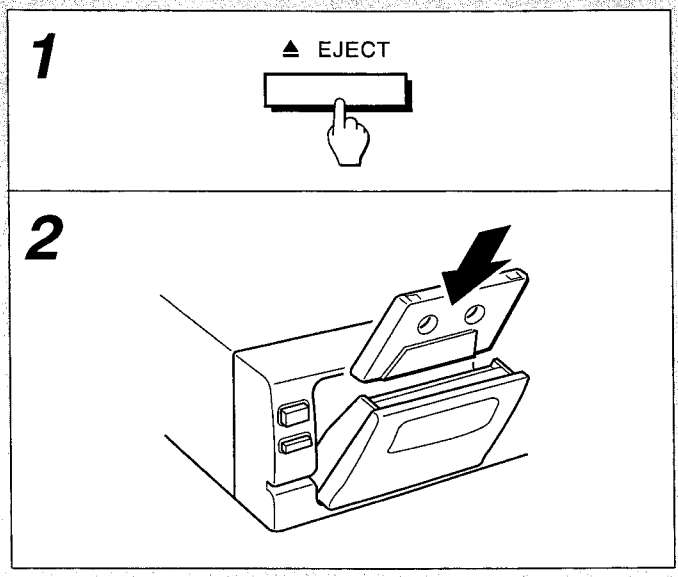
耳機插孔
將額定阻抗為8 Ω至1 kΩ的頭帶耳機連接至具備立體聲標準插頭（ø 6.3毫米）的PHONES插孔。

電力供給
將從後面板延伸出來的交流電源軟線插入電源插座，並通過按壓POWER按鈕開啟或關閉本機。

當電源接通時
當電源被接通時，**II**指示燈閃爍大約2秒鐘，表示本機處於待機狀態。

INSERCION DE UNA CINTA DE CASETE



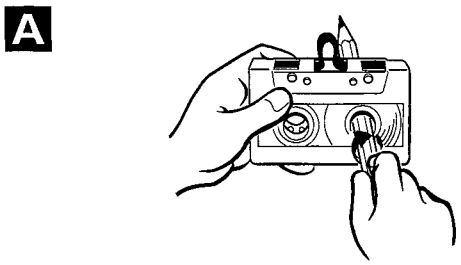


1 **Pulse el botón ⏏ EJECT para abrir el compartimiento del casete.**

2 **Inserte la cinta de casete en el compartimiento del casete con el lado expuesto hacia abajo y la cara de la cinta que desee escuchar hacia usted.**

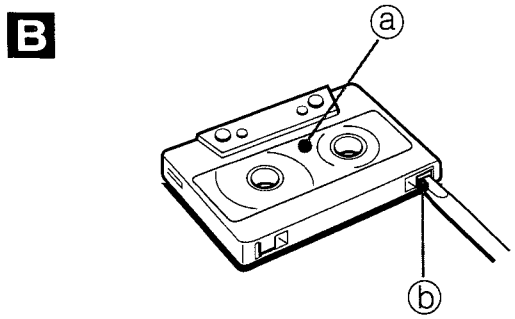
3 **Empuje el compartimiento del casete para cerrarlo.**
El AMTS (estabilizador de cinta antimodulación) sujeta firmemente la cinta de casete en la platina, y el sistema selector de cinta automático detecta automáticamente el tipo de cinta utilizada.

• Cuando el AMTS esté funcionando, el borde del indicador AMTS se encenderá. Además, también se encenderá uno de los indicadores de tipo de cinta (NOR, CR, MT).

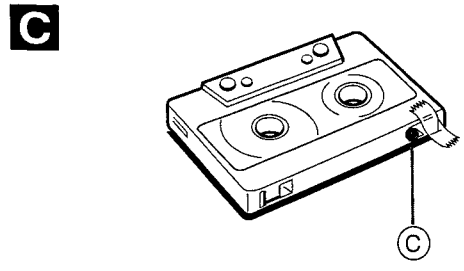


Cinta floja → A
Antes de utilizar una cinta de casete, utilice un lapicero o herramienta similar para tensar la cinta como se muestra en la ilustración. Las cintas flojas se pueden atascar en el mecanismo y causar un mal funcionamiento.

Cintas de 120 minutos o más
Estas cintas son extremadamente delgadas y se pueden deformar o estropear fácilmente. No se recomienda utilizarlas.



Para evitar la borradura accidental → B
Utilice un destornillador o herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.
ⓐ Cara A
ⓑ Lengüeta para la cara A



Reutilización → C
Tape las aberturas de las lengüetas con cinta adhesiva. Tenga cuidado para no tapar la ranura de detección de cinta CrO_2 (alta posición) ⓒ cuando tape las aberturas de las lengüetas.

INSERIMENTO DELLA CASSETTA

1 Premere il tasto ≙ EJECT per aprire il comparto cassetta.

2 Inserire la cassetta nel comparto cassetta con il lato esposto del nastro rivolto verso il basso e la facciata del nastro che si desidera ascoltare rivolta verso di sé.

3 Spingere il comparto cassetta per chiuderlo.
Il sistema AMTS (stabilizzatore del nastro antimodulazione) trattiene saldamente la cassetta nella piastra e il sistema di selettore automatico del tipo di nastro individua automaticamente il tipo di nastro utilizzato.

• Quando il sistema AMTS è in funzione, il bordo dell'indicatore AMTS si illumina. Inoltre, uno degli indicatori del tipo di nastro (NOR, CR, MT) si illumina.

Allentamenti del nastro → A
Prima di usare una cassetta, usare una matita o un oggetto simile per eliminare eventuali allentamenti del nastro come mostrato nella figura. Un nastro allentato può rimanere impigliato nel meccanismo e causare problemi di funzionamento.

Nastri da 120 minuti o di durata superiore
Questi nastri sono estremamente sottili e possono facilmente deformarsi o essere danneggiati. Se ne sconsiglia l'uso.

Per evitare cancellazioni accidentali → B
Usare un cacciavite o un altro strumento appuntito per asportare le linguette di plastica.
ⓐ Facciata A
ⓑ Linguetta per la facciata A

Riutilizzo della cassetta → C
Coprire le aperture lasciate dalle linguette con del nastro adesivo. Fare attenzione a non coprire la fessura di individuazione di nastro al cromo (posizione alta) ⓒ quando si coprono le aperture lasciate dalle linguette.

盒式磁帶之插入

1 按壓≙ EJECT按鈕以便打開盒帶艙。

2 將磁帶裝入磁帶艙，使其裸露面朝下，並使先要放音的一面向外。

3 關閉盒帶艙。
AMTS（防變調磁帶穩定器）可使盒式磁帶牢牢地固定在走帶機上，而自動磁帶選擇系統自動地檢測所使用的磁帶的類型。

• 當AMTS處于工作狀態時，AMTS 指示燈會亮起。此外，磁帶類型指示燈(NOR, CR, MT) 之一也會亮起。

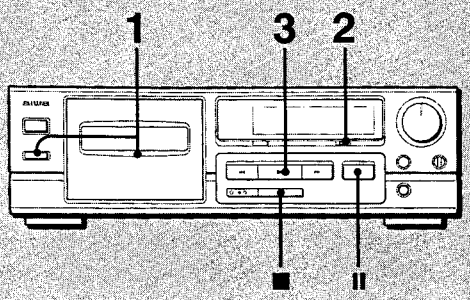
磁帶鬆弛時→ A
使用盒式磁帶前，請照圖所示的那樣用鉛筆或一類似物將磁帶的鬆弛部分捲緊。鬆弛磁帶可能會引起卡帶，導致故障。

120分鐘或更長的磁帶
這類磁帶極薄，並且易於變形或損壞。建議不要在本機使用這類磁帶。

防止意外擦除→ B
使用螺絲刀或其他尖頭工具挖掉磁帶上的塑料防誤抹片。
ⓐ A面
ⓑ A面用防誤抹片

再利用→ C
請使用玻璃紙膠帶封住防誤抹片開口處。在封住防誤抹片開口時，注意勿封住CrO_2（高質）磁帶的檢測槽ⓒ。

OPERACION DE REPRODUCCION



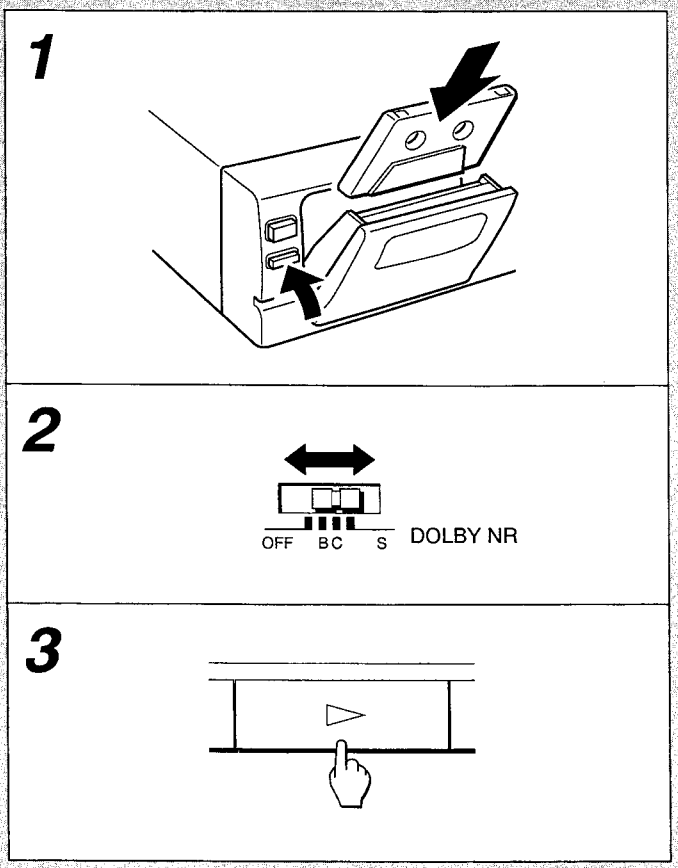
1 Inserte una cinta de casete y empuje el compartimiento del casete para cerrarlo.

2 Ponga el selector DOLBY NR en la posición apropiada correspondiente a la cinta de reproducción.

Para cintas grabadas con Dolby S NR, ponga el selector DOLBY NR en S.
Para cintas grabadas con Dolby C NR, ponga el selector DOLBY NR en C.
Para cintas grabadas con Dolby B NR, ponga el selector DOLBY NR en B.
Para cintas grabadas sin Dolby NR, ponga el selector DOLBY NR en OFF.
Podrá confirmar el tipo Dolby NR comprobando el indicador Dolby NR del visualizador. Cuando no se visualice ningún indicador, el sistema Dolby NR estará desactivado.

3 Pulse el botón ► para empezar la reproducción.

4 Ajuste el control de volumen del amplificador conectado.



Controles de movimiento de la cinta

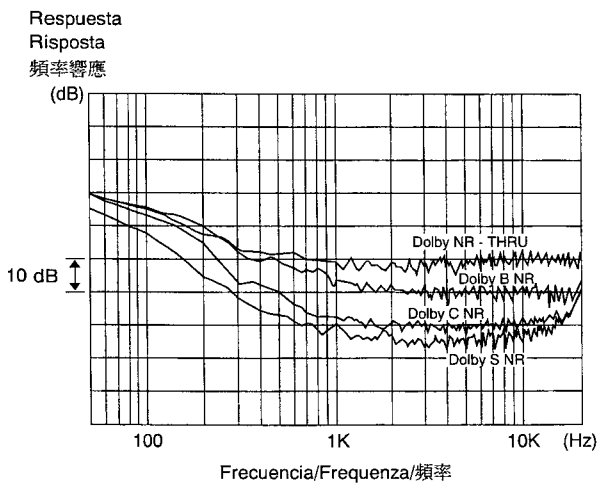
Para parar	■
Para hacer una pausa	II
Para reanudar	II
Para expulsar	≜ EJECT

Parada totalmente automática

Cuando la cinta llegue al final en cualquier modo de reproducción (reproducción, rebobinado o avance rápido) o grabación, el mecanismo de parada automática desactivará el mecanismo de accionamiento y pondrá todos los controles en neutro.

A

Efectos de la reducción de ruido Dolby
Effetti della riduzione del rumore Dolby
杜比噪音低減器的效果



Sistema Dolby S NR → **A**

Además del sistema Dolby B NR y Dolby C NR, esta unidad dispone del sistema Dolby S NR, que ha sido desarrollado para ser utilizado en estudios de grabación profesionales.
El sistema Dolby S NR se basa en los principios de funcionamiento desarrollados para Dolby SR (el sistema profesional de grabación espectral) presentado en 1986 por Dolby Laboratories.
Cuando se incorpora en una platina de casete de alta calidad y se utiliza con las cintas de altas prestaciones actuales, de los casetes analógicos convencionales se puede lograr unas prestaciones de sonido similares a las de los medios digitales cuando se utilizan en condiciones de escucha subjetiva. El sistema Dolby S NR reduce hasta 10 dB de ruido en las bajas frecuencias; y hasta 24 dB en las altas frecuencias.
Diseñado para reducir considerablemente la distorsión y aumentar la gama dinámica, el sistema Dolby S NR resulta también muy resistente a los errores de descodificación.
La mejora de compatibilidad también es una excelente característica ya que las cintas de casete grabadas con Dolby S NR se pueden reproducir con Dolby B NR sin ruidos de "bombeo" ni ningún otro efecto dinámico perjudicial.

OPERAZIONE DI RIPRODUZIONE

1 **Inserire la cassetta e spingere il comparto cassetta per chiuderlo.**

2 **Spostare il selettore DOLBY NR nella posizione appropriata a seconda del nastro utilizzato per la riproduzione.**
Per nastri registrati con il sistema Dolby S NR, regolare il selettore DOLBY NR su S.
Per nastri registrati con il sistema Dolby C NR, regolare il selettore DOLBY NR su C.
Per nastri registrati con il sistema Dolby B NR, regolare il selettore DOLBY NR su B.
Per nastri registrati senza sistema Dolby NR, regolare il selettore DOLBY NR su OFF.
È possibile verificare il tipo di sistema Dolby NR controllando l'indicatore di sistema Dolby NR sul display. Quando nessun indicatore è visualizzato, significa che il sistema Dolby NR è disattivato.

3 **Premere il tasto ► per avviare la riproduzione.**

4 **Regolare il comando del volume sull'amplificatore collegato.**

Comandi per il movimento del nastro

Per fermare la riproduzione	■
Per fare una pausa durante la riproduzione	II
Per riprendere la riproduzione	II
Per estrarre la cassetta	▲ EJECT

Arresto completamente automatico

Quando il nastro giunge alla fine in un qualsiasi modo per la riproduzione (riproduzione, riavvolgimento o avanzamento rapido) o nel modo di registrazione, il meccanismo di arresto automatico sblocca il meccanismo di azionamento e riporta tutti i comandi allo stato neutro.

放音操作

1 **插入盒式磁帶並輕推盒帶艙使其關上。**

2 **調節DOLBY NR選擇器至適當位置，使之與放音磁帶匹配。**
以杜比S NR錄音的磁帶，應將杜比NR選擇器設置為S。
以杜比C NR錄音的磁帶，應將杜比NR選擇器設置為C。
以杜比B NR錄音的磁帶，應將杜比NR選擇器設置為B。
非杜比NR錄音的磁帶，應將杜比NR選擇器設置為OFF。
您可通過檢查顯示器上的杜比NR指示燈，確認杜比NR類型。當杜比NR指示燈不亮時，則杜比NR系統處於關閉狀態。

3 **按壓 ► 按鈕以便開始放音。**

4 **調節被連接的放大器上的音量控制。**

磁帶動作控制

停止	■
暫停	II
複位	II
取出盒帶	▲ EJECT（出帶）

全自動停止

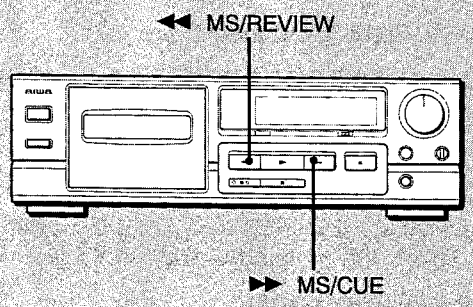
當磁帶在任何放音方式（放音、倒帶及進帶）或錄音方式中到達末尾時，自動停止功能會解除驅動機構控制，並使所有控制返回到初始狀態。

Sistema Dolby S NR → A

Oltre al sistema Dolby B NR e al sistema Dolby C NR, questo apparecchio possiede il nuovissimo sistema Dolby S NR che è stato sviluppato per l'uso negli studi di registrazione professionali.
Il sistema Dolby S NR si basa sui principi operativi sviluppati per il sistema Dolby SR (il sistema Spectral Recording professionale) introdotto nel 1986 dalla Dolby Laboratories.
Se incorporato in una piastra a cassette di alta qualità e usato con le odierne formule di nastri dalle elevate prestazioni, è possibile ottenere da convenzionali cassette analogiche una prestazione sonora che regge il confronto con i supporti digitali in condizioni di ascolto soggettive reali. Il sistema Dolby S NR vanta fino a 10 dB di riduzione del rumore nelle frequenze inferiori, e fino a 24 dB nelle frequenze superiori.
Realizzato per ridurre notevolmente la distorsione e per aumentare la spaziosità, il sistema Dolby S NR è anche particolarmente resistente per decodificare errori.
La compatibilità potenziata è un'altra caratteristica che consente di riprodurre con il sistema Dolby B NR nastri registrati con il sistema Dolby S NR, virtualmente senza alcun effetto di "pompaggio" o altri dannosi effetti dinamici.

杜比S NR系統 → A

除了杜比B NR系統與杜比C NR系統以外，本機還具有最新的杜比S NR系統，這是為了在專門的錄音室中使用而開發的。
杜比S NR系統基於為杜比SR（專門的頻譜錄音系統）而發展的操作原理。杜比SR系統於1986年由杜比實驗室導入。
使用高質量走帶機與今天的高性能磁帶，從傳統的走帶方式可獲得與在實際的主觀收聽條件下的數字媒質相匹敵的聲音性能。杜比S NR系統可使較低頻率中的噪音低減高達10dB;而在高頻段的噪音低減則達到24dB。
杜比S NR系統能極大地減小失真並增強餘音感，同時還能特別地減少解碼錯誤率。杜比S NR系統的另一特徵是它的相容性。以杜比S NR系統錄音的盒式磁帶可以用杜比B NR進行放音而實際上並無"噗噗"聲或其他有害的動態效果。



Localización de una canción (sensor de música)

Si hay una sección sin grabar de 4 segundos o más entre cada canción, la búsqueda del principio de la canción actual o de la siguiente canción podrá realizarse fácilmente.

Para escuchar desde el principio de la canción actual
Pulse una vez el botón ◀◀ MS/REVIEW durante la reproducción.

Para escuchar desde el principio de la siguiente canción
Pulse una vez el botón ▶▶ MS/CUE durante la reproducción.

NOTA

El sensor de música tal vez no funcione correctamente cuando se utilice una cinta con:

- Secciones sin grabar de menos de cuatro segundos entre canciones.
- Secciones sin grabar que tengan ruido.
- Niveles de grabación generalmente bajos.
- Pasajes largo con sonido muy bajo.

Localización progresiva/regresiva

Localización progresiva

Esta función es muy útil para localizar el comienzo de una canción, o para saltar partes de la cinta que no se deseen.

- Durante la reproducción, pulse continuamente el botón ▶▶ MS/CUE. La cinta avanzará rápidamente durante tanto tiempo como se mantenga pulsado el botón, y la reproducción se reanudará al dejar de pulsar el botón.

Localización regresiva

Esta función es muy útil para repetir la reproducción de una parte de la cinta.

- Durante la reproducción, pulse continuamente el botón ◀◀ MS/REVIEW. La cinta se rebobinará durante tanto tiempo como se mantenga pulsado el botón, y la reproducción se reanudará al dejar de pulsar el botón.

Localizzazione di un brano (sensore musicale)

Se c'è uno spazio vuoto di 4 secondi o più fra i brani, è possibile eseguire facilmente la ricerca dell'inizio del brano attuale o del brano successivo durante la riproduzione.

Per ascoltare dall'inizio del brano attuale

Premere il tasto ◀◀ MS/REVIEW una volta durante la riproduzione.

Per ascoltare dall'inizio del brano successivo

Premere il tasto ▶▶ MS/CUE una volta durante la riproduzione.

NOTA

Il sensore musicale può non funzionare correttamente quando si usa un nastro con:

- spazi vuoti tra i brani di durata inferiore a quattro secondi.
- spazi vuoti contenenti rumore.
- bassi livelli di registrazione globali.
- lunghi passaggi di suono di basso livello.

Salto/revisione

Salto

Questa funzione è utile per localizzare l'inizio di un brano, o per saltare parti indesiderate del nastro.

- Durante la riproduzione, tenere premuto il tasto ▶▶ MS/CUE. Il nastro viene fatto avanzare rapidamente finché il tasto viene tenuto premuto, e la riproduzione riprende quando il tasto viene rilasciato.

Revisione

Questa funzione è utile per ripetere la riproduzione di una parte del nastro.

- Durante la riproduzione, tenere premuto il tasto ◀◀ MS/REVIEW. Il nastro viene riavvolto finché il tasto viene tenuto premuto, e la riproduzione riprende quando il tasto viene rilasciato.

定位選擇（MS, 音樂感測器）

若在曲目之間存在4秒鐘或更長的空白，則放音時就容易找出目前曲目或下一曲目的開頭位置。

若要從目前所選部分的開始位置收聽

放音時按壓一次 ◀◀ MS/REVIEW按鈕。

若要從下一選擇部分的開始位置收聽

放音時按壓一次 ▶▶ MS/CUE按鈕。

註

當使用的磁帶在以下情況時，音樂感測器無法正常工作：

- 曲目間的空白不足4秒。
- 空白處混入噪音。
- 全錄音電平低。
- 長的低音部分。

定位放音/重複放音

搜尋放音

該功能用於找出特定部分的開頭處，或跳越不需要收聽的部分。

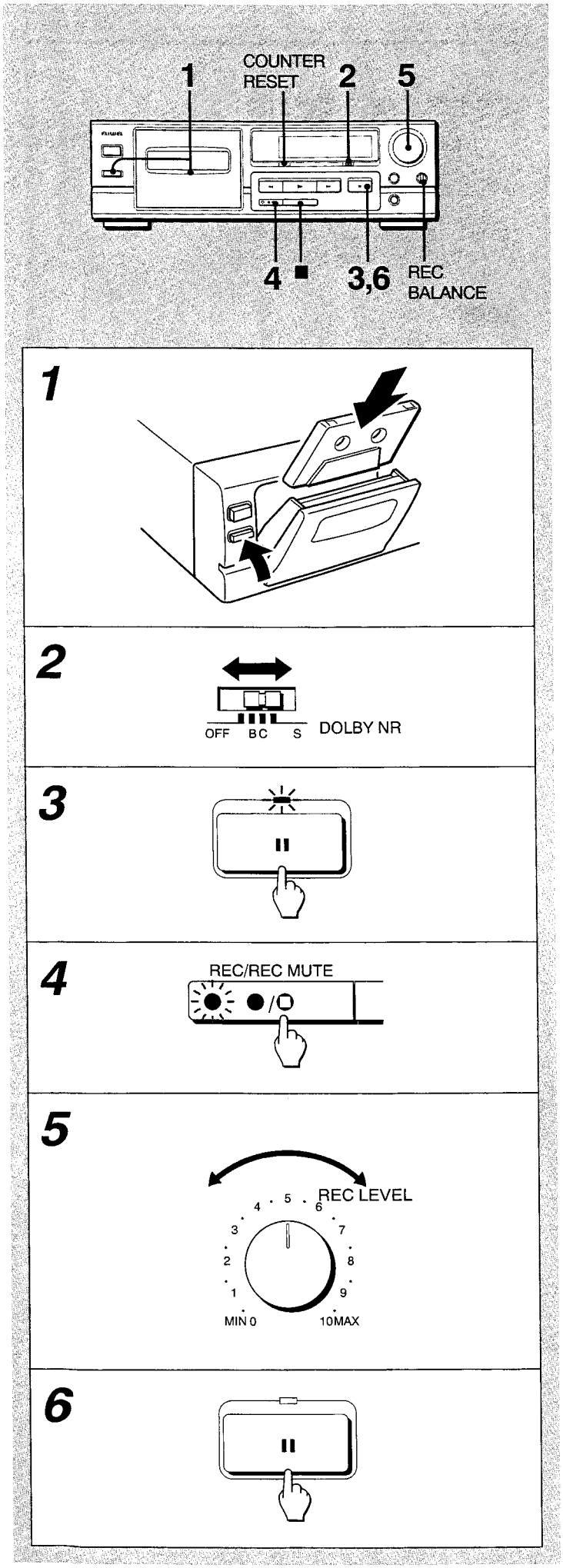
- 放音時可按住 ▶▶ MS/CUE按鈕。這時磁帶快速進帶。鬆開按鈕則放音恢復。

重複放音

該功能可用於對磁帶中的一個特定部分進行重複播放。

- 放音時可按住 ◀◀ MS/REVIEW按鈕。這時磁帶倒捲。鬆開按鈕則放音恢復。

OPERACION DE GRABACION



Preparación

- Bobine la cinta hasta el punto donde vaya a empezar la grabación.
- Podrán grabarse cintas normales, de CrO_2 (alta posición) y de metal.
- Antes de grabar, se recomienda utilizar la función DATA SYSTEM para calibrar automáticamente la cinta y obtener la calidad de sonido más alta posible. La calibración de la función DATA SYSTEM mejora las características de frecuencia de la cinta específica que va a ser utilizada. Consulte las páginas 58 a 60 para tener detalles de la calibración de polarización y de la sensibilidad de grabación.

1 Inserte una cinta de casete y empuje el compartimiento del casete para cerrarlo.

2 Ponga el selector DOLBY NR en la posición deseada.

Para grabar con Dolby S NR, ponga el selector DOLBY NR en S.
Para grabar con Dolby C NR, ponga el selector DOLBY NR en C.
Para grabar con Dolby B NR, ponga el selector DOLBY NR en B.
Para grabar sin Dolby S NR, ponga el selector DOLBY NR en OFF.
Podrá confirmar el tipo Dolby NR comprobando el indicador Dolby NR en el visualizador. Cuando no se visualice ningún indicador, el sistema Dolby NR estará apagado.

3 Pulse el botón II.
El indicador situado encima del botón **II** se encenderá.

4 Pulse el botón ●/○ REC/REC MUTE.
El indicador ●/○ REC/REC MUTE se encenderá.

5 Ajuste el nivel de grabación con el control REC LEVEL.
Consulte la página 56 para tener detalles del ajuste del nivel de grabación.

6 Pulse el botón II para empezar a grabar.

Controles de movimiento de la cinta

Para parar la grabación	■
Para hacer una pausa en la grabación	II
Para reanudar la grabación	II

Para ajustar el equilibrio de la grabación

Si es necesario, ajuste como desee el equilibrio de los canales derecho e izquierdo de la fuente de sonido que vaya a grabar. Gire el control REC BALANCE hacia LEFT o RIGHT antes de grabar.
Bajo condiciones normales, ponga el control REC BALANCE en la posición normal.

Para empezar a grabar durante la reproducción

Pulse simultáneamente los botones ► y ●/○ REC/REC MUTE durante la reproducción. La grabación empezará.

Para revisar rápidamente el sonido durante la grabación

Mantenga pulsado el botón ◄◄ MS/REVIEW durante la grabación. Deje de pulsar el botón ◄◄ MS/REVIEW en el punto deseado para escuchar el sonido que fue grabado momentos antes. El modo de grabación se cancelará y la cinta se rebobinará para efectuar revisión rápida.

Contador de cinta

Una forma muy conveniente de localizar los puntos deseados de una cinta consiste en reponer el contador al principio de la cinta pulsando el botón COUNTER RESET, y luego anotando la indicación del contador durante la grabación o la reproducción.

OPERAZIONE DI REGISTRAZIONE

Preparativi
- Avvolgere il nastro fino al punto in cui si desidera iniziare la registrazione.
- È possibile registrare su nastri normali, al cromo (posizione alta) e al metallo.
- Prima della registrazione, si consiglia vivamente di usare la funzione di sistema dati per la taratura automatica del nastro in modo da ottenere la qualità sonora migliore possibile. La taratura della funzione di sistema dati migliora le caratteristiche di frequenza del nastro specifico da usare. Fare riferimento alle pagine 59 e 61 per i dettagli sulla taratura della polarizzazione e della sensibilità di registrazione.

1 Inserire la cassetta e spingere il comparto cassetta per chiuderlo.

2 Spostare il selettore DOLBY NR nella posizione desiderata.

Per registrare con il sistema Dolby S NR, regolare il selettore DOLBY NR su S.
Per registrare con il sistema Dolby C NR, regolare il selettore DOLBY NR su C.
Per registrare con il sistema Dolby B NR, regolare il selettore DOLBY NR su B.
Per registrare senza sistema Dolby NR, regolare il selettore DOLBY NR su OFF.
È possibile verificare il tipo di sistema Dolby NR controllando l'indicatore di sistema Dolby NR sul display. Quando nessun indicatore è visualizzato, significa che il sistema Dolby NR è disattivato.

3 Premere il tasto II.

L'indicatore sopra il tasto II si illumina.

4 Premere il tasto ●/O REC/REC MUTE.

L'indicatore ●/O REC/REC MUTE si illumina.

5 Regolare il livello di registrazione con il comando REC LEVEL.

Fare riferimento a pagina 57 per i dettagli sulla regolazione del livello di registrazione.

6 Premere il tasto II per avviare la registrazione.

Comandi per il movimento del nastro

Per fermare la registrazione	■
Per fare una pausa durante la registrazione	II
Per riprendere la registrazione	II

Per regolare l'equilibratura per la registrazione
Regolare l'equilibratura di destra e di sinistra della fonte da registrare come desiderato, se necessario. Girare il comando REC BALANCE verso LEFT (sinistra) o RIGHT (destra) prima della registrazione.
In condizioni normali, regolare il comando REC BALANCE nella posizione centrale.

Per avviare la registrazione durante la riproduzione
Premere i tasti ► e ●/O REC/REC MUTE simultaneamente durante la riproduzione. La registrazione inizia.

Per eseguire la revisione rapida durante la registrazione
Premere e tenere premuto il tasto ◄◄ MS/REVIEW durante la registrazione. Rilasciare il tasto ◄◄ MS/REVIEW nel punto desiderato per ascoltare il suono che era stato registrato un momento prima. Il modo di registrazione viene rilasciato e il nastro viene riavvolto per la revisione rapida.

Contatore del nastro
Una maniera comoda per localizzare i punti desiderati sul nastro è di azzerare il contatore all'inizio del nastro premendo il tasto COUNTER RESET e quindi di annotare il valore del contatore durante la registrazione o la riproduzione.

錄音操作

準備
- 將磁帶捲緊至錄音開始的位置。
- 可使用普通磁帶、CrO_2磁帶（高質）與金屬磁帶錄音。
- 錄音之前，建議您使用DATA SYSTEM（數據系統）功能來自動效準磁帶以達到最高質量的錄音效果。DATA SYSTEM功能之效準可以提高所使用的磁帶的頻率特性。詳細情況請參閱第59頁至第61頁有關偏流/錄音靈敏度校正部分。

1 插入盒式磁帶並輕推盒帶艙使其關上。

2 調節DOLBY NR選擇器至所需的位置。

若要用杜比S NR進行錄音，應將杜比NR選擇器設置為S。
若要用杜比C NR進行錄音，應將杜比NR選擇器設置為C。
若要用杜比B NR進行錄音，應將杜比NR選擇器設置為B。
若不使用杜比NR進行錄音，應將杜比NR選擇器設置為OFF。
您可以通過檢查顯示器上的杜比NR指示燈來確認杜比NR的類型。當杜比NR指示燈不亮時，則杜比NR系統處於關閉狀態。

3 按壓 II 按鈕。

II 按鈕上的指示燈亮燈。

4 按壓 ●/O REC/REC MUTE按鈕。

●/O REC/REC MUTE指示燈亮燈。

5 用REC LEVEL控制調節錄音電平。

詳細內容請參閱第57頁有關調節錄音電平部分。

6 按壓 II 按鈕以便開始錄音。

磁帶動作控制

停止錄音	■
暫停錄音	II
恢復錄音	II

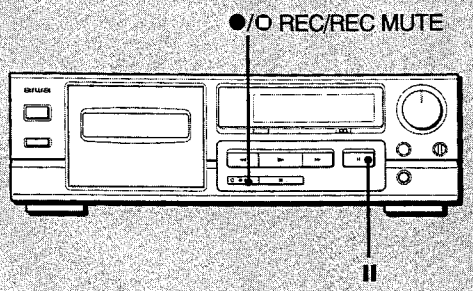
如何調節錄音平衡
可根據需要調節錄音音源的左右平衡。錄音開始之前，將REC BALANCE控制轉至LEFT側或RIGHT側。通常情況下，應將REC BALANCE控制設於中央位置。

若要在放音時開始錄音
放音時，同時按壓 ► 與 ●/O REC/REC MUTE按鈕,錄音即開始。

若要在錄音時快速重放
錄音中按住 ◄◄MS/REVIEW 按鈕。在所需位置鬆開 ◄◄MS/REVIEW按鈕以便試聽剛才錄下的聲音。重放時錄音方式被解除，磁帶被倒捲。

磁帶計數器
在磁帶上指定所需位置的一個便利的方法是在磁帶的開始處按壓COUNTER RESET按鈕，使計數器復位，然後在錄音或放音時，記錄下計數器的值。

A



Inserción de espacios en blanco → A

Para crear un espacio en blanco de cuatro segundos en la cinta de casete, pulse una vez el botón ●/O REC/REC MUTE durante la grabación. El indicador ●/O REC/REC MUTTE parpadeará. Después de crear un espacio en blanco, la unidad entrará en el modo de pausa.

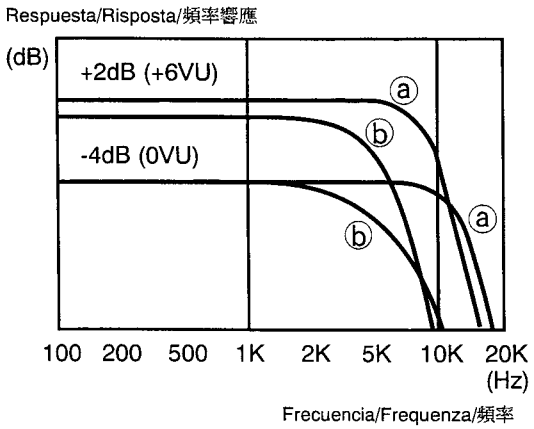
Para reanudar la grabación
Pulse el botón II.

Para crear espacios en blanco de menos de cuatro segundos
Después de pulsar el botón ●/O REC/REC MUTE, púlselo de nuevo rápidamente una vez más (por ejemplo, antes de que pase un periodo de cuatro segundos). El silenciamiento cesará y la grabación normal se reanudará.

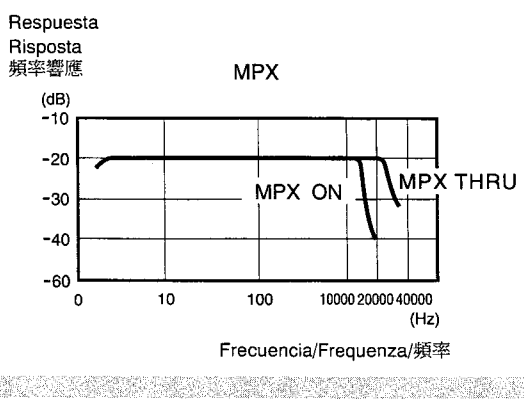
Para crear espacios en blanco de más de cuatro segundos
Mantenga pulsado el botón ●/O REC/REC MUTE durante tanto tiempo como sea necesario. Cuando se deje de pulsar el botón, la grabación normal se reanudará. El indicador ●/O REC/REC MUTE parpadeará a intervalos de aproximadamente un segundo después de transcurrir el primer periodo de cuatro segundos.

B

Efecto de DOLBY HX PRO cuando se utiliza una cinta en la posición normal
Effetto del DOLBY HX PRO quando si usa un nastro normale
在使用正常位置磁帶時的DOLBY HX PRO系統的放音。



C



Sistema Dolby S NR
Consulte la página 48 para tener detalles del sistema Dolby S NR.

***DOLBY HX PRO* → B**
Cuando se graba una fuente que tiene componentes de alta frecuencia, estos componentes funcionan como una polarización y las características de alta frecuencia se deterioran. DOLBY HX PRO es un sistema de servocontrol que siempre suministra el valor de polarización más apropiado calculando la señal de grabación y la corriente de polarización de grabación en su totalidad. Se logran unas prestaciones como las de las cintas de metal incluso con cintas normales, porque la respuesta de frecuencia se mantiene plana en todo momento mediante la estabilización de las características dinámicas de las frecuencias. Además, DOLBY HX PRO expande sustancialmente la gama dinámica de altas frecuencias.
- Este no es un sistema de reducción de ruidos.
- El sistema funciona automáticamente cuando la platina está en el modo de grabación. HX-PRO aparece en el visualizador.

El sonido dinámico grabado con esta platina se puede reproducir normalmente en otras platinas o equipos estéreo portátiles con auriculares.
ⓐ Grabación con una platina equipada con DOLBY HX PRO
ⓑ Grabación con una platina no equipada con DOLBY HX PRO

***MPX (Filtro múltiplex)* → C**
Las emisiones por FM tienen una señal piloto de alta frecuencia (19 kHz) que puede interferir con el sistema Dolby NR cuando se graba una emisión estéreo por FM con el sistema Dolby NR activado.
Para evitar esta interferencia, la función MPX se activa automáticamente cuando se graba una emisión estéreo por FM con el sistema Dolby NR. MPX aparece en el visualizador durante la grabación solamente, cuando el sistema Dolby NR está encendido.

Inserimento di spazi vuoti → A

Per creare uno spazio vuoto di quattro secondi sul nastro, premere il tasto ●/O REC/REC MUTE una volta durante la registrazione. L'indicatore ●/O REC/REC MUTE lampeggia. Dopo aver creato uno spazio vuoto, l'apparecchio entra in modo di pausa.

Per riprendere la registrazione
Premere il tasto II.

Per creare spazi vuoti di durata inferiore a quattro secondi
Dopo aver premuto il tasto ●/O REC/REC MUTE, premere il tasto ancora una volta rapidamente (cioè entro il lasso di tempo di quattro secondi). Il silenziamento si interrompe e la registrazione normale riprende.

Per creare spazi vuoti di durata superiore a quattro secondi
Tenere premuto il tasto ●/O REC/REC MUTE per il lasso di tempo desiderato. Quando si rilascia il tasto, la registrazione normale riprende. L'indicatore ●/O REC/REC MUTE lampeggia ad intervalli di circa un secondo dopo che è trascorso il primo periodo di quattro secondi.

插入空白→ A

若要在磁帶上產生4 秒鐘空白段，在錄音時，按壓一次 ●/O REC/REC MUTE按鈕。●/O REC/REC MUTE指示器閃爍。在產生一個空白段之後，本機即會進入暫停方式。

若要恢復錄音
按壓II按鈕。

若要使空白段小于四秒鐘
在按壓 ●/O REC/REC MUTE按鈕之後，再次快速按壓該按鈕（例如，在4秒鐘之內）。靜音功能即會停止，並且通常錄音即可恢復。

若要使空白段大于四秒鐘
在您所需要的時間內，按住 ●/O REC/REC MUTE按鈕。當鬆開按鈕時，通常的錄音狀態即恢復。
經過第一個4秒鐘之後，●/O REC/REC MUTE指示器約間隔1秒閃爍一次。

Sistema Dolby S NR
Fare riferimento a pagina 49 per i dettagli sul sistema Dolby S NR.

Sistema DOLBY HX PRO → B
Quando si registra una fonte contenente componenti ad alte frequenze, queste componenti fungono da polarizzazione e le caratteristiche delle alte frequenze subiscono un deterioramento. Il sistema DOLBY HX PRO è un servomeccanismo di controllo che fornisce sempre il valore di polarizzazione più adatto calcolando il segnale di registrazione e la corrente di polarizzazione di registrazione nell'insieme. Si ottiene una prestazione simile a quella di nastri al metallo anche con nastri normali, perché la risposta in frequenza viene immancabilmente mantenuta piatta mediante la stabilizzazione delle caratteristiche di frequenza dinamiche. Inoltre, il sistema DOLBY HX PRO espande sostanzialmente la gamma dinamica delle alte frequenze.
- Questo non è un sistema di riduzione del rumore.
- Il sistema funziona automaticamente quando la piastra è in modo di registrazione. A questo punto, HX-PRO appare sul display.

Il suono dinamico registrato con questa piastra può essere riprodotto normalmente su altre piastre e altri apparecchi stereo con cuffie.
ⓐ Registrazione con una piastra dotato di DOLBY HX PRO
ⓑ Registrazione con una piastra senza DOLBY HX PRO

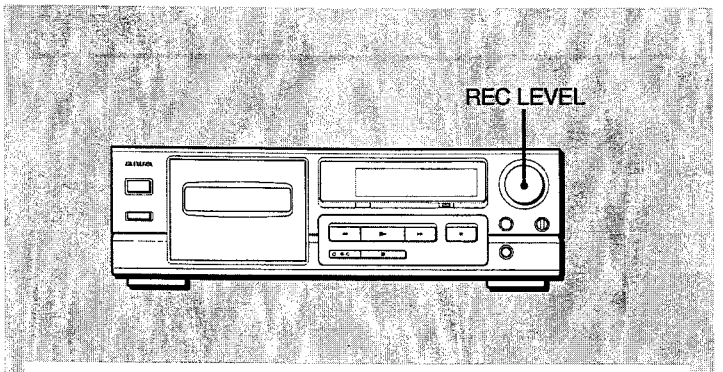
MPX (filtro multiplex) → C
Le trasmissioni FM contengono un segnale pilota ad alta frequenza (19 kHz) che può interferire con il sistema Dolby NR quando si registra una trasmissione FM stereo con il sistema Dolby NR attivato.
Per evitare queste interferenze, la funzione MPX si attiva automaticamente quando si registra una trasmissione FM stereo con il sistema Dolby NR. MPX appare sul display durante la registrazione solo quando il sistema Dolby NR è attivato.

杜比S NR系統
請詳細參閱第49頁有關杜比S NR系統部分。

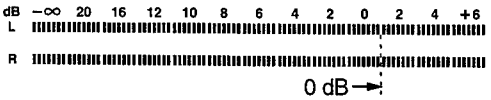
杜比HX PRO →B
當錄製包含有高頻成分的音源時，由於這些成分起著偏流作用而使高頻特性劣化。杜比HX PRO為一遠操作控制系統。該系統通過計算信號與整個錄音偏壓電流來不斷地提供最適當偏流值。即使使用普通磁帶也可獲得與金屬磁帶一樣的錄音性能。這是因為通過穩定其動態頻率特性，頻率響應在整個錄音時間里可保持平坦。此外，杜比HX PRO實際上還擴展高頻動態范範圍。
- 該系統並非噪音低減系統。
- 當走帶機處在錄音方式時該系統自動進入工作狀態。這時顯示器上 HX-PRO 被顯示。

在此走帶機上錄下的動態音源可在其他走帶機以及立體聲頭戴耳機上正常播放。
ⓐ 使用具備杜比HX PRO的走帶機進行錄音
ⓑ 使用不具備杜比HX PRO的走帶機進行錄音

MPX(多濾波器)→ C
當用杜比NR系統錄製FM(調頻)立體聲廣播時，FM廣播電台包含一個會受杜比NR系統干擾的高頻調諧信號(19KHz)。
為了防止這種干擾，當以杜比NR系統錄製一FM立體聲廣播電台時，MPX功能自動地進入工作狀態。錄音時僅當杜比NR系統被接通時，顯示器上顯示 MPX 。



2



AJUSTE DEL NIVEL DE GRABACION

Ajuste el nivel de grabación como se describe abajo mientras observa el medidor de nivel de cresta en el visualizador.
El medidor de nivel de cresta retiene el nivel de cresta uno o dos segundos para poder ver rápidamente el nivel de grabación.

1 **Reproduzca la fuente que vaya a grabar después del paso 4 de "OPERACION DE GRABACION" en la página 52.**

2 **Ajuste el control REC LEVEL de forma que el nivel de cresta máximo de la parte alta de la fuente de sonido que esté siendo reproducida no exceda el nivel de 0 dB.**
El nivel de grabación se ajustará correctamente cuando el segmento 0 dB se encienda de vez en cuando pero no exceda este nivel recomendado.
Para aumentar el nivel de grabación, gire el control REC LEVEL hacia MAX.
Para disminuir el nivel de grabación, gire el control REC LEVEL hacia MIN.

Nivel de grabación óptimo
Grabe la fuente de sonido con el nivel más alto posible para reducir el ruido de silbido de la cinta. Sin embargo, si el nivel de grabación es demasiado alto y excede la capacidad de la cinta de casete, el sonido grabado se distorsionará. Por otra parte, si el nivel es demasiado bajo, el ruido de la cinta aumentará y el volumen del sonido será bajo.

Aparición o desaparición gradual del sonido de una grabación
Ajustando el control REC LEVEL hacia MAX, este control podrá utilizarse para que aparezca lentamente el sonido de una grabación. Ajustándolo hacia MIN, el sonido podrá desaparecer lentamente.

Nivel de cresta
Debido a que los vúmetros convencionales indican el valor medio de la señal de entrada, resulta difícil leer los niveles de cresta momentáneos. Por lo tanto, aunque se grabe dentro de una gama de 0 VU, el sonido de reproducción podrá distorsionarse algunas veces (por ejemplo, la grabación no será óptima). Por el contrario, los niveles de cresta indican el valor máximo de la señal de entrada para poder leer fácilmente las crestas momentánea y lograr una grabación óptima.

Borradura de una cinta
Si una parte grabada de una cinta no se necesita más, en esa misma cinta podrá hacerse una nueva grabación. La parte anterior será reemplazada por la nueva.
Para borrar completamente una cinta, grabe sobre ella con el control REC LEVEL en MIN.

REGOLAZIONE DEL LIVELLO DI REGISTRAZIONE

Regolare il livello di registrazione come descritto qui sotto, osservando il misuratore di livello di picco sul display.
Il misuratore di livello di picco mantiene il livello di picco per uno o due secondi per facilitare la rapida visione del livello di registrazione.

1 Riprodurre la fonte da registrare dopo il punto 4 di "OPERAZIONE DI REGISTRAZIONE" a pagina 53.

2 Regolare il comando REC LEVEL in modo che il livello di picco massimo della parte forte della fonte in fase di riproduzione non superi il livello di 0 dB.
Il livello di registrazione viene regolato con successo quando il segmento 0 dB si illumina di tanto in tanto ma non supera questa gamma consigliata.
Per aumentare il livello di registrazione, girare il comando REC LEVEL verso MAX.
Per ridurre il livello di registrazione, girare il comando REC LEVEL verso MIN.

Livello di registrazione ottimale

Registrare la fonte al livello più alto possibile per ridurre il rumore del sibilo del nastro. Tuttavia, se il livello di registrazione è talmente alto da eccedere la capacità del nastro, il suono registrato sarà distorto. D'altra parte, se il livello è troppo basso, il rumore del nastro aumenta e il volume del suono sarà basso.

Per iniziare la registrazione con una dissolvenza in apertura o per concludere la registrazione con una dissolvenza in chiusura

È possibile usare il comando REC LEVEL per iniziare lentamente la registrazione con una dissolvenza in apertura regolando il comando da MIN verso MAX, e per concludere lentamente la registrazione con una dissolvenza in chiusura regolando il comando verso MIN.

Livello di picco

Poiché i convenzionali misuratori VU indicano il valore medio del segnale in ingresso, è difficile leggere i livelli di picco momentanei. Pertanto, anche quando si registra all'interno della gamma di 0 VU, il suono di riproduzione può talvolta essere distorto (cioè, la registrazione non è ottimale). In contrasto con ciò, i livelli di picco indicano il valore massimo del segnale in ingresso per consentire una facile lettura dei picchi momentanei per una registrazione ottimale.

Cancellazione di un nastro

Se una parte registrata su un nastro non è più necessaria, è possibile eseguire una nuova registrazione sullo stesso nastro. La parte precedente viene cancellata e sostituita dalla nuova parte.
Per cancellare completamente un nastro, registrarvi sopra con il comando REC LEVEL regolato su MIN.

錄音電平調節

在觀察顯示窗中峰值電平表時應按下述方法設定錄音電平。
峰值電平表能保持峰值電平停留1 或2 秒鐘，使您方便快速地看清錄音電平。

1 在完成第5 3 頁上 "錄音操作" 之步驟4 之後，播放需要錄音的音源。

2 調節REC LEVEL控制以使所播放的音源的強音部分的最大峰值電平不超過0 dB電平。
當0 dB表示部分不時亮燈而又不超過該推荐範圍時，錄音電平即調節完畢。
若要增加錄音電平，將REC LEVEL控制朝MAX側旋轉。
若要減小錄音電平，將REC LEVEL控制朝MIN側旋轉。

最佳錄音電平

在可能達到的最高電平處錄音，以便減少磁帶的 "唏唏" 聲。但是，如果錄音電平過高，超過了磁帶所限，則錄下的聲音即會失真。另一方面，如果電平太低，磁帶噪聲增加並且音量會偏低。

若要增強或減弱錄音

可以通過調節REC LEVEL控制，使之從MIN至MAX來慢慢地增強錄音，或者朝MIN調節來慢慢地減弱錄音。

峰值電平

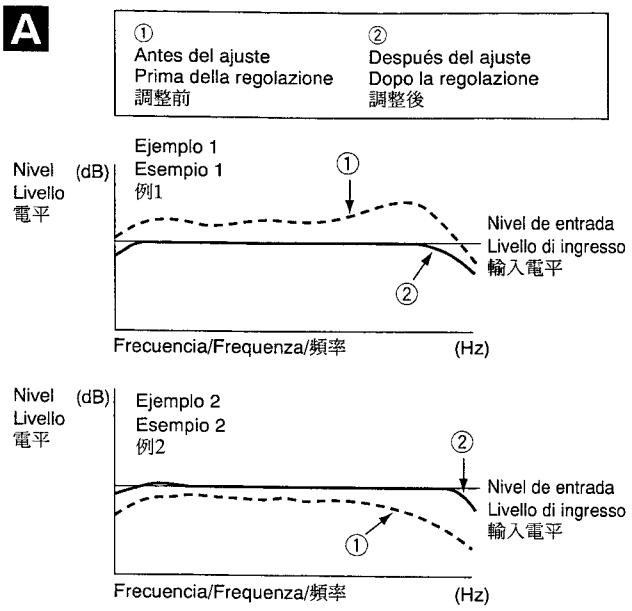
由於舊式VU表只表示輸入信號的平均值，所以讀準瞬時的峰值電平是困難的。因此，即使在0VU範圍內進行錄音，放音聲音有時也會失真（例如，非最佳錄音電平）。相比之下，峰值電平表示輸入信號的最大值，因而能容易地讀到最佳錄音電平時瞬時峰值。

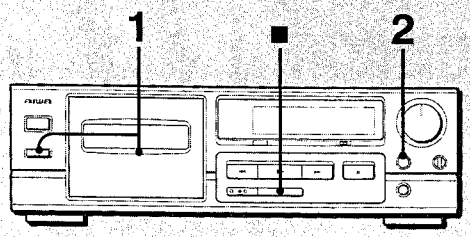
磁帶之抹音

若磁帶上所錄內容不再需要，則可在該磁帶上重新錄音。這時原來內容被抹除，新的內容被錄製下來。
若要對磁帶完全抹音，可將REC LEVEL控制設至MIN並進行錄製。

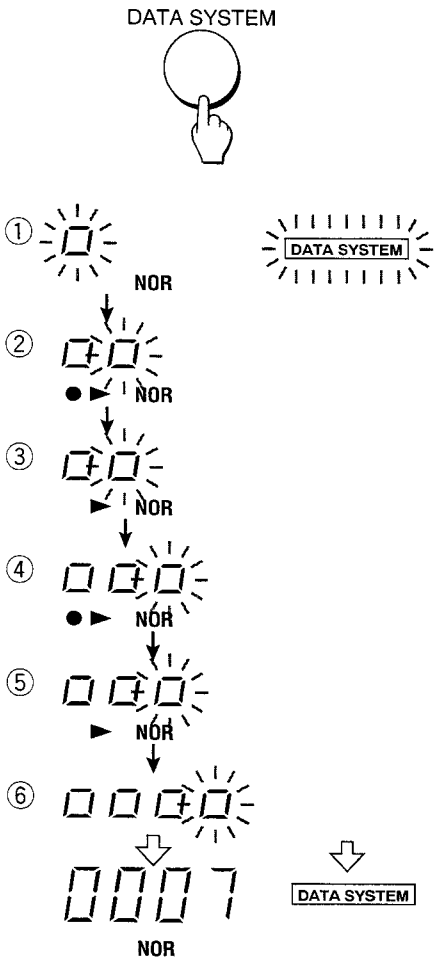
CALIBRACION DE LA POLARIZACION Y DE LA SENSIBILIDAD DE GRABACION (SISTEMA DATA)

A





2



Sistema Data

La función del sistema Data calibra automáticamente la corriente de polarización y la sensibilidad de grabación de la cinta a su valor original mediante el microprocesador integrado para ofrecer un sonido de calidad excelente en combinación con el sistema Dolby NR.

Esta unidad determina los valores estándar para cada tipo de cinta tomando como base las indicaciones del selector automático de cinta. Hasta cintas del mismo tipo pueden tener sensibilidades diferentes. Con una sola pulsación del botón DATA SYSTEM, obtendrá la máxima calidad de sonido posible de sus cintas.

La calibración de la función DATA SYSTEM mejora las características de frecuencia de la cinta. → **A**

Se recomienda utilizar la función del sistema Data para calibrar automáticamente la cinta antes de grabar, para obtener la máxima calidad de sonido posible.

1 Inserte una cinta de casete.

2 Pulse el botón DATA SYSTEM.

El sistema Dolby NR se desactiva automáticamente.

El borde de DATA SYSTEM parpadea mientras se realizan las operaciones ① a ⑥ descritas abajo, y luego permanece encendido en el visualizador.

① La cinta avanza rápidamente durante un rato breve.
El contador de cinta indica el progreso de la calibración del sistema Data.

Calibración de polarización

② Las señales de 400 Hz y 10 kHz se graban, conmutando los datos de polarización en 15 etapas.

③ La cinta se rebobina hasta la posición de inicio de grabación y empieza a reproducirse. El microprocesador determina el valor de polarización para obtener las características de frecuencia más planas.

Calibración de la sensibilidad de grabación

④ Las señales de 400 Hz y de 10 kHz se graban, conmutando la sensibilidad de grabación en 15 etapas.

⑤ La cinta se rebobina hasta la posición de inicio de grabación y empieza a reproducirse. El microprocesador determina el valor para que la sensibilidad de grabación se corresponda con la sensibilidad de reproducción lo máximo posible.

⑥ La cinta se rebobinará hasta la posición inicial.
La visualización del contadór de cinta volverá al punto inicial anterior a la calibración.

Para interrumpir y parar la calibración

Pulse el botón ■.

Para volver a calibrar

1 Pulse el botón DATA SYSTEM.
Los datos existentes se borrarán y el borde de DATA SYSTEM desaparecerá.

2 Pulse de nuevo el botón DATA SYSTEM para repetir la calibración.

TARATURA DELLA POLARIZZAZIONE E DELLA SENSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE (SISTEMA DATI)

Sistema dati

La funzione di sistema dati tara automaticamente la corrente di polarizzazione e la sensibilità di registrazione del nastro sul suo valore ottimale con il microcomputer integrato per offrire una qualità sonora eccellente in combinazione con il sistema Dolby NR.

Questo apparecchio determina i valori standard per ciascun tipo di nastro sulla base del selettore automatico del tipo di nastro. Anche nastri dello stesso tipo, tuttavia, possono avere sensibilità differenti. Con una singola pressione del tasto DATA SYSTEM, si otterrà la qualità sonora più elevata possibile per i nastri utilizzati.

La taratura della funzione di sistema dati migliora le caratteristiche di frequenza del nastro. → A

Si consiglia vivamente di usare la funzione di sistema dati per la taratura automatica del nastro prima della registrazione in modo da ottenere la qualità sonora migliore possibile.

1 **Inserire la cassetta.**

2 **Premere il tasto DATA SYSTEM.**

Il sistema Dolby NR si disattiva automaticamente.

Il bordo di DATA SYSTEM lampeggia mentre l'apparecchio esegue le operazioni da ① a ⑥ come descritto di seguito, e quindi rimane illuminato sul display.

① Il nastro viene fatto avanzare rapidamente per un po'.
Il contatore del nastro indica il progresso dell'operazione di taratura effettuata dal sistema dati.

Taratura della polarizzazione

② I segnali di 400 Hz e di 10 kHz vengono registrati, cambiando i dati di polarizzazione in 15 fasi.

③ Il nastro viene riavvolto fino alla posizione di inizio per la registrazione e inizia ad essere riprodotto. Il microcomputer determina il valore di polarizzazione per ottenere le caratteristiche di frequenza più piatte.

Taratura della sensibilità di registrazione

④ I segnali di 400 Hz e di 10 kHz vengono registrati, cambiando la sensibilità di registrazione in 15 fasi.

⑤ Il nastro viene riavvolto fino alla posizione di inizio per la registrazione e la riproduzione inizia. Il microcomputer determina il valore in modo che la sensibilità di registrazione corrisponda il più possibile alla sensibilità di riproduzione.

⑥ Il nastro viene riavvolto fino alla posizione iniziale.
L'indicazione del contatore del nastro ritorna al punto iniziale prima della taratura.

Per interrompere e fermare l'operazione di taratura a metà

Premere il tasto ■.

Per eseguire di nuovo la taratura

1 Premere il tasto DATA SYSTEM.
I dati esistenti vengono cancellati e il bordo di DATA SYSTEM scompare.

2 Premere il tasto DATA SYSTEM ancora una volta per eseguire nuovamente la taratura.

偏流與錄音靈敏度校正（數據系統）

數據系統

數據系統功能憑借集成微電腦自動地將磁帶的偏流及錄音靈敏度校正至其最佳值，以便配合杜比NR（低減）系統，達到最佳聲音質量。

本機根據自動式磁帶選擇器來確定各類磁帶之標準值。但是，即使是相同類型的磁帶，其靈敏度也可能有所不同。簡單按壓一下DATA SYSTEM按鈕，則可使您的磁帶達到最高質量的錄音效果。

DATA SYSTEM功能的校正能改善磁帶之頻率特性。→ A

在進行錄音之前，為了盡可能達到最高質量的錄音效果，極力推薦您使用DATA SYSTEM功能對磁帶進行自動校正。

1 **插入磁帶。**

2 **按壓DATA SYSTEM按鈕。**

此時，杜比NR系統自動關閉。

當本機在進行如下所述的①至⑥的操作時，DATA SYSTEM 閃爍，然後在顯示器中保持亮燈。

①磁帶快速進帶一小段時間。
磁帶計數器表示由數字系統進行校正的行進狀況。

偏流之校正

② 在15個段級中變換偏流數據，對頻率為400Hz及10 KHz的信號進行錄製。

③ 磁帶被倒捲至錄音的開頭位置並開始放音。微電腦將偏流值確定下來以便使您獲得最平坦的頻率特性。

錄音靈敏度之校正

④ 在15個段級中變換錄音靈敏度，對頻率為400Hz及10 KHz的信號錄製。

⑤ 磁帶被倒捲至錄音的開頭位置並開始放音。微電腦將該值確定下來，這樣，錄音靈敏度即會盡可能地接近放音靈敏度。

⑥ 磁帶被倒捲至初始位置。
磁帶計數顯示器拔復至校正前的初始顯示。

若要中途停止校正

按壓 ■ 按鈕

若要重新校正

1 按壓DATA SYSTEM按鈕。
既存數據即會消除，同時 DATA SYSTEM 顯示消失。

2 再次按壓DATA SYSTEM按鈕以便再進行校正。

CALIBRACION DE LA POLARIZACION Y DE LA SENSIBILIDAD DE GRABACION (SISTEMA DATA)

Mecanismo de calibración

El mecanismo de calibración supone el cambio de la corriente de polarización y de la sensibilidad de grabación a través de 15 etapas en las que las señales de 400 Hz y 10 kHz son generadas mediante el oscilador incorporado para grabar y reproducir. Tomando como base estos resultados, el microprocesador ajusta automáticamente los valores óptimos de la corriente de polarización y de las sensibilidades de grabación.

Información

- La calibración automática se realiza para cada tipo de cinta (normal, de CrO_2 o alta posición y de metal). Los datos para cada tipo de cinta se graban separadamente.
- Cuando se inserte una cinta cuyo tipo de cinta ya haya sido grabado como datos, el borde de DATA SYSTEM se encenderá para indicar que la cinta ha sido calibrada.
- Por lo general, la recalibración de cintas cuyo tipo sea idéntico y sean del mismo fabricante no será necesaria una vez grabados los datos. Sin embargo, para mantener la calidad de sonido más alta posible, se recomienda calibrar cada cinta antes de grabar.
- Los datos de la calibración permanecerán en la memoria durante un día después de desconectar la alimentación.

NOTA

- El valor indicado por el contador de cinta antes y después de la operación de calibración puede cambiar ligeramente debido a la condición del rebobinado de la cinta.
- Cuando se inserte una cinta cuyo tipo de cinta ya haya sido grabado como datos, el borde de DATA SYSTEM se encenderá para indicar que la cinta ha sido calibrada. Esto se aplica también a cintas de idéntico tipo pero de fabricantes diferentes. Por lo tanto, la cinta se grabará tomando como base los datos existentes (por ejemplo, datos basados en cintas de idéntico tipo pero de fabricantes diferentes).
- "E" se visualizará en el visualizador y la calibración se cancelará cuando:
  - La cinta haya llegado al final.
  - La cinta esté estropeada o deformada.
  - La calibración no pueda realizarse bien debido a que la cinta está en mal estado.
  - La característica de la cinta sea muy diferente del valor estándar generalmente aceptable.

  En estos casos, la polarización y la sensibilidad de grabación se ajustarán al valor estándar óptimo.
- La calibración no se podrá realizar cuando la lengüeta de prevención de borradura de la cara de la cinta que vaya a ser ajustada esté rota.
- La señal de grabación no se oirá durante la calibración.

Polarización

A la polarización de grabación se le conoce normalmente por el nombre de polarización. Además de las señales de grabación, se aplica también una gran cantidad de corriente,que es superior a la corriente de la señal existente durante la grabación, para establecer un nivel de referencia para promover la eficiencia de la operación de grabación. Sin la polarización, la grabación se deteriorará considerablemente y será estropeada por la distorsión.

Sensibilidad de grabación

La intensidad magnética es distinta y cambia con la naturaleza de las partículas magnéticas adoptadas por cada cinta de casete cuando se graba bajo condiciones de un campo magnético idéntico. Por esta razón, los diferentes tipos de cinta generarán ciertamente niveles de reproducción ligeramente diferentes cuando se graben bajo niveles de grabación idénticos con una misma platina. A esto se le conoce como la diferencia en sensibilidad de grabación. En cierto grado, la sensibilidad de grabación indica la intensidad magnética que depende de la naturaleza de las partículas magnéticas adoptadas por una cinta de casete específica.

TARATURA DELLA POLARIZZAZIONE E DELLA SENSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE (SISTEMA DATI)

Meccanismo di taratura

Il meccanismo di taratura implica il cambiamento della corrente di polarizzazione e della sensibilità di registrazione attraverso 15 fasi nelle quali segnali di 400 Hz e di 10 kHz vengono generati con l'oscillatore incorporato per la registrazione e la riproduzione. Sulla base di questi risultati, il microcomputer seleziona automaticamente i valori ottimali della corrente di polarizzazione e della sensibilità di registrazione.

Informazioni

- La taratura automatica viene eseguita per ciascuno dei tipi di nastro (normale, al cromo o posizione alta, e al metallo). I dati per ciascun tipo di nastro vengono registrati indipendentemente.
- Quando si inserisce un nastro per il cui tipo sono già stati registrati i dati, il bordo di DATA SYSTEM si illumina a indicare che il nastro è stato tarato.
- Normalmente, una nuova taratura di nastri di tipo identico della stessa marca non è necessaria dopo che i dati sono stati registrati. Tuttavia, per mantenere la qualità sonora più elevata possibile, si consiglia di tarare ciascun nastro prima della registrazione.
- I dati di taratura rimangono in memoria per un giorno dopo lo spegnimento dell'apparecchio.

NOTA

- Il valore indicato dal contatore del nastro prima e dopo l'operazione di taratura può differire leggermente a causa della condizione di riavvolgimento del nastro.
- Quando si inserisce un nastro per il cui tipo sono già stati registrati i dati, il bordo di DATA SYSTEM si illumina a indicare che il nastro è stato tarato. Questo vale anche per nastri di tipo identico ma di marca diversa. Pertanto, il nastro sarà registrato sulla base dei dati esistenti (cioè, i dati basati su nastri di tipo identico ma di marca diversa).
- "E" viene visualizzata sul display e la taratura viene annullata quando:
  - il nastro giunge alla fine.
  - il nastro è danneggiato o deformato.
  - la taratura non può essere eseguita correttamente perché il nastro è scadente.
  - le caratteristiche del nastro si discostano notevolmente dal valore standard generalmente accettato.

  In questi casi, sia la polarizzazione che la sensibilità di registrazione vengono regolate sul valore standard ottimale.
- La taratura non può essere eseguita quando la linguetta di protezione da cancellazioni per la facciata del nastro da tarare è stata asportata.
- Il segnale di registrazione non è udibile durante la taratura.

偏流與錄音靈敏度校正（數據系統）

校正機制

校正機制是通過15段級改變偏壓電流和錄音靈敏度來實現的。在各個段級上利用內裝的，起錄音和放音作用的振蕩器來產生頻率為400Hz與10kHz的信號。根據這些結果，微電腦自動地設置偏壓電流與錄音靈敏度的最佳數值。

資料

- 各類型的磁帶（普通磁帶、CrO_2或高質磁帶及金屬磁帶）可被自動地校正。這些數據被分別記錄下來。
- 插入的磁帶，若其類型已作為數據被記錄，則DATA SYSTEM亮燈，表示該磁帶已被校正過。
- 一般來說，同一製造商的同類磁帶的數據一經記錄，則不必重新進行校正。但是為了盡可能保持最高質量錄音，建議您校正先要進行錄音的各個磁帶。
- 關閉電源後，校正數據仍可被存儲1天。

註

- 由于磁帶倒帶狀況不同，在校正操作前後，磁帶計數器所表示的值稍有不同。
- 當磁帶類型已作為數據被記錄的磁帶被插入時，DATA SYSTEM亮燈，表示該磁帶被校正過。這一點也適用於同類型但不同廠商的磁帶。因此，磁帶錄音是以現存數據（即那些具有相同類型但來自不同廠商的數據）為基楚的。
- 在以下情況下顯示器上"E"被顯示，校正被取消：
  - 磁帶達到其末尾。
  - 磁帶損壞或變形。
  - 因磁帶劣化校正不能正常進行。
  - 磁帶不具備一般可被接受的標準值的特徵。

  在這些情況下，偏流和錄音靈敏度被設置到最佳的標準值。
- 當要調整的磁帶邊上的防誤抹片折斷時，校正不能被進行。
- 校正期間聽不到錄音信號。

Polarizzazione

La polarizzazione di registrazione è chiamata comunemente polarizzazione. Oltre ai segnali di registrazione, durante la registrazione viene applicata una quantità piuttosto consistente di corrente che è maggiore della corrente del segnale esistente allo scopo di stabilire un livello di riferimento per favorire l'efficienza dell'operazione di registrazione. Senza la polarizzazione, la registrazione subisce un notevole deterioramento e viene danneggiata dalla distorsione.

Sensibilità di registrazione

L'intensità del campo magnetico è distinta e varia con la natura delle particelle magnetiche adottate da ciascun nastro anche quando si registra in condizioni di campo magnetico identiche. Per questa ragione, nastri di tipo diverso generano sicuramente livelli di riproduzione leggermente diversi quando vengono registrati con livelli di registrazione identici con una piastra a cassette identica. Questa è nota come differenza della sensibilità di registrazione. Fino a un certo punto, la sensibilità di registrazione indica l'intensità del campo magnetico che è dipendente dalla natura delle particelle magnetiche adottate da un nastro a cassetta specifico.

偏流

錄音偏流通常指錄音時的偏壓電流。除了錄音信號外，錄音時還加上一比目前信號電流要大得多的電流，以便建立一參考電平提高錄音操作的效率。如果不加偏流，則錄音即會嚴重劣化和失真。

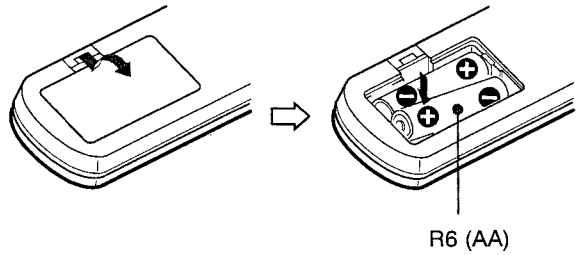
錄音靈敏度

在相同磁場條件下進行錄音時，磁場強度是不同的，并且還因各磁帶中所採用的磁粒的性質的不同而變化。由於這個原因，即使在同一走帶機上以相同的錄音電平進行錄音，不同類型的磁帶便會產生稍有不同的放音電平。這種錄音靈敏度的差異是顯而易知的。在一定範圍內，錄音靈敏度表示依賴於由某一磁帶所採用的磁粒的性質的磁場強度。

CONTROL REMOTO

(Suministrado solamente con los aparatos adquiridos en los EE. UU.)

A



Inserción de las pilas → A

Quite la tapa de las pilas, ubicada en la parte trasera del control remoto, e inserte dos pilas R6 (tamaño AA).

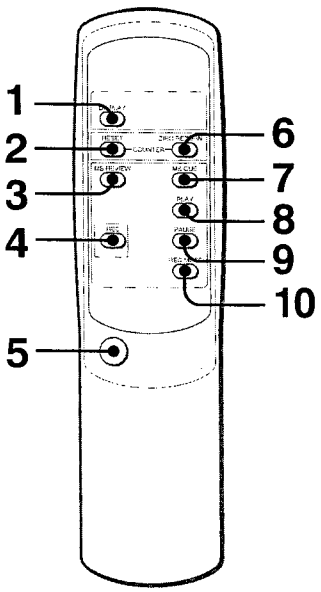
Cuándo reemplazar las pilas

La distancia de funcionamiento máxima entre el control remoto y el sensor de control remoto ubicado en el visualizador de la unidad es de 5 metros aproximadamente. Cuando disminuya esta distancia, reemplace las pilas por otras nuevas.

NOTA

- No mezcle pilas de tipo diferente, ni tampoco pilas viejas y nuevas.
- Si la unidad no va a ser utilizada durante mucho tiempo, quite las pilas para evitar posibles fugas de electrólito.
- El control remoto tal vez no funcione correctamente cuando:
  - –El espacio entre el control remoto y el sensor de control remoto ubicado en el visualizador de la unidad esté expuesto a una luz intensa como, por ejemplo, la luz directa del sol.
  - –Se estén utilizando cerca otros controles remotos (televisor, etc.).

B



Nombres de las partes → B

También podrán utilizarse los botones del control remoto.
Las partes siguientes se describen en dettalle en la(s) página(s) indicada(s) mediante el círculo negro ●.

1 Botón de visualización (DISPLAY) → Consulte más abajo.
2 Botón de reposición (RESET) → Consulte más abajo.
3 Botón de búsqueda de música/localización regresiva (◄◄ MS/REVIEW) ㊿ ㊷
4 Botón de grabación (● REC) ㊷
5 Botón de parada (STOP) ㊽ ㊸*
6 Botón de retorno a cero (ZERO RETURN) → Consulte más abajo.
7 Botón de búsqueda de música/localización progresiva (►► MS/CUE) ㊿
8 Botón de reproducción (► PLAY) ㊽ ㊷
9 Botón de pausa (II PAUSE) ㊽ ㊷
10 Botón de silenciamiento de grabación (O REC MUTE) ㊹

* El botón ■ tiene la misma función que el botón STOP del control remoto.

Para apagar la visualización

Pulse el botón DISPLAY del control remoto para apagar el medidor de nivel de cresta y los indicadores AMTS, DATA SYSTEM, MPX, HX PRO y DOLBY B/C/S NR.
Para encender la visualización, pulse de nuevo el botón DISPLAY.

Función ZERO RETURN

Si pone el principio de un punto deseado a "0000", podrá buscar fácilmente ese punto.

1 Pulse el botón RESET del control remoto en el punto deseado para poner el contador de cinta a "0000".
2 Pulse el botón STOP del control remoto después de terminar la grabación o la reproducción.
3 Pulse el botón ZERO RETURN del control remoto.
La cinta volverá a la posición "0000".

- El valor indicado por el contador de cinta no tiene que ser necesariamente "0000" debido a la condición de bobinado de la cinta.

TELECOMANDO

(In dotazione solo agli apparecchi acquistati negli Stati Uniti)

Inserimento delle pile → A

Staccare il coperchio del comparto pile sul retro del telecomando e inserire due pile R6 (formato AA).

Sostituzione delle pile

La distanza operativa massima fra il telecomando e il sensore di comandi a distanza nel display dell'apparecchio è di 5 metri circa. Quando questa distanza diminuisce, sostituire le pile con altre nuove.

NOTA

- Non usare insieme pile di tipo diverso, o pile vecchie e pile nuove.
- Se si prevede di non usare l'apparecchio per un lungo periodo, estrarre le pile per evitare possibili perdite di elettrolita.
- Il telecomando può non funzionare correttamente quando:
  - –il campo fra il telecomando e il sensore di comandi a distanza nel display dell'apparecchio è esposto ad una luce intensa, come la luce solare diretta.
  - –si usano altri telecomandi nei pressi (televisore, ecc.)

Nomi delle parti → B

È possibile usare anche i tasti sul telecomando.
Le seguenti parti sono descritte in dettagli alle pagine indicate nei cerchietti neri ●.

1 Tasto di visualizzazione (DISPLAY) → Vedere sotto.
2 Tasto di azzeramento (RESET) → Vedere sotto.
3 Tasto di sensore musicale all'indietro/revisione (◀◀ MS/REVIEW) ㊶ ㊸
4 Tasto di registrazione (● REC) ㊸
5 Tasto di arresto (STOP) ㊾ ㊾*
6 Tasto di ritorno al punto zero (ZERO RETURN) → Vedere sotto.
7 Tasto di sensore musicale in avanti/salto (▶▶ MS/CUE) ㊶
8 Tasto di riproduzione (▶ PLAY) ㊾ ㊸
9 Tasto di pausa (II PAUSE) ㊾ ㊸
10 Tasto di silenziamento in registrazione (O REC MUTE) ㊺

* Il funzionamento del tasto ■ è identico a quello del tasto STOP sul telecomando.

Per disattivare la visualizzazione

Premere il tasto DISPLAY sul telecomando per far scomparire il misuratore di livello di picco, e gli indicatori AMTS, DATA SYSTEM, MPX, HX PRO e DOLBY B/C/S NR.
Per attivare la visualizzazione, premere di nuovo il tasto DISPLAY.

Funzione di ritorno al punto zero

Se si regola il contatore su "0000" in corrispondenza dell'inizio di un punto desiderato, è possibile cercare facilmente quel punto in seguito.

1 Premere il tasto RESET sul telecomando nel punto desiderato per regolare il contatore su "0000".
2 Dopo che la registrazione o la riproduzione è terminata, premere il tasto STOP sul telecomando.
3 Premere il tasto ZERO RETURN sul telecomando.
Il nastro esegue la ricerca e ritorna alla posizione corrispondente al punto "0000".

- Il valore indicato dal contatore del nastro può non necessariamente essere "0000" a causa della condizione di avvolgimento del nastro.

遙控器（僅冰美國購買本機時被提供）

裝入電池→ A

卸下遙控器後面上的電池蓋，並插入2節R6（AA型）電池。

更換電池時

遙控器與本機顯示窗中的傳感器的最遠操作距離能達到5米。當該操作距離縮短時，請換上新電池。

註

- 請勿將不同型號的電池混用，或者新舊電池一起使用。
- 當長期不使用本機時，請將電池取出以便防止可能發生的漏電。
- 遙控器在下列情況下不能正確地操作：
  - —當遙控器與本機顯示窗中的傳感器之間的視線受到強烈照射，如直射陽光。
  - —在附近使用其他遙控器（電視機等）。

各部名稱→ B

亦可利用遙控器上的按鈕。
以下各部分的詳細說明請參閱用黑圈數字●所表示的頁數。

1 DISPLAY（顯示器）按鈕 → 參見下文。
2 RESET（重設）按鈕 → 參見下文。
3 ◀◀ MS / REVIEW（音樂感測/重複放音）按鈕 ㊶ ㊸
4 ● REC（錄音）按鈕 ㊸
5 STOP（停止）按鈕 ㊾ ㊾*
6 ZERO RETURN（歸零）按鈕 → 參見下文。
7 ▶▶ MS/CUE（音樂感測/搜尋放音）㊶
8 ▶ PLAY（放音）按鈕 ㊾ ㊸
9 II PAUSE（暫停）按鈕 ㊾ ㊸
10 O REC MUTE（錄音靜音）按鈕 ㊺

* ■按鈕與遙控器上的STOP按鈕在操作上是相同的。

若要關閉顯示器

按壓遙控器上的 DISPLAY按鈕，以關閉峰值電平計、AMTS、DATA SYSTEM、MPX、HX PRO以及DOLBY B/C/S NR指示燈。
若要打開顯示器，則再次按壓DISPLAY按鈕。

ZERO RETURN（歸零）

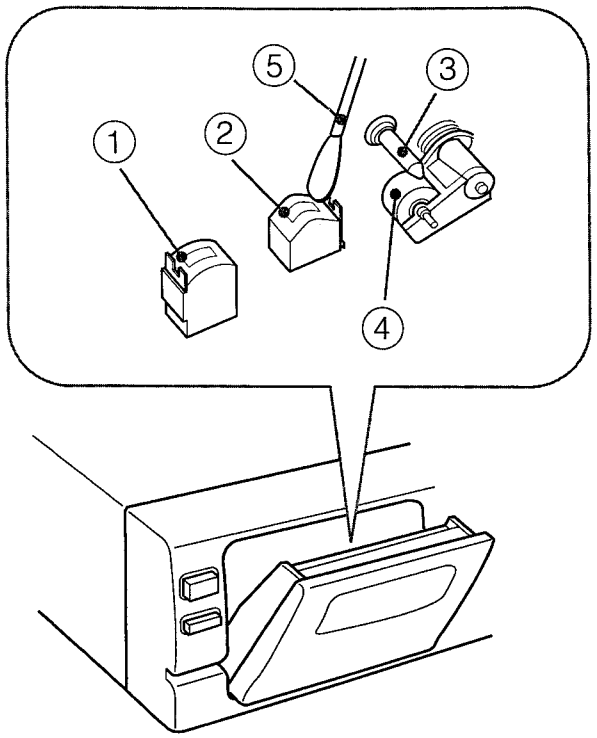
如果您將所需位置的開始處設置為 "0000" ，則易於找到該位置。

1 在所需位置處按壓遙控器上的RESET按鈕，將磁帶計數器設至 "0000" 。
2 在錄音或放音結束之後，按壓遙控器上的STOP按鈕。
3 按壓遙控器上的ZERO RETURN按鈕。
磁帶即會搜尋並且返回到 "0000" 位置。

- 根據運帶情況，磁帶計數器所表示的值不一定是 "0000" 。

MANTENIMIENTO

A



Para limpiar la caja
Utilice un paño ligeramente humedecido en una solución de detergente suave. No utilice disolventes fuertes como alcohol, bencina o diluyente.

Para limpiar la platina → A
Limpie con frecuencia (cada 10 horas de utilización) la cabeza de borradura ①, la cabeza de grabación/reproducción ②, el cabrestante ③ y el rodillo de presión ④ para obtener una calidad de sonido óptima.
Utilice un palillo con algodón ⑤ humedecido ligeramente en líquido de limpieza o alcohol desnaturalizado.

Para desmagnetizar las cabezas
La cabeza de grabación podrá quedar magnetizada después de utilizarla durante mucho tiempo. Esto tal vez limite la gama de salida de la cinta grabada y aumente el ruido.
Desmagnetice la cabeza una vez cada 30 horas de utilización como mínimo empleando un desmagnetizador de cabezas de venta en el comercio especializado.

GUIA PARA LA LOCALIZACION Y SOLUCION DE AVERIAS

Si la unidad no funciona como se describe en este manual de instrucciones, compruebe la guía siguiente:

No hay sonido.
- ¿Está bien conectado el cable de alimentación?
- ¿Hay una conexión mal hecha?

La cinta no funciona.
- ¿Está la platina en el modo de pausa?

El sonido está desequilibrado o no está lo suficientemente alto.
- ¿Está sucia la cabeza de reproducción?

No es posible grabar.
- ¿Está rota la lengüeta de prevención de borradura de la cinta?
- ¿Está sucia la cabeza de grabación?

No es posible borrar.
- ¿Está sucia la cabeza de borradura?

Los sonidos altos suenan demasiado.
- ¿Se ha ajustado un modo DOLBY NR diferente del empleado cuando se hizo la grabación?

No ha sonidos altos.
- ¿Se reproduce en el modo DOLBY NR una cinta que no fue grabada con Dolby NR?
- ¿Está sucia la cabeza de reproducción?

MANUTENZIONE

Per pulire il rivestimento
Usare un panno morbido leggermente imbevuto con una blanda soluzione detergente. Non usare forti solventi, come alcol, benzina o diluente.

Per pulire la piastra → A
Pulire la testina di cancellazione ①, la testina di registrazione/riproduzione ②, il rullo di trascinamento ③ e il rullino preminastro ④ regolarmente (ogni 10 ore di impiego) per ottenere una qualità sonora ottimale. Usare un bastoncino di cotone ⑤ leggermente imbevuto di fluido per la pulizia o alcol denaturato.

Per smagnetizzare la testina
La testina del registratore può magnetizzarsi dopo un lungo periodo di uso. Questo può restringere la gamma di uscita dei nastri registrati e far aumentare il rumore. Smagnetizzare la testina almeno una volta ogni 30 ore di impiego con uno smagnetizzatore disponibile in commercio.

維護保養

清理機箱
用稍蘸中性洗滌劑溶液的軟布擦拭。切勿使用強溶劑，諸如酒精、汽油或稀釋劑。

清理磁頭與磁頭通路 → A
為保持最佳聲音質量，請經常（每使用10小時之後）擦拭抹音磁頭①、錄音/放音磁頭②、壓帶輪③與主導輪④。應使用一棉棒⑤稍蘸清潔液或變性酒精進行擦拭。

磁頭的退磁
磁頭在長期使用後會被磁化。磁化會使錄音磁帶的輸出範圍變窄並增大噪音。在使用30小時後，應用市販的退磁器進行磁頭退磁。

GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI

Se l'apparecchio non funziona come descritto in queste istruzioni per l'uso, eseguire i controlli secondo la seguente guida.

Suono assente
- Il cavo di alimentazione è collegato correttamente?
- È stato eseguito un collegamento errato?

Il nastro non si muove.
- La piastra è in modo di pausa?

Il suono è sbilanciato o non adeguatamente alto.
- La testina di riproduzione è sporca?

La registrazione non è possibile.
- La linguetta di protezione da cancellazioni sulla cassetta è stata asportata?
- La testina di registrazione è sporca?

La cancellazione non è possibile.
- La testina di cancellazione è sporca?

I suoni alti sono troppo forti.
- La regolazione del sistema Dolby NR è diversa rispetto a quella usata per la registrazione?

Suoni alti assenti
- Si sta riproducendo un nastro registrato senza Dolby NR con il sistema Dolby NR attivato?
- La testina di riproduzione è sporca?

故障檢修指南

若本系統不能達到操作說明書所述的性能，請依下列指南進行檢查。

無聲音輸出。
- 電源軟線是否連接正確？
- 是否有連接不當之處？

磁帶不轉動。
- 走帶機是否在暫停方式 ？

聲音不平衡或高低不當
- 是否放音磁頭被弄髒？

不能錄音。
- 磁帶上的防誤抹片是否被挖掉？
- 錄音磁頭是否被弄髒？

不能抹音。
- 是否抹音磁頭被弄髒？

高頻音過強。
- 所設定的DOLBY NR方式是否與錄音時的方式一致？

無高頻音輸出
- 是否用杜比NR方式播放了非杜比NR方式錄音的磁帶？
- 放音磁頭是否被弄髒？

ESPECIFICACIONES

Tipo	Platina de casete estéreo
Formato de pistas	4 pistas, 2 canales
Alimentación	Modelos europeos: 230 V fijados, 50 Hz Modelo de los EE.UU: 120 V fijados, 60 Hz
Consumo	16 W
Respuesta de frecuencia (Grabación a –24 dB)	Cinta de metal: 20–19000 Hz (±3 dB) 10–20000 Hz (–10 dB) Cinta de CrO_2: 20–18000 Hz (±3 dB) 10–19000 Hz (–10 dB) Cinta normal: 20–17000 Hz (±3 dB) 10–18000 Hz (–10 dB)
Relación señal a ruido	78 dB (cinta de METAL, DOLBY C NR ON, a más de 5 kHz) 80 dB (cinta de METAL, DOLBY S NR ON, nivel de cresta)
Fluctuación y trémolo	0,065% (valor eficaz ponderado)
Velocidad de cinta	4,75 cm/s
Sistema de grabación	Polarización de CA (frecuencia de 85 kHz)
Sistema de borradura	Borradura por CA
Motor	1 servomotor de CC
Cabezas	1 cabeza de grabación/reproducción (cabeza hiperbólica de permalloy duro) 1 cabeza de borradura
Entradas	REC/LINE IN: 100 mV (sensibilidad de entrada máxima, 47 kΩ)
Salidas	PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB) Impedancia de carga apropiada superior a 47 kΩ PHONES: 0,3 mW (0 dB) Impedancia de carga apropiada de 32 Ω
Dimensiones	430 (an) × 133 (al) × 266 (prof) mm
Peso	4 kg
Accesorios	Cable de conexión (2 cables) Control remoto (Suministrado solamente con los aparatos adquiridos en los EE. UU.)

Las especificaciones y la apariencia exterior están sujetas a cambios sin previo aviso.

Nota :
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tipo	Piastra a cassette stereo
Formato pista	4 piste, 2 canali
Alimentazione	Modelli per l'Europa: 230 V fissa, 50 Hz Modello per gli Stati Uniti: 120 V fissa, 60 Hz
Consumo	16 W
Risposta in frequenza (registrazione a –24 dB)	Nastri al metallo: 20-19000 Hz (±3 dB) 10–20000 Hz (–10 dB) Nastri al cromo: 20–18000 Hz (±3 dB) 10–19000 Hz (–10 dB) Nastri normali: 20-17000 (±3 dB) 10–18000 Hz (–10 dB)
Rapporto segnale/rumore	78 dB (nastri al metallo, Dolby C NR attivato, oltre 5 kHz) 80 dB (nastri al metallo, Dolby S NR attivato, livello di picco)
Wow e flutter	0,065% (WRMS)
Velocità del nastro	4,75 cm al sec.
Sistema di registrazione	Polarizzazione CA (frequenza 85 kHz)
Sistema di cancellazione	Cancellazione CA
Motore	1 servomotore CC
Testine	1 testina di registrazione/riproduzione (testina iperbolica in permalloy duro) 1 testina di cancellazione
Ingressi	REC/LINE IN: 100 mV (sensibilità di ingresso massima, 47 kohm)
Uscite	PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB) Impedenza di carico idonea di oltre 47 kohm PHONES: 0,3 mW (0 dB) Impedenza di carico idonea di 32 kohm
Dimensioni	430 (L) × 133 (A) × 266 (P) mm
Peso	4 kg
Accessori	Cavi di collegamento (2) Telecomando (In dotazione solo agli apparecchi acquistati negli Stati Uniti)

Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preavviso.

Nota :
Questo prodotto è stato fabbricato conformemente alle norme sulle interferenze radio della direttiva CEE 82/499/CEE.

規格

機型	卡式立體聲走帶機
軌道方式	4聲軌，2聲道
電力供給	歐州機型：230V固定，50Hz 美國機型：120V固定，60Hz
電力消耗	16 W
頻率響應 (-24 dB錄音)	金屬磁帶: 20-19,000 Hz (±3 dB) 10-20,000 Hz (-10dB) CrO_2磁帶: 20-18,000 Hz (±3 dB) 10-19,000 Hz (-10 dB) 普通磁帶: 20-17,000 Hz (±3 dB) 10-18,000 Hz (-10 dB)
信噪比	78 dB(METAL磁帶DOLBY C NR ON 5kHz以上) 80 dB(METAL磁帶DOLBY S NR ON 峰值)
抖幌率	0.065 % (WRMS)
磁帶走速	4.75厘米/秒
錄音系統	AC偏流(頻率85 kHz)
抹音系統	AC抹音
馬達	DC馬達 × 1
磁頭	錄音/放音磁頭 × 1（雙曲型硬質坡莫合金磁頭） 抹音磁頭 × 1
輸入	REC/LINE IN:100 mV（最大輸入靈敏度，47 kΩ）
輸出	PLAY/LINE OUT:350 mV (0 dB) 最佳負載阻抗47 kΩ以上 PHONES: 0.3 mW(0 dB) 最佳負載阻抗32 Ω
外形尺寸	430〔寬〕×133〔高〕× 266〔深〕mm
重量	4 kg
配件	連接軟線× 2 遙控器（僅在美國購買時被提供）

本系統及外型為改良起見，或有不經預告而改者，敬請原諒。

註：
本品之生產符合EEC條例82/499/EEC之電波干擾規定。

COPYRIGHT
Please check the copyright laws relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

HINWEIS ZUM URHEBERRECHTSSCHUTZ
Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkas setten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

DROITS D'AUTEUR
Prière de consulter les documents légaux relatifs aux droits d'auteur sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

DERECHOS DE AUTOR
Comprobar las leyes de derechos de autor relacionadas con las grabaciones de discos, radio o magnetófono externo del país en que se utilice el aparato.

DIRITTI D'AUTORE
Attenersi alle leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa l'apparecchio per riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o cassette preregistrate.

版權
使用本系統時，請查閱本國有關鐳射唱片，收音機或磁帶錄音機版權之法律規定。

Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.

"DOLBY", the double-D symbol ◻◻ and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Dolby Rauschunterdrückung und HX Pro headroom extension hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro entstand bei Bang & Olufsen.

DOLBY, das Doppel D Symbol ◻◻ und HX PRO sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous license de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.

DOLBY, le symbole double-D ◻◻ et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Reducción de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro producido por Bang & Olufsen.

DOLBY, el símbolo de la D doble ◻◻ y HX PRO son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Dispositivo Dolby di riduzione del rumore e HX Pro headroom extension sono fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro creata da Bang & Olufsen.

DOLBY, il simbolo della doppia D ◻◻ e HX PRO sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

杜比噪音減低器及HX PRO空間分機係經杜比實驗證明公司授權製造。HX PRO由賓及歐樂遜生產。
杜比, DOLBY, 雙D標章◻◻及HX PRO為杜比實驗證明公司之商標。

NOTE
This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation.
This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

CAUTION
Modifications or adjustments to this product, which are not expressly approved by the manufacturer, may void the user's right or authority to operate this product.

AIWA CO.,LTD.

Druck: Schaltungsdienst Lange Berlin (Germany)
84-DS1-901-019
950510AKY-U